

93.

Āśramavāsa

- 15001001 janamejaya uvāca
Janamejaya disse:
15001001a prāpya rājyaṃ mahābhāgāḥ pāṇḍavā me pitāmahāḥ
“ottenuto il regno, i gloriosissimi pāṇḍava miei avi,
15001001c katham āsan mahārāje dhṛtarāṣṭre mahātmani
come stavano col grande re, Dhṛtarāṣṭra grand'anima?
15001002a sa hi rājā hatāmātyo hataputro nirāśrayaḥ
il re coi figli e ministri uccisi, senza più rifugio,
15001002c katham āsīd dhataisvaryo gāndhārī ca yaśasvinī
e perduta la sovranità come era? e come la virtuosa Gāndhārī?
15001003a kiyantaṃ caiva kālaṃ te pitaro mama pūrvakāḥ
e per quanto tempo i miei antichi padri,
15001003c sthitā rāje mahātmānas tan me vyākhyātum arhasi
furono saldi nel regno quelle grandi anime? questo mi devi raccontare.”
15001004 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
15001004a prāpya rājyaṃ mahātmānaḥ pāṇḍavā hataśatravaḥ
i pāṇḍava grandi anime ottenuto il regno dopo aver uccisi i nemici,
15001004c dhṛtarāṣṭraṃ puraskṛtya pṛthivīm paryapālayan
governarono la terra ponendo avanti Dhṛtarāṣṭra,
15001005a dhṛtarāṣṭraṃ upātiṣṭhad viduraḥ saṃjayaś tathā
e Vidura e Saṃjaya erano al servizio di Dhṛtarāṣṭra,
15001005c yuyutsuś cāpi medhāvī vaiśyāputraḥ sa kauravaḥ
e pure il saggio Yuyutsu, il kaurava figlio della vaiśya,
15001006a pāṇḍavāḥ sarvakāryāṇi saṃpṛcchanti sma taṃ nṛpam
i pāṇḍava tutte le cose da fare le chiedavano al sovrano,
15001006c cakrus tenābhyanujñātā varṣāṇi daśa pañca ca
e le compivano col suo permesso, per quindici anni,
15001007a sadā hi gatvā te virāḥ paryupāsanta taṃ nṛpam
questi valorosi sempre lo onoravano recandosi dal sovrano,
15001007c pādābhivandanaṃ kṛtvā dharmarājamate sthitāḥ
inchinandosi ai suoi piedi, saldi nell'opinione del dharmarāja,
15001007e te mūrdhni samupāghrātāḥ sarvakāryāṇi cakrire
ed essi baciati sulla fronte, compivano ogni compito,
15001008a kuntibhojasutā caiva gāndhārīm anvavartata
la figlia di Kuntibhoja, stava dietro a Gāndhārī,
15001008c draupadī ca subhadrā ca yāś cānyāḥ pāṇḍavastriyaḥ
e Draupadī e Subhadrā e le altre donne dei pāṇḍava,
15001008e samām vṛttim avartanta tayoh śvaśrvor yathāvidhi
seguivano la stessa condotta dei due suoceri secondo le regole,
15001009a śayanāni mahārḥāṇi vāsāmsy ābharaṇāni ca
preziosissimi giacigli, vesti e ornamenti,
15001009c rājārhāṇi ca sarvāṇi bhakṣyabhojyāny anekāśaḥ

che erano tutti degni di un re, e moltissimi erano i cibi da consumare,
15001009e yudhiṣṭhiro mahārāja dhṛtarāṣṭre 'bhyupāharat
che Yudhiṣṭhira o grande re, offriva a Dhṛtarāṣṭra,
15001010a tathaiva kuntī gāndhāryām guruvṛttim avartata
e Kuntī si comportava con Gāndhārī come verso un guru,
15001010c viduraḥ saṁjayaś caiva yuyutsuś caiva kauravaḥ
e Vidura e Saṁjaya e il kaurava Yuyutsu
15001010e upāsate sma taṁ vṛddhaṁ hataputraṁ janādhipam
si dedicavano all'anziano sovrano dai figli uccisi,
15001011a syālo droṇasya yaś caiko dayito brāhmaṇo mahān
il caro cognato di Droṇa, il grande arciere Kṛpa che
15001011c sa ca tasmin maheṣvāsaḥ kṛpaḥ samabhavat tadā
era l'unico grande brahmano, era ancora con lui,
15001012a vyāsaś ca bhagavān nityaṁ vāsaṁ cakre nṛpeṇa ha
il venerabile Vyāsa sempre abitava col sovrano,
15001012c kathāḥ kurvan purāṇarṣir devarṣinṛparakṣasām
raccontando storie quell'antico ṛṣi, di ṛṣi divini, di sovrani e di rakṣas,
15001013a dharmayuktāni kāryāṇi vyavahārān vitāni ca
le azioni secondo i dharmā inerenti le cose pratiche,
15001013c dhṛtarāṣṭrābhyanujñāto viduras tāny akārayat
Vidura le compiva secondo gli ordini di Dhṛtarāṣṭra,
15001014a sāmantebhyaḥ priyāṇy asya kāryāṇi sugurūṇy api
ai vassalli compiva azioni piacevoli e importanti,
15001014c prāpyante 'rthaiḥ sulaghubhiḥ prabhāvād vidurasya vai
con gli amplissimi mezzi ottenuti dalla condotta di Vidura,
15001015a akarod bandhamokṣāṁś ca vadhyānām mokṣaṇaṁ tathā
egli liberava i prigionieri e salvava i condannati a morte,
15001015c na ca dharmātmaḥ rājā kadā cit kim cid abravīt
e il re, il figlio di Dharma non disse mai nulla,
15001016a vihārayātrāsu punaḥ kururājo yudhiṣṭhiraḥ
nei viaggi di pacere ancora il re dei kuru Yudhiṣṭhira,
15001016c sarvān kāmān mahātejāḥ pradadāv ambikāsute
dal grande splendore di tutto il desiderabile forniva il figlio di Ambikā,
15001017a ārālikāḥ sūpakārā rāgakhāṇḍavikās tathā
cuochi, esperti di salse, e pasticceri
15001017c upātiṣṭhanta rājānaṁ dhṛtarāṣṭraṁ yathā purā
erano al servizio del re Dhṛtarāṣṭra come prima,
15001018a vāsāṁsi ca mahārhaṇi mālyāni vividhāni ca
e vesti preziosissime e ghirlande di vario tipo,
15001018c upājhrur yathānyāyāṁ dhṛtarāṣṭrasya pāṇḍavāḥ
i pāṇḍava fornivano secondo le regole a Dhṛtarāṣṭra,
15001019a maireyaṁ madhu māṁsāni pānakāni laghūni ca
vino, miele, carni e abbondanza di bevande,
15001019c citrān bhakṣyavikārāṁś ca cakrur asya yathā purā
e vari cibi preparati facevano a lui come prima,
15001020a ye cāpi pṛthivīpālāḥ samājagmuḥ samantataḥ
e pure i sovrani della terra vennero da ogni parte,
15001020c upātiṣṭhanta te sarve kauravendraṁ yathā purā
e si mostrarono devoti tutti al re dei kuru come prima,

15001021a kuntī ca draupadī caiva sātvaṭī caiva bhāminī
Kuntī, Draupadī, e la splendida sātvaṭa,
15001021c ulūpī nāgakanyā ca devī citrāṅgadā tathā
Ulūpī la figlia del nāga, e la regina Citrāṅgadā,
15001022a dhṛṣṭaketos ca bhaginī jarāsamdhasya cātmajā
e Karenumatī la sorella di Dhṛṣṭaketu, e la figlia di Jarāsamdha,
15001022c kimkarāḥ smopatiṣṭhanti sarvāḥ subalajām tathā
come serve seguivano tutte la figlia di Subala,
15001023a yathā putraviyukto 'yaṁ na kim cid duḥkham āpnuyāt
" che egli privato dei figli non abbia più alcun male."
15001023c iti rājānvaśād bhrātṛṇ nityam eva yudhiṣṭhiraḥ
così sempre comandava ai fratelli Yudhiṣṭhira,
15001024a evaṁ te dharmarājasya śrutvā vacanam arthavat
e avendo udite queste parole benefiche del dharmarāja,
15001024c saviśeṣam avartanta bhīmam ekaṁ vinā tadā
di conseguenza si comportavano con l'eccezione del solo Bhīma,
15001025a na hi tat tasya vīrasya hṛdayād apasarpati
non si calmava dal cuore di quel valoroso,
15001025c dhṛtarāṣṭrasya durbuddher yad vṛttam dyūtakāritam
il ricordo della condotta del cattivo Dhṛtarāṣṭra nella partita a dadi.

15002001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
15002001a evaṁ sampūjito rājā pāṇḍavair ambikāsutaḥ
così venerato dai pāṇḍava il re figlio di Ambikā,
15002001c vijahāra yathāpūrvam ṛṣibhiḥ paryupāsitaḥ
con reverenza come prima dava supporto ai ṛṣi.
15002002a brahmadevāgrahārāmś ca pradadau sa kurūdvahaḥ
e faceva regali donazioni ai maestri dei veda quel discendente di Kuru,
15002002c tac ca kuntīsuto rājā sarvam evānvamodata
e di tutto questo il re figlio di Kuntī si rallegrava,
15002003a āṅṛśamsyaparo rājā prīyamāṇo yudhiṣṭhiraḥ
il re Yudhiṣṭhira con animo lieto fedele alla non violenza,
15002003c uvāca sa tadā bhrātṛṇ amātyāmś ca mahīpatiḥ
diceva allora ai fratelli e ai ministri, quel signore della terra:
15002004a mayā caiva bhavadbhiś ca mānya eṣa narādhipaḥ
" da me e da voi è onorato il sovrano di uomini,
15002004c nideśe dhṛtarāṣṭrasya yaḥ sthāsyati sa me suhṛt
chi obbedisce ai comandi di Dhṛtarāṣṭra è mio amico,
15002004e viparītaś ca me śatrur nirasyaś ca bhaven naraḥ
chi non lo fa è mio nemico, e sarà esiliato quell'uomo,
15002005a paridṛṣṭeṣu cāhaḥsu putrāṇām śrāddhakarmaṇi
e nelle feste religiose stabilite, e nella celebrazione funebri dei figli,
15002005c dadātu rājā sarveṣām yāvad asya cikīrṣitam
che il re doni a tutti quanto lui desidera."
15002006a tataḥ sa rājā kauravyo dhṛtarāṣṭro mahāmanāḥ
quindi il re, il kaurava Dhṛtarāṣṭra di grande ingegno,
15002006c brāhmaṇebhyo mahārhebhyo dadau vittāny anekaśaḥ
ai brahmani nelle grandi feste dava moltissime ricchezze,

15002007a dharmarājas ca bhīmas ca savyasācī yamāv api
e il dharmarāja, Bhīma, l'ambidestro e i pure gemelli,
15002007c tat sarvam anvavartanta dhṛtarāṣṭravapekṣayā
tutto questo approvavano per riguardo a Dhṛtarāṣṭra,
15002008a katham nu rājā vṛddhaḥ san putraśokasamāhataḥ
"in modo che il vecchio re, colpito dal dolore per i figli,
15002008c śokam asmatkṛtam prāpya na mriyeteti cintyate
avuto questo dolore da parte nostra non ne muoia." così si pensava,
15002009a yāvad dhi kurumukhyasya jīvatputrasya vai sukham
" finché quel capo dei kuru aveva vivi i figli, era felice,
15002009c babbhūva tad avāpnotu bhogāms ceti vyavasthitāḥ
che dunque ottenga tutti i beni." così erano risolti,
15002010a tatas te sahitāḥ sarve bhrātaraḥ pañca pāṇḍavāḥ
quindi tutti insieme i cinque fratelli pāṇḍava,
15002010c tathāśīlāḥ samāstathur dhṛtarāṣṭrasya śāsane
allora stavano disciplinati agli ordini di Dhṛtarāṣṭra,
15002011a dhṛtarāṣṭraś ca tān vīrān vinītān vinaye sthitān
e Dhṛtarāṣṭra quei valorosi disciplinati saldi ai suoi ordini,
15002011c śiṣyavṛttau sthitān nityam guruvat paryapaśyata
che stavano sempre con condotta di discepoli, li osservava come un guru,
15002012a gāndhārī caiva putrāṇām vividhaiḥ śrāddhakarmabhiḥ
e Gāndhārī nelle varie celebrazioni funebri dei figli,
15002012c āṅṅyam agamat kāmān viprebhyaḥ pratipādyā vai
divenne libera da debiti, e istruita dai brahmani,
15002013a evam dharmabhṛtām śreṣṭho dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ
così il dharmarāja Yudhiṣṭhira, il migliore dei sostenitori del dharma,
15002013c bhrātṛbhiḥ sahito dhīmān pūjayām āsa tam nṛpam
quel saggio assieme ai fratelli onorava quel sovrano.

15003001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

15003001a sa rājā sumahātejā vṛddhaḥ kurukulodvahaḥ
l'anziano re continuatore dei kuru dal grandissimo splendore
15003001c nāpaśyata tadā kim cid apriyam pāṇḍunandane
non scorgeva nulla di spiacevole nel rampollo di Pāṇḍu,
15003002a vartamāneṣu sadvṛttiṃ pāṇḍaveṣu mahātmasu
comportandosi con condotta virtuosa i pāṇḍava grandi anime,
15003002c prītimān abhavad rājā dhṛtarāṣṭro 'mbikāsutaḥ
e contento divenne il re Dhṛtarāṣṭra figlio di Ambikā,
15003003a saubaleṃ ca gāndhārī putraśokam apāśya tam
e Gāndhārī figlia di Subala, allontanando il dolore per i figli,
15003003c sadaiva prītimaty āsīt tanayeṣu niṣeṣva iva
era sempre felice con loro come fossero suoi figli,
15003004a priyāny eva tu kauravyo nāpriyāni kurūdvaḥ
mai il re kaurava compiva atti spiacevoli, ma sempre o prosecutore dei kuru,
15003004c vaicitravīrye nṛpatau samācarati nityadā
agiva piacevolmente verso il sovrano figlio di Vicitravīrya,
15003005a yad yad brūte ca kim cit sa dhṛtarāṣṭro narādhipaḥ
qualsiasi cosa diceva il sovrano Dhṛtarāṣṭra,

15003005c guru vā laghu vā kāryam gāndhārī ca yaśasvinī
o la virtuosa Gāndhārī grande o piccolo che fosse si doveva fare,

15003006a tat sa rājā mahārāja pāṇḍavānām dhuramdharaḥ
quindi il re o grande re, a capo dei pāṇḍava,

15003006c pūjayivā vacas tat tad akārṣit paravīrahā
uccisore di eroi nemici, onorando le loro parole le compiva,

15003007a tena tasyābhavat prīto vṛttena sa narādhipaḥ
da quel comportamento divenne contento il sovrano,

15003007c anvatapyac ca saṁsmṛtya putram mandam acetasam
e soffriva solo ricordando il folle figlio morto,

15003008a sadā ca prātar utthāya kṛtajapyāḥ śucir nṛpaḥ
sempre alzandosi all'alba, fatte le preghiere, e le purificazioni, il sovrano

15003008c āśāste pāṇḍuputrānām samareṣv aparājayam
augurava la vittoria nelle battaglie ai figli di Pāṇḍu,

15003009a brāhmaṇān vācayivā ca hutvā caiva hutāśanam
fatti parlare i brahmani, e versato il burro nel fuoco sacro,

15003009c āyusyaṁ pāṇḍuputrānām āśāste sa narādhipaḥ
una lunga vita augurava il sovrano ai figli di Pāṇḍu,

15003010a na tām prītiṁ parām āpa putrebhyaḥ sa mahīpatiḥ
quel signore della terra non ottenne dai figli un piacere maggiore,

15003010c yām prītiṁ pāṇḍuputrebhyaḥ samavāpa tadā nṛpaḥ
di quello che otteneva dai figli di Pāṇḍu allora il sovrano,

15003011a brāhmaṇānām ca vṛddhānām kṣatriyānām ca bhārata
e dai brahmani, e dagli anziani degli kṣatriya o bhārata,

15003011c tathā viṣṭūdrasaṁghānām abhavad supriyas tadā
e pure dalle schiere di vaiśya e śūdra, era molto amato,

15003012a yac ca kiṁ cit purā pāpam dhṛtarāṣṭrasutaiḥ kṛtam
e qualsiasi cosa di male un tempo gli fu fatta dai figli di Dhṛtarāṣṭra,

15003012c akṛtvā hṛdi tad rājā taṁ nṛpaṁ so 'nvavartata
togliendosela dal cuore il re, attendeva al vecchio sovrano,

15003013a yaś ca kaś cin naraḥ kiṁ cid apriyam cāmbikāsute
e qualunque uomo che qualcosa di male al figlio di Ambikā

15003013c kurute dveṣyatām eti sa kaunteyasya dhīmataḥ
compisse, era in odio al saggio kuntide,

15003014a na rājño dhṛtarāṣṭrasya na ca duryodhanasya vai
e nessun uomo diceva qualcosa di male del re Dhṛtarāṣṭra,

15003014c uvāca duṣkṛtāṁ kiṁ cid yudhiṣṭhirabhayān naraḥ
o di Duryodhana, per paura di Yudhiṣṭhira,

15003015a dhṛtyā tuṣṭo narendrasya gāndhārī viduras tathā
e della fermezza del sovrano contenti erano Gāndhārī e Vidura,

15003015c śaucena cājātasātror na tu bhīmasya śatruhan
e della purezza del Senza-avversari, ma non di Bhīma o uccisore di nemici,

15003016a anvavartata bhīmo 'pi niṣṭanan dharmajam nṛpam
pur obbedendo alla lettera al sovrano figlio di Dharma,

15003016c dhṛtarāṣṭram ca saṁprekṣya sadā bhavati durmanāḥ
scorgendo Dhṛtarāṣṭra sempre diveniva mal disposto,

15003017a rājānam anuvartantaṁ dharmaputraṁ mahāmatim
e mentre il figlio di Dharma dal grande intelletto attendeva al re,

15003017c anvavartata kauravyo hṛdayena parānmukhaḥ

quel kaurava vi attendeva con cuore ostile.

- 15004001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse
- 15004001a yudhiṣṭhirasya nṛpater duryodhanapitus tathā
e tra il sovrano Yudhiṣṭhira e il padre di Duryodhana
- 15004001c nāntaraṃ dadṛśū rājan puruṣāḥ praṇayaṃ prati
nessun uomo vide mai differenza riguardo la condotta,
- 15004002a yadā tu kauravo rājā putraṃ sasmāra bālīśam
quando il re kaurava però, ricordava il figlio nella fanciullezza,
- 15004002c tadā bhīmaṃ hṛdā rājann apadhyāti sa pārthivaḥ
allora il sovrano in cuore malediva Bhīma o re,
- 15004003a tathaiva bhīmaseno 'pi dhṛtarāṣṭraṃ janādhipam
e pure Bhīmasena non sopportava il sovrano
- 15004003c nāmarṣayata rājendra sadaivātuṣṭavad dhṛdā
Dhṛtarāṣṭra o re dei re, e sempre era disgustato in cuore,
- 15004004a aprakāśāny apriyāṇi cakārāśya vṛkodaraḥ
compiva Ventre-di-lupo segrete male azioni a lui,
- 15004004c ājñāṃ pratyaharac cāpi kṛtakaiḥ puruṣaiḥ sadā
là i suoi comandi erano sempre disobbediti dagli uomini che servivano,
- 15004005a atha bhīmaḥ suhṛṇmadhye bāhuśabdaṃ tathākarot
e Bhīma in mezzo agli amici faceva un frastuono colle braccia,
- 15004005c saṃśrave dhṛtarāṣṭrasya gāndhāryās cāpy amarṣaṇaḥ
incollerito a udire di Dhṛtarāṣṭra e di Gāndhārī,
- 15004006a smṛtvā duryodhanaṃ śatruṃ karṇaduḥśāsanāv api
ricordando il nemico Duryodhana, e pure Karṇa e Duḥśāsana,
- 15004006c provācātha susaṃrabdho bhīmaḥ sa paruṣaṃ vacaḥ
allora con grande furia Bhīma pronunciava male parole,
- 15004007a andhasya nṛpateḥ putrā mayā parighabāhunā
“ i figli del sovrano cieco da me con le mie braccia d'acciaio,
- 15004007c nītā lokam amuṃ sarve nānāśastrāttajīvitāḥ
che da vivi erano abili in varie armi, furono tutti mandati all'altro mondo,
- 15004008a imau tau parighaparakhyau bhujau mama durāsadau
queste mie due braccia simili a sbarre di ferro, sono invincibili,
- 15004008c yayor antaram āsādyā dhṛtarāṣṭrāḥ kṣayaṃ gataḥ
e giunti in mezzo a queste due, i figli di Dhṛtarāṣṭra sono finiti morti,
- 15004009a tāv imau candanenāktau vandaniyau ca me bhujau
da rispettare sono queste due mie braccia spalmate di sandalo,
- 15004009c yābhyāṃ duryodhano nītaḥ kṣayaṃ sasutabāndhavaḥ
dalle quali Duryodhana fu mandato a morte con figli e parenti.”
- 15004010a etās cānyās ca vividhāḥ śalyabhūtā janādhipaḥ
queste e altre varie pungenti parole di Ventre-di-lupo,
- 15004010c vṛkodarasya tā vācaḥ śrutvā nirvedam āgamat
udendo, il signore di genti ne era disgustato,
- 15004011a sā ca buddhimatī devī kālaparyāyavedinī
e la intelligente regina, esperta del corso del tempo,
- 15004011c gāndhārī sarvadharmajñā tāny alīkāni śuśruve
Gāndhārī, sapiente di ogni dharma anche lei udiva quelle sgradevolezze,
- 15004012a tataḥ pañcadaśe varṣe samatīte narādhipaḥ

quindi passati quindici anni il signore di uomini,
15004012c rājā nirvedam āpede bhīmavāgbānapīḍitaḥ
il re, colpito dalle frecce delle parole di Bhīma cadde in depressione,
15004013a nānvabudhyata tad rājā kuntīputro yudhiṣṭhiraḥ
e non se ne accorse il re Yudhiṣṭhira figlio di Kuntī,
15004013c śvetāśvo vātha kuntī vā draupadī vā yaśasvinī
né Kuntī, né la virtuosa Draupadī, né l'eroe dai bianchi cavalli,
15004014a mādrīputrau ca bhīmasya cittajñāv anvamodatām
e i figli di Mādrī conoscendo il pensiero di Bhīma lo approvavano,
15004014c rājñas tu cittam rakṣantau nocatuḥ kiṁ cid apriyam
ma evitando che il re lo sapesse, non dicevano nulla di male,
15004015a tataḥ samānayām āsa dhṛtarāṣṭraḥ suhrjjanam
quindi Dhṛtarāṣṭra radunava le genti sue amiche,
15004015c bāspasamdigdham atyartham idam āha vaco bhṛśam
e con voce fortemente rotta dalle lacrime diceva queste parole.

15005001 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:
15005001a viditam bhavatām etad yathā vṛttaḥ kurukṣayaḥ
“ voi sapete come è avvenuta questa distruzione dei kuru,
15005001c mamāparādhāt tat sarvam iti jñeyam tu kauravāḥ
interamente per mia colpa, così devono sapere i kaurava,
15005002a yo 'ham duṣṭamatim mūḍham jñātīnām bhayavardhanam
sono io che il folle e malevolo Duryodhana che incuteva paura
15005002c duryodhanam kauravānām āhipatyē 'bhyaṣecayam
ai parenti ho consacrato alla sovranità dei kaurava,
15005003a yac cāham vāsudevasya vākyam nāśrauṣam arthavat
e sono io che non accolsi le parole opportune di Vāsudeva:
15005003c vadhyatām sādhv ayaṁ pāpaḥ sāmātya iti durmatih
' sia opportunamente ucciso questo malo coi suoi consiglieri.'
15005004a putrasnehābhībhūtaś ca hitam ukto manīṣibhiḥ
soverchiato dall'affetto per i figli, mi fu indicato il bene dai saggi,
15005004c vidureṇātha bhīṣmeṇa droṇena ca kṛpeṇa ca
da Vidura, da Bhīṣma, da Droṇa e anche da Kṛpa,
15005005a pade pade bhagavatā vyāsena ca mahātmanā
e frequentemente dal venerabile Vyāsa grand'anima,
15005005c samjayanātha gāndhāryā tad idam tapyate 'dya mām
e da Saṁjaya, da Gāndhārī, e di questo oggi mi dolgo,
15005006a yac cāham pāṇḍuputreṣu guṇavatsu mahātmasu
fui io che ai figli di Pāṇḍu, pieni di qualità e grandi anime,
15005006c na dattavāñ śriyam diptām pitṛpaitāmahim imām
non concessi la splendida prosperità ereditata dagli avi,
15005007a vināśam paśyamāno hi sarvarājñām gadāgrajaḥ
vedendo questa distruzione, il fratello di Gada, che tutto conosce,
15005007c etac chreyaḥ sa paramam amanyata janārdanaḥ
Janārdana pensava che questo fosse il supremo bene,
15005008a so 'ham etāny alikāni nivṛttāny ātmanaḥ sadā
io stesso queste mie sgradevoli cattive condotte sempre
15005008c hṛdaye śalyabhūtāni dhārayāmi sahasraśaḥ

nel mio cuore sopporto come fossero migliaia di spine,
15005009a viṣeṣatas tu dahyāmi varṣaṁ pañcadaśaṁ hi vai
certamente io ho bruciato per quindici anni,
15005009c asya pāpasya śuddhyarthaṁ niyato 'smi sudurmatih
e ora sciocco che sono andrò ad spiare quel male,
15005010a caturthe niyate kāle kadā cid api cāṣṭame
ad ogni quarta divisione del giorno e pure all'ottava,
15005010c tṛṣṇāvinayanaṁ bhuñje gāndhārī veda tan mama
io mangio quanto basta per estinguere la sete, Gāndhārī sa questo di me,
15005011a karoty āhāram iti mām sarvaḥ parijanaḥ sadā
tutte le genti di servizio dicono che io sempre prendo il pasto,
15005011c yudhiṣṭhirabhayād vetti bhṛśaṁ tapyati pāṇḍavaḥ
per paura che sapendolo Yudhiṣṭhira, molto se ne dolga il pāṇḍava,
15005012a bhūmau śāye japyaparo darbheṣv ajinasamvṛtaḥ
al suolo giaccio pregando sulle erbe coperto da una pelle,
15005012c niyamavyapadeśena gāndhārī ca yaśasvinī
colle regolari indicazioni della virtuosa Gāndhārī,
15005013a hataṁ putraśataṁ śūraṁ saṁgrāmeṣv apalāyinaṁ
della morte dei mie prodi figli, che mai fuggirono in battaglia,
15005013c nānutapyāmi tac cāhaṁ kṣatradharmaṁ hi taṁ viduḥ
io non mi dolgo essi conoscevano il dharma kṣatriya."
15005013e ity uktvā dharmarājānam abhyabhāṣata kauravaḥ
ciò detto il kaurava si rivolgeva al dharmarāja:
15005014a bhadraṁ te yādavimātar vākyaṁ cedaṁ nibodha me
" fortuna sia a te figlio della yādava, ascolta le mie parole,
15005014c sukham asmy uṣitaḥ putra tvayā suparipālitaḥ
felicitemente ho abitato o figlio, da ben accudito,
15005015a mahādānāni dattāni śrāddhāni ca punaḥ punaḥ
grandi ricchezze ho dato e fatto ripetutamente celebrazioni funebri,
15005015c prakṣṭaṁ me vayaḥ putra puṇyaṁ cīrṇaṁ yathābalaṁ
aumentato ho le mie oblazioni o figlio, e acquistato meriti secondo le forze,
15005015e gāndhārī hataputreyaṁ dhairyenodikṣate ca mām
e Gāndhārī con i figli uccisi, con fermezza bada a me,
15005016a draupadyā hy apakartāras tava caisvaryaḥāriṇaḥ
quelli che offesero Draupadī, e ti rapirono della tua soranità,
15005016c samatītā nṛśamsās te dharmeṇa nihatā yudhi
questi violenti sono morti, uccisi secondo il dharma in battaglia,
15005017a na teṣu pratikartavyaṁ paśyāmi kurunandana
di questi non dobbiamo più curarci o rampollo dei kuru,
15005017c sarve śastrajitāṁl lokān gatās te 'bhimukhaṁ hatāḥ
tutti sono nei mondi che vincono gli armati uccisi di fronte,
15005018a ātmanas tu hitaṁ mukhyaṁ pratikartavyam adya me
oggi io mi devo curare del mio principale bene,
15005018c gāndhāryās caiva rājendra tad anujñātum arhasi
e di quello di Gāndhārī, e questo tu o re dei re, devi permettere,
15005019a tvam hi dharmabhṛtām śreṣṭhaḥ satataṁ dharmavatsalaḥ
tu sei sempre il migliore dei sostenitori del dharma, o figlio di Dharma,
15005019c rājā guruḥ prāṇabhṛtām tasmād etad bravīmy aham
il re è il guru dei viventi, perciò questo io ti dico,

15005020a anujñātas tvayā vīra samśrayeyaṃ vanāny aham
col tuo permesso o valoroso, io mi rifugerò nella foresta,
15005020c cīravalkalabhṛd rājan gāndhāryā sahito 'nayā
coperto di corteccia e pelli o re, assieme a questa Gāndhārī,
15005020e tavāśiṣaḥ prayujñāno bhaviṣyāmi vanecaraḥ
intento a benedizioni per te, io diverrò un asceta della foresta,
15005021a ucitaṃ naḥ kule tāta sarveṣāṃ bharatarṣabha
è costume nella nostra stirpe o figliolo, per tutti o toro dei bhārata,
15005021c putreṣv aiśvaryaṃ ādhāya vayaso 'nte vanam nṛpa
alla fine della giovinezza dare la sovranità ai figli e andare nella foresta,
15005022a tatrāhaṃ vāyubhakṣo vā nirāhāro 'pi vā vasan
e là io nutrendomi del vento, o anche senza mangiare vivendo,
15005022c patnyā sahānayā vīra cariṣyāmi tapaḥ param
con questa mia moglie, praticherò un supremo tapas,
15005023a tvam cāpi phalabhāk tāta tapasaḥ pārthivo hy asi
e tu pure avrai il frutto di questo tapas o caro, tu sei il sovrano,
15005023c phalabhājo hi rājānaḥ kalyāṇasyetarasya vā
e i re godono il frutto di ogni cosa auspicabile o no,"

15006001 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

15006001a na mām prīṇayate rājyaṃ tvayy evaṃ duḥkhite nṛpa
" non ho piacere del regno, quando tu sei così afflitto o sovrano,
15006001c dhiṃ mām astu sudurbuddhiṃ rājyasaktaṃ pramādinam
vergogna a me schiocco che sono, e negligente impegnato nel regno,
15006002a yo 'haṃ bhavantaṃ duḥkhārtam upavāsakṛṣāṃ nṛpa
io che non mi accorsi coi miei fratelli che tu eri così afflitto o sovrano,
15006002c yatāhāraṃ kṣitīsayāṃ nāvindaṃ bhrātṛbhiḥ saha
consumato dal digiuno, che ti astenevi dal cibo, e dormivi in terra,
15006003a aho 'smi vañcito mūḍho bhavatā gūḍhabuddhinā
ahime! da sciocco sono stato inconsapevole delle tue segrete intenzioni,
15006003c viśvāsayitvā pūrvam mām yad idaṃ duḥkham aśnuthāḥ
avendo allora fiducia in me questo dolore non l'avresti avuto,
15006004a kiṃ me rājyena bhogair vā kiṃ yajñaiḥ kiṃ sukhena vā
che valgono per me i beni e il regno, o i riti sacri, o la felicità,
15006004c yasya me tvam mahīpāla duḥkhāny etāny avāptavān
quando tu o signore della terra, hai avuto questi dolori?
15006005a piḍitaṃ cāpi jānāmi rājyam ātmānam eva ca
oscurato io vedo il regno, e me stesso,
15006005c anena vacasā tubhyaṃ duḥkhitasya janeśvara
da queste tue parole da addolorato o signore di genti,
15006006a bhavān pitā bhavān mātā bhavān naḥ paramo guruḥ
tu sei il padre, tu sei la madre, tu di noi il supremo guru,
15006006c bhavatā viprahīṇā hi kva nu tiṣṭhāmahe vayam
privati di te, dove noi dunque possiamo stare?
15006007a auraso bhavataḥ putro yuyutsur nṛpasattama
tuo figlio naturale Yuyutsu, o migliore dei sovrani,
15006007c astu rājā mahārāja yaṃ cānyam manyate bhavān
sia dunque re, o grande re, o chi altri tu credi signore,

15006008a ahaṁ vanaṁ gamiṣyāmi bhavān rājyaṁ praśāstv idam
io andrò nella foresta e tu governerai il regno,

15006008c na mām ayaśasā dagdhaṁ bhūyas tvam dagdhum arhasi
non devi bruciare di nuovo me già bruciato dall'infamia,

15006009a nāhaṁ rājā bhavān rājā bhavatā paravān aham
io non sono il re, tu sei il re, io sono un tuo servo,

15006009c kathaṁ guruṁ tvām dharmajñam anujñātum ihotsahe
come posso qui lasciare andare te il guru sapiente del dharma?

15006010a na manyur hṛdi naḥ kaś cid duryodhanakṛte 'nagha
non vi è nei nostri cuori nessuna furia riguardo Duryodhana o senza-macchia,

15006010c bhavitavyaṁ tathā tad dhi vayaṁ te caiva mohitāḥ
e così deve essere, noi e loro fummo confusi nell'animo,

15006011a vayaṁ hi putrā bhavato yathā duryodhanādayaḥ
noi siamo tuoi figli, come gli altri a cominciare da Duryodhana,

15006011c gāndhārī caiva kuntī ca nirviśeṣe mate mama
e nel mio cuore non vi è alcuna differenza tra Gāndhārī e Kuntī,

15006012a sa mām tvam yadi rājendra parityajya gamiṣyasi
se tu o re dei re, abandonandomi, te ne andrai,

15006012c pṛṣṭhatas tvānuṣyāmi satyenātmānam ālabhe
io ti verrò dietro in verità io impegno me stesso,

15006013a iyaṁ hi vasusaṁpūrṇā mahī sāgaramekhalā
questa terra piena di ricchezze circondata dal mare,

15006013c bhavatā viprahīṇasya na me pritikarī bhavet
privata di te signore, non mi può arrecare gioia,

15006014a bhavadīyam idaṁ sarvaṁ śirasā tvām prasādaye
tutta questa ti appartiene, io inchino la mia testa a te,

15006014c tvadadhīnāḥ sma rājendra vyetu te mānaso jvaraḥ
noi siamo tuoi servi o re dei re, allontana questa febbre dall'animo,

15006015a bhavitavyam anuprāptaṁ manye tvām taj janādhipa
io credo che quanto ti è accaduto doveva essere o signore di genti,

15006015c diṣṭyā śúśrūṣamāṇas tvām mokṣyāmi manaso jvaram
con buona fortuna obbedendo a te io ti toglierò questa febbre dall'animo."

15006016 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:

15006016a tāpasye me manas tāta vartate kurunandana
"la mia mente o caro, si rivolge all'ascetismo, o gioia dei kuru,

15006016c ucitaṁ hi kule 'smākam aranyagamaṇaṁ prabho
è costume nella nostra stirpe andare nella foresta o potente,

15006017a ciraṁ asmy uṣitaḥ putra ciraṁ śúśrūṣitas tvayā
per tutto il tempo che sono vissuto qui tu mi hai obbedito,

15006017c vṛddhaṁ mām abhyanujñātum tvam arhasi janādhipa
tu ora devi lasciare andare me che sono vecchio o signore di genti."

15006018 vaiśaṁpāyana uvāca
Vaiśaṁpāyana disse:

15006018a ity uktvā dharmarājānaṁ vepamānaḥ kṛtāñjalim
così avendo parlato al dharmarāja piangendo a mani giunte,

15006018c uvāca vacanaṁ rājā dhṛtarāṣṭro 'mbikāsutaḥ
diceva queste parole il re Dhṛtarāṣṭra figlio di Ambikā,

15006019a saṁjayaṁ ca mahāmātraṁ kṛpaṁ cāpi mahāratham

a Saṃjaya suo grande consigliere, e pure al grande guerriero Kṛpa:

15006019c anunetum ihecchāmi bhavadbhiḥ pṛthivīpatim
 “ io voglio che convinciate voi il sovrano della terra,

15006020a glāyate me mano hīdaṃ mukhaṃ ca pariśuśyati
 è indebolita la mia mente, e si secca la mia bocca,

15006020c vayasā ca prakṛṣṭena vāgvvyāyāmena caiva hi
 e per la lunga vita, e per lo sforzo di parlare.”

15006021a ity uktvā sa tu dharmātmā vṛddho rājā kurūdvahaḥ
 ciò detto l'anziano re prosecutore dei kuru dall'anima pia,

15006021c gāndhārīm śísriye dhīmān sahasaiva gatāsvat
 attaccandosi a Gāndhārī, quel saggio cadeva repentinamente svenuto,

15006022a taṃ tu dṛṣṭvā tathāsīnam niśceṣṭaṃ kurupārthivam
 vedendo però giacere privo di sensi il sovrano dei kuru,

15006022c ārtim rājā yayau tūrṇaṃ kaunteyaḥ paravīrahā
 il re, il kuntide uccisore di eroi nemici accorreva rapido dal sofferente.

15006023 yudhiṣṭhira uvāca
 Yudhiṣṭhira disse:

15006023a yasya nāgasahasreṇa daśasaṃkhyena vai balam
 “ lui che ha dieci volte la forza di mille elefanti,

15006023c so 'yaṃ nārīm upāsṛitya śete rājā gatāsvat
 il re attaccandosi alla donna giace come un morto,

15006024a āyasī pratimā yena bhīmasenasya vai purā
 lui che un tempo la statua di ferro di Bhīmasena,

15006024c cūrṇikṛtā balavatā sa balārthī śritāḥ striyam
 ha ridotto in pezzi con la sua forza, in cerca di forze si affida alla donna,

15006025a dhig astu mām adharmajñāṃ dhig buddhim dhik ca me śrutam
 vergogna sia a me ignorante del dharma, vergogna alla mia mente e sapienza,

15006025c yatkr̥te pṛthivīpālaḥ śete 'yam atathocitaḥ
 per cui il signore delle terra giace senza meritarglielo,

15006026a aham apy upavatsyāmi yathavāyāṃ gurur mama
 io pure mi asterrò dal cibo come il mio guru,

15006026c yadi rājā na bhūṅkte 'yaṃ gāndhārī ca yaśasvinī
 se il re e la virtuosa Gāndhārī non si nutrono.”

15006027 vaiśampāyana uvāca
 Vaiśampāyana disse:

15006027a tato 'sya pāṇinā rājā jalaśītena pāṇḍavaḥ
 allora il re pāṇḍava con le sue mani con acqua fresca,

15006027c uro mukhaṃ ca śanakaiḥ paryamārjata dharmavit
 quel sapiente del dharma con dolcezza ne bagnava il petto e il viso,

15006028a tena ratnauśadhimatā puṇyena ca sugandhinā
 col tocco delle mano del re pura e profumatissima,

15006028c pāṇisparśena rājñas tu rājā saṃjñāṃ avāpa ha
 con goielli ed erbe medicinali, il re recuperò i sensi.

15007001 dhṛtarāṣṭra uvāca
 Dhṛtarāṣṭra disse:

15007001a sṛṣā mām pāṇinā bhūyaḥ pariṣvaja ca pāṇḍava
 “ toccami di nuovo colla tua mano e abbracciami o pāṇḍava,

15007001c jīvāmīva hi saṃsparśāt tava rājīvalocana

io rivivo attraverso il tuo tocco o occhi-di-loto,
15007002a mūrdhānaṃ ca tavāghrātum icchāmi manuḷādhīpa
io voglio baciare la tua fronte o signore di uomini,
15007002c paṇibhyaṃ ca parispraṣṭum prāṇā hi na jahur mama
e toccarla colle mie mani, la vita non mi abbandona
15007003a aṣṭamo hy adya kālo 'yam āhārasya kṛtasya me
ora è l'ottava ora, questa è fatta per il mio pasto,
15007003c yenāhaṃ kuruśārdūla na śaknomi viceṣṭitum
per questo io, o tigre tra i kuru, non sono in grado di muovermi,
15007004a vyāyāmaś cāyam atyarthaṃ kṛtas tvām abhiyācatā
fortissimo è lo sforzo fatto per chiederlo a te,
15007004c tato glānamanās tāta naṣṭasamjña ivābhavam
quindi sono esausto o figlio, e quasi perdo conoscenza,
15007005a tavāmṛtasamasparśam hastasparśam imam vibho
il tocco della tua mano è come il tocco dell'amṛta, o illustre,
15007005c labdhvā samjivito 'smīti manye kurukulodvaha
e avuto lo sono rivitalizzato io ritengo, o prosecutore dei kuru.”
15007006 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
15007006a evam uktas tu kaunteyaḥ pitrā jyeṣṭhena bhārata
così apostrofato dal fratello maggiore del padre, il kuntide o bhārata,
15007006c pasparśa sarvagātṛeṣu sauhārdāt taṃ śanais tadā
lo massaggiava dolcemente in tutte le sue membra per affetto,
15007007a upalabhya tataḥ prāṇān dhṛtarāṣṭro mahīpatih
e recuperati i sensi allora il sovrano Dhṛtarāṣṭra,
15007007c bāhubhyaṃ sampariṣvajya mūrdhny ājighrata pāṇḍavam
con le braccia abbracciava il pāṇḍava e lo baciava in fronte,
15007008a vidurādayaś ca te sarve rurudur duḥkhitā bhṛśam
tutti con Vidura in testa piangevano pieni di dolore,
15007008c atiduḥkhāc ca rājānaṃ nocuḥ kim cana pāṇḍavāḥ
e i pāṇḍava per il grande dolore non dissero nulla al re,
15007009a gāndhārī tv eva dharmajñā manasodvahaṭi bhṛśam
Gāndhārī però sapiente del dharma, impegnandosi forte nell'animo,
15007009c duḥkhanī avārayad rājan maivam ity eva cābravīt
sopportava quei dolori o re, e diceva: “ non fare così.”
15007010a itarās tu striyaḥ sarvāḥ kuntyā saha suduḥkhitāḥ
e le altre donne addoloratissime assieme a Kuntī,
15007010c netrair āgatavikledaiḥ parivārya sthitābhavan
cogli occhi divenuti umidi, la circondarono stando in piedi,
15007011a athābravīt punar vākyam dhṛtarāṣṭro yudhiṣṭhiram
allora di nuovo diceva queste parole Dhṛtarāṣṭra a Yudhiṣṭhira:
15007011c anujānīhi mām rājams tāpasye bhāratarāṣabha
“ concedimi o re, di praticare l'asceti o toro dei bhārata,
15007012a glāyate me manas tāta bhūyo bhūyaḥ prajalpataḥ
si indebolisce la mia mente o figlio, parlando di continuo,
15007012c na mām ataḥ param putra parikleṣṭum ihārhasi
non devi o figlio, tormentarmi quaggiù dopo ciò.”
15007013a tasmiṃs tu kauravendre taṃ tathā bruvati pāṇḍavam
parlando così il re dei kaurava al pāṇḍava,

15007013c sarveṣām avarodhānām ārtanādo mahān abhūt
da tutti gl abitanti del palazzo vi fu un grande grido di dolore,

15007014a dṛṣṭvā kṛṣām vivarṇam ca rājānam atathocitam
vedendo afflitto e pallido il re senza meritarlo,

15007014c upavāsapariśrāntam tvagasthiparivāritam
e stancato dal digiuno, e coperto dalla sola pelle sulle ossa,

15007015a dharmaputraḥ sa pitaram pariṣvajya mahābhujah
il figlio di Dharma grandi-braccia, abbracciando il padre,

15007015c śokajam bāṣpam utsṛjya punar vacanam abravīt
versando lacrime per il dolore, di nuovo diceva queste parole:

15007016a na kāmaya naraśreṣṭha jīvitam pṛthivīm tathā
“ io non desidero o migliore degli uomini la vita e la terra,

15007016c yathā tava priyam rājamś cikīrṣāmi paramtapa
come io desidero o re compiere il tuo bene o tormenta-nemici,

15007017a yadi tv aham anugrāhyo bhavato dayito 'pi vā
se io dunque sono favorito o anche amato da te,

15007017c kriyatām tāvad āhāras tato vetsyāmahe vayam
compi dunque il tuo pasto finche noi penseremo a ciò.”

15007018a tato 'bravīn mahātejā dharmaputraṁ sa pārthivaḥ
quindi il sovrano dal grande splendore diceva al figlio di Dharma:

15007018c anujñātas tvayā putra bhuñjīyam iti kāmaya
“comandato da te figlio, io mangerò, così desidero.”

15007019a iti bruvati rājendre dhṛtarāṣṭre yudhiṣṭhiram
così avendo parlato il re dei re Dhṛtarāṣṭra a Yudhiṣṭhira,

15007019c ṛṣiḥ satyavatīputro vyāso 'bhyetya vaco 'bravīt
avvicinosi Vyāsa il figlio di Satyavati queste parole diceva.

15008001 vyāsa uvāca
Vyāsa disse:

15008001a yudhiṣṭhira mahābāho yad āha kurunandanaḥ
“ Yudhiṣṭhira, grandi-braccia, quanto ti disse il l'erede dei kuru,

15008001c dhṛtarāṣṭro mahātmā tvām tat kuruṣvāvicārayan
Dhṛtarāṣṭra grand'anima, tu compilo senza esitare,

15008002a ayam hi vṛddho nṛpatir hataputro viśeṣataḥ
l'anziano sovrano, specie coi figli uccisi,

15008002c nedaṁ kṛcchram cirataram sahed iti matir mama
non potrebbe a lungo sopportare questa sventura, questo io credo,

15008003a gāndhārī ca mahābhāgā prājñā karuṇavedinī
e la saggia e gloriosissima Gāndhārī, esperta di pietà,

15008003c putraśokam mahārāja dhairyenodvahate bhṛśam
con fermezza sopporta o grande re, il violento dolore per i figli,

15008004a aham apy etad eva tvām bravīmi kuru me vacaḥ
e io pure ti dico questo, compi le mie parole,

15008004c anujñām labhatām rājā mā vṛtheha mariṣyati
concedi il tuo permesso, che il re non muoia qui inutilmente,

15008005a rājarṣiṇām purāṇānam anuyātu gatim nṛpaḥ
che il sovrano segua la meta degli antichi re ṛṣi,

15008005c rājarṣiṇām hi sarveṣām ante vanam upāśrayaḥ
per tutti i re ṛṣi, alla fine vi è il rifugiarsi nella foresta.”

15008006 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

15008006a ity uktaḥ sa tadā rājā vyāsenādbhutakarmanā

così apostrofato da Vyāsa dalle portentose azioni, allora il re,

15008006c pratyuvāca mahātejā dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ

rispondeva il dharmarāja Yudhiṣṭhira dal grande splendore:

15008007a bhagavān eva no mānyo bhagavān eva no guruḥ

“ tu venerabile, sei il nostro onore, tu il nostro guru,

15008007c bhagavān asya rājyasya kulasya ca parāyaṇam

tu venerabile sei il rifugio del regno e della stirpe,

15008008a ahaṁ tu putro bhagavān pitā rājā guruś ca me

io sono tuo figlio, e tu venerabile sei il padre, il re, il guru,

15008008c nideśavartī ca pituḥ putro bhavati dharmataḥ

e il figlio deve essere obbediente al padre secondo il dharma.”

15008009a ity uktaḥ sa tu taṁ prāha vyāso dharmabhṛtām varaḥ

così apostrofato diceva Vyāsa il migliore dei sostenitori del dharma,

15008009c yudhiṣṭhiraṁ mahātejāḥ punar eva viśāṁ pate

dal grande splendore di nuovo a Yudhiṣṭhira o signore di popoli:

15008010a evam etan mahābāho yathā vadasi bhārata

"così sia ciò o grandi-braccia come tu dici o bhārata,

15008010c rājāyaṁ vṛddhatām prāptaḥ pramāṇe parame sthitaḥ

il re ha raggiunto la vecchiaia, è saldo nella suprema conoscenza,

15008011a so 'yaṁ mayābhyanujñātas tvayā ca pṛthivīpate

egli col mio permesso e col tuo o signore della terra,

15008011c karotu svam abhiprāyaṁ māsyā vighnakaro bhava

compia il suo scopo, non fargli opposizione,

15008012a eṣa eva paro dharmo rājarsīṇām yudhiṣṭhira

questo è il supremo dharma dei re ṛṣi o Yudhiṣṭhira,

15008012c samare vā bhaven mṛtyur vane vā vidhipūrvakam

o trovare la morte in battaglia, o nella foresta secondo le regole,

15008013a pitrā tu tava rājendra pāṇḍunā pṛthivīkṣitā

dal padre tuo Pāṇḍu sovrano della terra o re dei re,

15008013c śiṣyabhūtena rājāyaṁ guruvat paryupāsitaḥ

come suo discepolo, questo re fu servito come un guru,

15008014a kratubhir dakṣiṇāvadbhir annaparvataśobhitaiḥ

ha celebrato grandi sacrifici pieni di dakṣiṇa, forniti

15008014c mahadbhir iṣṭām bhogāś ca bhuktāḥ putrās ca pālitaḥ

di montagne di cibo, e protetto i figli che godevano dei beni,

15008015a putrasamsthaṁ ca vipulaṁ rājyaṁ viproṣite tvayi

ottenuta un'ampia compagine di figli e il regno, mentre tu eri esiliato,

15008015c trayodaśasamā bhuktaṁ dattaṁ ca vividhaṁ vasu

per tredici anni ne ha goduto e donato varie ricchezze,

15008016a tvayā cāyaṁ naravyāghra guruśūsṛṣayā nṛpaḥ

e pure tu o tigre fra gli uomini, hai obbedito al sovrano come a un guru,

15008016c ārādhitaḥ sabhṛtyena gāndhārī ca yaśasvinī

e la virtuosa Gāndhārī l'hai onorata con la servitù,

15008017a anujānīhi pitaraṁ samayo 'sya tapovidhau

dai il tuo permesso al padre, è il momento per lui di praticare il tapas,

15008017c na manyur vidyate cāsyā susūkṣmo 'pi yudhiṣṭhira

non avere pure la più piccola apprensione per lui o Yudhiṣṭhira.”
15008018a etāvad uktvā vacanam anujñāpya ca pārthivam
queste parole avendo dette al sovrano per convincerlo,
15008018c tathāstv iti ca tenoktaḥ kaunteyena yayau vanam
“ così sia.” rispose, e così apostrofato dal kuntide egli andava nella foresta,
15008019a gate bhagavati vyāse rājā pāṇḍusutas tataḥ
partito il venerabile Vyāsa, il re figlio di Pāṇḍu allora,
15008019c provāca pitaram vṛddham mandam mandam ivānataḥ
diceva all'anziano padre inchinandosi lentamente:
15008020a yad āha bhagavān vyāso yac cāpi bhavato matam
“ quanto ha detto il venerabile Vyāsa che è pure il tuo pensiero,
15008020c yad āha ca maheṣvāsaḥ kṛpo vidura eva ca
e quanto disse il grande arciere Kṛpa, e Vidura,
15008021a yuyutsuḥ saṃjayaś caiva tat kartāsmi aham añjasā
e Yuyutsu e Saṃjaya io lo compirò immediatamente,
15008021c sarve hy ete 'numānyā me kulasyāsya hitaiṣiṇaḥ
tutti questi sono da me rispettati in quanto desiderano il bene della stirpe,
15008022a idaṃ tu yāce nṛpate tvāṃ ahaṃ śirasā nataḥ
ma questo io ti chiedo o sovrano, inchinando la testa,
15008022c kriyatām tāvad āhāras tato gacchāśramam prati
compi il tuo pasto, e quindi vai verso il tuo āśrama.”

15009001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
15009001a tato rājñābhyanujñāto dhṛtarāṣṭraḥ pratāpavān
quindi col permesso del re, il potente Dhṛtarāṣṭra,
15009001c yayau svabhavanam rājā gāndhāryānugatas tadā
il re si recava allora nella sua dimora seguito da Gāndhārī,
15009002a mandaprāṇagatir dhīmān kṛcchrād iva samuddharan
andava col suo debole fiato, quel saggio come sollevandosi da una sventura,
15009002c padātiḥ sa mahīpālo jīrṇo gajapatir yathā
a piedi quel signore della terra, come un vecchio maestoso elefante,
15009003a tam anvagacchad viduro vidvān sūtaś ca saṃjayaḥ
lo seguivano il saggio Vidura e il sūta Saṃjaya,
15009003c sa cāpi parameṣvāsaḥ kṛpaḥ śāradvatas tathā
e pure il supremo arciere Kṛpa figlio di Śāradvat,
15009004a sa praviśya gṛham rājā kṛtapūrvāhnikakriyaḥ
il re entrato nella sua casa fatti prima i riti giornalieri,
15009004c tarpayitvā dvijaśreṣṭhān āhāram akarot tadā
e avendo soddisfatto i migliori brahmani, allora consumava il pasto,
15009005a gāndhārī caiva dharmajñā kuntyā saha manasvinī
e Gāndhārī, intelligente e sapiente del dharma, assieme a Kuntī,
15009005c vadhūbhir upacāreṇa pūjitābhūnkta bhārata
servita con buone maniere dalle nuore, mangiava o bhārata,
15009006a kṛtāhāram kṛtāhārāḥ sarve te vidurādayaḥ
dopo che ebbe mangiato, tutti con Vidura in testa fecero il loro pasto,
15009006c pāṇḍavāś ca kuruśreṣṭham upātiṣṭhanta taṃ nṛpam
e i pāṇḍava stavano vicino al sovrano, al migliore dei kuru,
15009007a tato 'bravīn mahārāja kuntīputram upahvare

quindi o grande re, al figlio di Kuntī lì vicino
15009007c niṣaṇṇaṃ pāṇinā pṛṣṭhe saṃspṛśann ambikāsutaḥ
abbattuto, diceva il figlio di Ambikā toccando con la mano la sua schiena:
15009008a apramādas tvayā kāryaḥ sarvathā kurunandana
“ con cura tu devi fare ogni cosa o rampollo dei kuru,
15009008c aṣṭāṅge rājaśārdūla rājye dharmapuraskṛte
riguardo il regno in otto parti stabilito dal dharma o tigre dei re,
15009009a tat tu śakyaṃ yathā tāta rakṣituṃ pāṇḍunandana
e come tu puoi o caro, proteggere il regno o rampollo di Pāṇḍu,
15009009c rājyaṃ dharmam ca kaunteya vidvān asi nibodha tat
e pure il dharma o kuntide, tu sei saggio, ascolta come,
15009010a vidyāvṛddhān sadaiva tvam upāsithā yudhiṣṭhira
tu segui sempre la sapienza degli anziani o Yudhiṣṭhira,
15009010c śṛṇuyās te ca yad brūyuh kuryās caivāvicārayan
e li devi ascoltare, e quanto dicono compiere senza reticenze,
15009011a prātar utthāya tāt rājan pūjayitvā yathāvidhi
svegliandoti all'alba o re, e venerandoli secondo le regole,
15009011c kṛtyakāle samutpanne pṛcchethāḥ kāryam ātmanaḥ
e giunto il momento di agire, chiedi cosa devi fare,
15009012a te tu saṃmānitā rājāms tvayā rājyahitārthinā
questi che vogliono il bene del regno, da te trattati con onore,
15009012c pravakṣyanti hitam tāta sarvaṃ kauravanandana
ti diranno qual'e tutto il meglio o rampollo dei kuru,
15009013a indriyāṇi ca sarvāṇi vājivat paripālaya
trattieni tutti i sensi come fai coi cavalli,
15009013c hitāya vai bhaviṣyanti rakṣitam draviṇam yathā
ed essi ti saranno d'aiuto come una ricchezza custodita,
15009014a amātyān upadhātītān pitṛpaitāmahañ śucīn
usa ministri che lo siano stati di padre in figlio, puri,
15009014c dāntān karmasu sarveṣu mukhyān mukhyeṣu yojayeḥ
controllati, guide in ogni azione, e usali nelle principali,
15009015a cārayethās ca satatam cārair aviditaiḥ parān
fai spiare sempre i nemici da segrete spie,
15009015c parikṣitair bahuvidham svarāṣṭreṣu pareṣu ca
che siano testate in vari modi, sia sul proprio che sull'altrui regno,
15009016a puram ca te suguptam syād dṛḍhaprākāraṇam
e la tua città sia ben protetta, con forti mura e porte,
15009016c aṭṭāṭṭālakasambādham ṣaṭpatham sarvatodiṣam
circondata da ogni parte con torri, distanziate di sei vie in tutte le direzioni,
15009017a tasya dvārāṇi kāryāṇi paryāptāni bhṛhanti ca
le sue porte devono essere fatte adeguate e alte,
15009017c sarvataḥ suvibhaktāni yantrair ārakṣitāni ca
ben distribuite ovunque, si devono proteggere con barriere,
15009018a puruṣair alam arthajñair viditaiḥ kulaśīlataḥ
e con sufficienti uomini istruiti ed esperti dello scopo, nella condotta della stirpe,
15009018c ātmā ca rakṣyaḥ satatam bhojanādiṣu bhārata
tu stesso devi essere protetto sempre a cominciare dai cibi o bhārata,
15009019a vihārāhārakāleṣu mālyāśayāsaneṣu ca
e nei momenti di passeggio e dei pasti, e alle ghirlande sul tuo letto,

15009019c striyaś ca te suguptāḥ syur vṛddhair āptair adhiṣṭhitāḥ
le donne siano ben protette da anziani e fidati sovrintendenti,
15009019e śilavadbhiḥ kulīnaiś ca vidvadbhiś ca yudhiṣṭhira
di buona condotta, ben nati, e sapienti o Yudhiṣṭhira,
15009020a mantriṇaś caiva kurvithā dvijān vidyāviśāradān
devi usare come ministri dei brahmani esperti di conoscenze,
15009020c vinitāmś ca kulīnāmś ca dharmārthakuśālān ṛjūn
educati e ben nati, onesti ed esperti di artha e dharma,
15009021a taiḥ sārddham mantrayethās tvam nātyarthaṁ bahubhiḥ saha
assieme a loro prendi consiglio tu, ma che non siano troppi,
15009021c samastair api ca vyastair vyapadeśena kena cit
a tutti insieme o separatamente per qualche affare,
15009022a susaṁvṛtaṁ mantragṛhaṁ sthalaṁ cāruhya mantrayeḥ
salito al luogo o alla sala di consiglio ben protetta, prendi consiglio,
15009022c araṇye niḥśalāke vā na ca rātrau kathaṁ cana
o in una selva solitaria, ma non di notte in nessun caso,
15009023a vānarāḥ pakṣiṇaś caiva ye manuṣyānukāriṇaḥ
scimmie e uccelli che imitano gli uomini,
15009023c sarve mantragṛhe varjyā ye cāpi jaḍapaṅgukāḥ
tutti devono essere esclusi dal luogo di consiglio, e pure storpi e paralitici,
15009024a mantrabhede hi ye doṣā bhavanti pṛthivīkṣitām
i mali che vengono dalla divulgazione dei consigli dei sovrani,
15009024c na te śakyāḥ samādhātum kathaṁ cid iti me matiḥ
non si possono riparare in alcun modo, così io credo,
15009025a doṣāmś ca mantrabhedeṣu brūyās tvam mantrimaṇḍale
e tu parla nella cerchia dei consiglieri dei mali delle divulgazioni,
15009025c abhede ca guṇān rājan punaḥ punar arimḍama
e delle peculiarità del segreto o re, ripetutamente o uccisore di nemici,
15009026a pauraṇāpadānām ca śaucāśaucaṁ yudhiṣṭhira
e come sia la gente di città o di campagna pura o impura,
15009026c yathā syād viditaṁ rājaṁs tathā kāryam arimḍama
sia da te indagato o re, e di conseguenza devi agire o uccisore di nemici.”

15010001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

15010001a vyavahārās ca te tāta nityam āptair adhiṣṭhitāḥ
“ i tuoi affari o figlio, sempre devi affidare ad adatti supervisor,
15010001c joyyās tuṣṭair hitai rājan nityam cārair anuṣṭhitāḥ
contenti di fare il bene o re, e sempre li devi accertare dalle tue spie,
15010002a parimāṇaṁ viditvā ca daṇḍaṁ daṇḍyeṣu bhārata
e accertatane la misura della punizione a chi lo merita o bhārata,
15010002c praṇayeyur yathānyāyaṁ puruṣās te yudhiṣṭhira
i tuoi uomini la infliggano secondo le leggi o Yudhiṣṭhira,
15010003a ādānarucayaś caiva paradārābhimarśakāḥ
i desiderosi di prendere, quelli che toccano le mogli altrui,
15010003c ugradaṇḍapradhānās ca mithyā vyāhāriṇaś tathā
i nobili dal crudele bastone, e quelli che parlano falsamente,
15010004a ākroṣṭāraś ca lubdhās ca hantāraḥ sāhasapriyāḥ
gli abusatori, gli avidi, gli assassini, gli amanti della violenza,

15010004c sabhāvihārabhettāro varṇānām ca pradūṣakāḥ
i disturbatori delle assemblee e degli sport, e chi corrompe i varṇa,
15010004e hiraṇyadaṇḍyā vadhyās ca kartavyā deśakālataḥ
devono essere puniti con multe o giustiziati, a tempo e a luogo,
15010005a prātar eva hi paśyethā ye kuryur vyayakarma te
al mattino tu devi vedere quelli che compiono le tue spese,
15010005c alamkāram atho bhojyam ata ūrdhvaṁ samācareḥ
e quindi dopo compiere la tua toeletta e il pasto,
15010006a paśyethās ca tato yodhān sadā tvaṁ pariharṣayan
devi vedere quindi sempre i soldati rallegrandoli,
15010006c dūtānām ca carāṇām ca pradoṣas te sadā bhavet
e sempre tu devi sapere i falli di inviati e spie,
15010007a sadā cāpararātraṁ te bhavet kāryārthanirṇaye
e sempre all'inizio della notte devi decidere cosa dovrai fare,
15010007c madhyarātre vihāras te madhyāhne ca sadā bhavet
e devi praticare il tuo svago sempre a mezzanotte e a mezzogiorno,
15010008a sarve tv ātyayikāḥ kālāḥ kāryānām bharatarṣabha
tutte le cose urgenti che abbiamo il tempo di essere fatte o toro dei bhārata,
15010008c tathaivālamkṛtaḥ kāle tiṣṭhethā bhūridakṣiṇaḥ
al giusto tempo, tu adornato impegnati in ampie dakṣiṇa,
15010008e cakravat karmaṇām tāta paryāyo hy eṣa nityaśaḥ
come una ruota o figlio, perenne è la successione delle azioni,
15010009a kośasya saṁcaye yatnaṁ kurvīthā nyāyataḥ sadā
nell'aumento del tesoro compi ogni sforzo sempre nel giusto modo,
15010009c dvividhasya mahārāja viparītaṁ vivarjayeḥ
dei due modi di fare o grande re, escludi quello sbagliato,
15010010a cārair veditvā śatrūṁś ca ye te rājyāntarāyinaḥ
con le spie accertati dei nemici che stanno dentro ai loro regni,
15010010c tān āptaiḥ puruṣair dūrād ghātayethāḥ parasparam
questi con agenti adatti da lontano devono uccidersi l'un l'altro,
15010011a karmadrṣṭyātha bhṛtyāṁś tvaṁ varayethāḥ kurūdvaha
e guardando alle loro azioni, tu scegli i servi o erede dei kuru,
15010011c kārayethās ca karmāṇi yuktāyuktair adhiṣṭhitaḥ
e fai fare le loro azioni da sovrintendenti sia addetti che no,
15010012a senāpraṇetā ca bhavet tava tāta dṛḍhavrataḥ
il comandante del tuo esercito sia o figlio, di fermi voti,
15010012c sūraḥ kleśasahaś caiva priyaś ca tava mānavaḥ
e i tuoi uomini siano prodi, fedeli e pronti alle fatiche,
15010013a sarve jānapadās caiva tava karmāṇi pāṇḍava
tutti i tuoi sudditi, gli addetti alle cucine o pāṇḍava,
15010013c paurogavās ca sabhyās ca kuryur ye vyavahāriṇaḥ
e i tuoi cortigiani compiano azioni che siano costumate,
15010014a svarandhraṁ pararandhraṁ ca sveṣu caiva pareṣu ca
i tuoi falli, quelli degli altri e quelli dei nemici,
15010014c upalakṣayitavyaṁ te nityam eva yudhiṣṭhira
tu devi sempre averli presenti o Yudhiṣṭhira,
15010015a deśāntarasthās ca narā vikrāntāḥ sarvakarmasu
gli uomini che stanno nella tua regione coraggiosi in ogni impresa,
15010015c mātrābhir anurūpābhir anugrāhyā hitās tvayā

con ricchezze adatte favoriscili e da te siano beneficiati,
15010016a guṇārthinām guṇaḥ kāryo viduṣām te janādhipa
i meriti dei sapienti dotati di qualità si devono dare,
15010016c avicālyās ca te te syur yathā merur mahāgiriḥ
e questi saranno per te inamovibili come il grande monte Meru.”

15011001 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:
15011001a maṇḍalāni ca budhyethāḥ pareṣām ātmanas tathā
“ accertati della popolazione tua e dei nemici,
15011001c udāsīnaguṇānām ca madhyamānām tathaiva ca
di quelli neutrali e di quelli moderati,
15011002a caturṇām śatrujātānām sarveṣām ātatāyinām
di tutti i quattro tipi di nemici pronti a combattere,
15011002c mitram cāmitramitram ca boddhavyaṁ te 'rikarśana
devi accertarti degli amici e degli amici dei nemici o tormenta-nemici,
15011003a tathāmātyā janapadā durgāṇi viṣamāṇi ca
e se i ministri, la gente del popolo, le fortificazioni, le difficoltà del terreno,
15011003c balāni ca kuruśreṣṭha bhavanty eṣām yathecchakam
le loro forze o migliore dei kuru, sono adeguate,
15011004a te ca dvādaśa kaunteya rājñām vai vividhātmakāḥ
queste dodici o kuntīde sono le varie cose naturali per i re,
15011004c mantripradhānās ca guṇaḥ ṣaṣṭir dvādaśa ca prabho
e le dodici e le sessanta sono le peculiarità dei primi ministri o potente,
15011005a etan maṇḍalam ity āhur ācāryā nītikovidāḥ
i maestri esperti di scienze politiche chiamano queste il maṇḍala,
15011005c atra ṣāḍguṇyam āyattaṁ yudhiṣṭhira nibodha tat
sappi che i sei modi politici o Yudhiṣṭhira dipendono da ciò,
15011006a vṛddhikṣayau ca vijñeyau sthānam ca kurunandana
devi conoscere crescita e diminuzione e stabilità o rampollo dei kuru,
15011006c dvisaptatyā mahābāho tataḥ ṣāḍguṇyacāriṇaḥ
l'agire dei sei modi politici o grandi-braccia sono settantadue,
15011007a yadā svapakṣo balavān parapakṣas tathābalaḥ
quando i propri fianchi sono forti, e deboli quelli nemici,
15011007c vigṛhya śatrūn kaunteya yāyāt kṣitipatis tadā
il sovrano deva avanzare o kuntīde aggredendo i nemici,
15011007e yadā svapakṣo 'balavāms tadā saṁdhiṁ samāśrayet
quando i propri fianchi sono deboli, allora si rifugi nell'alleanza,
15011008a dravyāṇām saṁcayaś caiva kartavyaḥ syān mahāms tathā
l'accumulazione di ricchezze che deve fare, che sia grande,
15011008c yadā samartha yānāya nacireṇaiva bhārata
e quando è pronto ad avanzare non aspetti troppo o bhārata,
15011009a tadā sarvaṁ vidheyaṁ syāt sthānam ca na vibhājayet
allora che tutto sia accertato, e non divida il suo tesoro,
15011009c bhūmir alpaphalā deyā viparītasya bhārata
e deve dare all'avversario solo la terra poco fruttifera o bhārata,
15011010a hiraṇyam kupyabhūyiṣṭhaṁ mitram kṣiṇam akośavat
l'oro per lo più in lega con altri metalli, e l'amico in rovina senza tesoro,
15011010c viparītān na gṛhṇīyāt svayam saṁdhiviśāradaḥ

al contrario non accolga chi è esperto di trattati,
15011011a saṁdhyartham rājaputraṁ ca lipsethā bharatarṣabha
nel trattato di pace imponga di avere il figlio del re o toro dei bhārata,
15011011c viparītas tu te 'deyaḥ putra kasyām cid āpadi
al contrario non deve dare il figlio di nessuno, nell'avversità,
15011011e tasya pramokṣe yatnaṁ ca kuryāḥ sopāyamantravit
compia uno sforzo per liberarsi, chi è esperto di mezzi e consigli,
15011012a prakṛtīnām ca kaunteya rājā dīnām vibhāvayet
il re o kuntīde, si deve accertare delle nature deboli,
15011012c krameṇa yugapad dvamdvam vyasanānām balābalaṁ
separatamente insieme o a due a due, e della forza e debolezza dei devoti,
15011013a piḍanaṁ stambhanaṁ caiva kośabhaṅgas tathaiva ca
il pressare, disturbare e l'abbattimento del tesoro
15011013c kāryam yatnena śatrūṇām svarāṣṭram rakṣatā svayam
dei nemici si deve fare con ogni sforzo, per proteggere il proprio regno,
15011014a na ca himsyo 'bhyupagataḥ sāmanto vṛddhim icchatā
non si deve uccidere un ministro giunto, desiderando la crescita,
15011014c kaunteya taṁ na himseta yo mahīm vijigīṣate
e o kuntīde, non combattere con chi desidera vincere la terra,
15011015a gaṇānām bhedane yogaṁ gacchethāḥ saha mantribhiḥ
ma una divisione nelle sue schiere, cerca di fare coi tuoi ministri,
15011015c sādhusaṁgrahaṇāc caiva pāpanigrahaṇāt tathā
attirando i virtuosi, e sottomettendo i malvagi,
15011016a durbalās cāpi satataṁ navaṣṭabhyā baliyasā
i deboli non si devono mai prendere da parte del forte,
15011016c tiṣṭhethā rājaśārdūla vaitasīm vṛttim āsthitaḥ
adotta o togre fra gli uomini la condotta della canna,
15011017a yady evam abhiyāyāc ca durbalaṁ balavān nṛpaḥ
se un sovrano forte attacca uno debole,
15011017c sāmādibhir upāyais taṁ krameṇa vinivartayet
costui lo fermi con mezzi rivolti alla pace in progressione,
15011018a aśaknuvaṁs tu yuddhāya niṣpatet saha mantribhiḥ
ma se non è stato possibile, si getti a combattere coi suoi ministri,
15011018c kośena paurair daṇḍena ye cānye priyakāriṇaḥ
colla sua forza tesoro e cittadini, e con gl altri che vogliono il suo bene,
15011019a asaṁbhava tu sarvasya yathāmukhyena niṣpatet
nell'incapacità però getti tutto in successione secondo
15011019c krameṇānena mokṣaḥ syāc charīram api kevalam
l'importanza, e pure il semplice corpo, così sarà libero.”

15012001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

15012001a saṁdhivigrahaṁ apy atra paśyethā rājasattama
“ e pure qui tu devi guardare alla guerra e alla pace o migliore dei re,
15012001c dviyonim trividhopāyam bahukalpaṁ yudhiṣṭhira
ciascuna cosa ha due origini, tre mezzi, e molte regole o Yudhiṣṭhira,
15012002a rājendra paryupāsithās chittvā dvaividhyam ātmanaḥ
o re dei re, attendi a ciò recidendo ogni tuo tentennamento,
15012002c tuṣṭapuṣṭabalaḥ śatrur ātmavān iti ca smaret

e si deve considerare il nemico intelligente con forze forti e contente,
15012003a paryupāsanakāle tu viparītaṃ vidhīyate
e quando è il momento della gentilezza, ma al contrario sia attaccato,
15012003c āmardakāle rājendra vyapasarpas tato varaḥ
nel momento della guerra o re dei re, usare spie è il meglio,
15012004a vyasanam bhedanam caiva śatrūṇam kārayet tataḥ
si deve compiere dissenso e difficoltà nei nemici allora,
15012004c karśanam bhīṣanam caiva yuddhe cāpi bahukṣayam
e indebolirlo e intimidirlo e allora vi sarà molta strage in guerra,
15012005a prayāsyamāno nṛpatis trividham paricintayet
il sovrano esperto delle scritture, pronto a marciare,
15012005c ātmanas caiva śatroś ca śaktim śāstraviśāradaḥ
deve pensare ai tre tipi di potenza suoi e del nemico,
15012006a utsāhāprabhuśaktibhyām mantraśaktyā ca bhārata
potenza in energia, in ricchezze e in consiglio o bhārata,
15012006c upapanno naro yāyād viparītam ato 'nyathā
l'uomo fornito di ciò attacchi, il contrario altrimenti,
15012007a ādadīta balaṃ rājā maulam mitrabalam tathā
il re raccolga le forze avite e quelle degli amici,
15012007c aṭavibalam bhṛtam caiva tathā śreṇibalam ca yat
e degli abitanti la selva, dei servi e degli artigiani,
15012008a tatra mitrabalam rājan maulena na viśiṣyate
ma le forze degli amici non sono superiori a quelle avite,
15012008c śreṇibalam bhṛtam caiva tulya eveti me matih
quelle dei servi e degli artigiani si equivalgono, io penso,
15012009a tathā cārabalam caiva parasparasamaṃ nṛpa
e la forza delle spie è pari reciprocamente,
15012009c vijñeyam balakāleṣu rājñā kāla upasthite
il re deve sapere il tempo della forza, e stare in quel tempo,
15012010a āpadaś cāpi boddhavyā bahurūpā narādhipa
si devono sapere di molte forme o signore di uomini, le sventure,
15012010c bhavanti rājñām kauravya yās tāḥ pṛthag ataḥ śṛṇu
che accadono ai re o kaurava, e ciascuna di esse quindi ascolta,
15012011a vikalpā bahavo rājann āpadām pāṇḍunandana
molte sono le varietà o re, delle sventure o rampollo di Pāṇḍu,
15012011c sāmādibhir upanyasya śamayet tām nṛpaḥ sadā
il sovrano se ne deve sempre liberare, studiandole a cominciare dalle ricchezze,
15012012a yātrām yāyād balair yukto rājā ṣaḍbhiḥ paramtapa
il re inizi la marcia fornito dei sei eserciti o tormenta-nemici,
15012012c samyukto deśakālābhyām balair ātmaguṇais tathā
accertato il tempo e il luogo, e le qualità delle sue forze,
15012013a tuṣṭapūṣṭabalo yāyād rājā vṛddhyudaye rataḥ
il re con un forte esercito contento, parta gurdando alla sua crescita,
15012013c āhūtas cāpy atho yāyād anṛtāv api pārthivaḥ
oppure se sfidato il sovrano parta anche in un momento sfavorevole,
15012014a sthūṇāśmānam vājirathapradhānam; dhvajadrumaiḥ samvṛtakūlarodhasam
il sovrano per eliminare i nemici versi un fiume dal molto fango, con fanti ed elefanti,
15012014c padātināgair bahukardamām nadīm; sapatnanāśe nṛpatiḥ prayāyāt
con colonne per pietre, cavalli e carri per corrente, bandiere per alberi che ne coprano le rive,

- 15012015a athopapattiyā śakaṭaṃ padmaṃ vajraṃ ca bhārata
e per lo scopo, lo schieramento śakaṭa, padma e vajra, o bhārata,
- 15012015c uśanā veda yac chāstraṃ tatraitad vihitāṃ vibho
deve ordinare là, secondo le scritture conosciute da Uśanas o illustre,
- 15012016a sādāyitvā parabalāṃ kṛtvā ca balaharṣaṇam
distrette le forze nemiche rallegrando l'esercito,
- 15012016c svabhūmau yojayed yuddhaṃ parabhūmau tathaiva ca
si prepari alla guerra sia nel proprio che nel territorio nemico,
- 15012017a labdhaṃ praśamayed rājā nikṣiped dhanino narān
il re ottenga la conquista, e abbatta gli uomini ricchi,
- 15012017c jñātvā svaviṣayaṃ taṃ ca sāmādibhir upakramet
e conosciuto il suo regno proceda ai trattati,
- 15012018a sarvathaiva mahārāja śarīraṃ dhārayed iha
completamente o grande re, deve supportare il suo corpo,
- 15012018c pretyeha caiva kartavyam ātmaniḥśreyasaṃ param
e qui e nell'aldilà, deve agire nel suo supremo bene,
- 15012019a evaṃ kurvañ śubhā vāco loke 'smiñ śṛṇute nṛpaḥ
il sovrano così agendo, ascolti le buone parole in questo mondo,
- 15012019c pretya svargaṃ tathāpnoti prajā dharmeṇa pālayan
e nell'altro otterrà il paradiso, governando il popolo secondo il dharma,
- 15012020a evaṃ tvayā kuruśreṣṭha vartitavyaṃ prajāhitam
così tu devi o migliore dei kuru agire nel bene del popolo,
- 15012020c ubhayor lokayos tāta prāptaye nityam eva ca
per ottenere o figlio eterna fama in entrambi i mondi,
- 15012021a bhīṣmeṇa pūrvam ukto 'si kṛṣṇena vidureṇa ca
da Bhīṣma prima sei stato istruito, e da Kṛṣṇa e da Vidura,
- 15012021c mayāpy avaśyaṃ vaktavyaṃ prītyā te nṛpasattama
e pure io certo devo parlarti per il tuo bene o migliore dei sovrani,
- 15012022a etat sarvaṃ yathānyāyaṃ kurvīthā bhūridakṣiṇa
tutto questo secondo le regole compi o re dalle molte dakṣiṇa,
- 15012022c priyas tathā prajānām tvaṃ svarge sukham avāpsyasi
e caro ai tuoi sudditi, tu ne avrai felicità in paradiso,
- 15012023a aśvamedhasahasreṇa yo yajet pṛthivīpatiḥ
del signore della terra che celebri migliaia di aśvamedha,
- 15012023c pālayed vāpi dharmeṇa prajāṣ tulyaṃ phalaṃ labhet
e di chi governi secondo il dharma, le loro genti ottengono lo stesso frutto.”
- 15013001 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:
- 15013001a evam etat kariṣyāmi yathāttha pṛthivīpate
“ così io agirò come tu hai detto o signore della terra,
- 15013001c bhūyaś caivānuśāsyo 'haṃ bhavatā pāthivarṣabha
e di nuovo io devo essere istruito da te o toro dei sovrani,
- 15013002a bhīṣme svargam anuprāpte gate ca madhusūdane
Bhīṣma ha raggiunto il paradiso, e l'uccisore di Madhu se ne andato,
- 15013002c vidure saṃjaye caiva ko 'nyo mām vaktum arhati
e pure Vidura e Saṃjaya, chi altri mi può parlare?
- 15013003a yat tu mām anuśāstiha bhavān adya hite sthitaḥ
quanto tu mi hai insegnato qui oggi intento al mio bene,

15013003c kartāsmṃ etan mahīpāla nirvṛto bhava bhārata
io compirò o signore della terra, stai tranquillo o bhārata.”

15013004 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

15013004a evam uktaḥ sa rājarṣir dharmarājena dhimatā
così apostrofato quel re e ṛṣi, dal saggio dharmarāja,

15013004c kaunteyaṃ samanujñātum iyeṣa bhatararṣabha
chiese il consenso del kunteide o toro dei bhārata:

15013005a putra viśramyatām tāvan mamāpi balavāñ śramaḥ
“ o figlio, cessiamo, giacché potente e la mia stanchezza.”

15013005c ity uktvā prāviśad rājā gāndhāryā bhavanam tadā
ciò detto, il re entrava allora nella residenza di Gāndhārī,

15013006a tam āsanagataṃ devī gāndhārī dharmacāriṇī
e a lui assiso nel giaciglio, la regina Gāndhārī virtuosa nel dharma,

15013006c uvāca kāle kālajñā prajāpatisamaṃ patim
esperta dei giusti momenti, allora diceva al marito simile a Prajāpati:

15013007a anujñātaḥ svayaṃ tena vyāsenāpi maharṣiṇā
“avuto il permesso dal grande ṛṣi, da Vyāsa in persona,

15013007c yudhiṣṭhirasyānumate kadāraṇyaṃ gamiṣyasi
e col consenso di Yudhiṣṭhira, quando andrai nella foresta?”

15013008 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:

15013008a gāndhāry aham anujñātaḥ svayaṃ pitrā mahātmanā
“ o Gāndhārī, io col permesso di mio padre in persona grand'anima,

15013008c yudhiṣṭhirasyānumate gantāsmi nacirād vanam
e col consenso di Yudhiṣṭhira tra non molto andrò nella foresta,

15013009a aham hi nāma sarveṣāṃ teṣāṃ durdyūta Devinām
io certo, di tutti questi miei figli che hanno giocato

15013009c putrāṇāṃ dātum icchāmi pretyabhāvānugaṃ vasu
quella fatale partita, voglio dare la ricchezza che li segue nella morte,

15013009e sarvaprakṛtisāmnidhyaṃ kārayitvā svaveśmani
facendo venire tutti i sudditi qui alla mia dimora.”

15013010 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

15013010a ity uktvā dharmarājāya preṣayām āsa pārthivaḥ
detto questo, il sovrano lo comunicava al dharmarāja,

15013010c sa ca tadvacanāt sarvaṃ samāninye mahīpatiḥ
e quel signore della terra al suo comando, tutto approntava,

15013011a tato niṣkramya nṛpatis tasmād antaḥpurāt tadā
quindi il sovrano uscendo dal suo gineceo, allora

15013011c sarvaṃ suhṛjjanam caiva sarvās ca prakṛtis tathā
a tutte le genti amiche, e a tutti i ministri,

15013011e samavetāṃś ca tān sarvān pauraṇāpadān atha
che erano convenuti e a tutti gli abitanti della città e del contado,

15013012a brāhmaṇāṃś ca mahīpālān nānādeśasamāgatān
ai brahmani, e ai signori della terra giunti da varie regioni,

15013012c tataḥ prāha mahātejā dhṛtarāṣṭro mahīpatiḥ
diceva allora il sovrano Dhṛtarāṣṭra dal grande splendore:

15013013a śṛṅvanty ekāgramanaso brāhmaṇāḥ kurujāṅgalāḥ

“ ascoltino con animo attento i brahmani, e i kurujaṅgala,
 15013013c kṣatriyās caiva vaiśyās ca sūdrās caiva samāgatāḥ
 gli kṣatriya, i vaiśya e gli sūdra qui convenuti,
 15013014a bhavantaḥ kuravaś caiva bahukālam sahoṣitāḥ
 voi tutti o kuru, per molto tempo siete vissuti insieme,
 15013014c parasparasya suhr̥daḥ parasparahite ratāḥ
 con amicizia reciproca e intenti al bene comune,
 15013015a yad idānim ahaṁ brūyām asmin kāla upasthite
 quanto io ora vi dico, giunto questo momento,
 15013015c tathā bhavadbhiḥ kartavyam avicārya vaco mama
 voi dovete compiere, senza tentennamenti le mie parole,
 15013016a araṇyagamane buddhir gāndhārīśahitasya me
 io ho l'intenzione di ritirarmi nella foresta assieme a Gāndhārī,
 15013016c vyāsasyānumate rājñas tathā kuntīsutasya ca
 col permesso di Vyāsa e del re figlio di Kuntī,
 15013016e bhavanto 'py anujānantu mā vo 'nyā bhūd vicāraṇā
 anche voi permettetemelo, non abbiate discussoni,
 15013017a asmākaṁ bhavatām caiva yeyaṁ prītir hi śāśvatī
 il costante amore tra voi e noi, che c'è stato,
 15013017c na cānyeṣv asti deśeṣu rājñām iti matir mama
 io credo non vi sia negli altri regni dei re,
 15013018a śrānto 'smi vayasānena tathā putravinākṛtaḥ
 stanco io sono per i tanti anni, e sono privato dei figli,
 15013018c upavāsakṛśās cāsmi gāndhārīśahito 'naghāḥ
 e macerato dai digiuni sono assieme a Gāndhārī o innocenti,
 15013019a yudhiṣṭhiragate rājye prāptaś cāsmi sukhaṁ mahat
 avendo ottenuto il regno Yudhiṣṭhira io ne ho avuto grande felicità
 15013019c manye duryodhanaiśvaryād viśiṣṭam iti sattamāḥ
 e penso che sia migliore del governo di Duryodhana o virtuosi,
 15013020a mama tv andhasya vṛddhasya hataputrasya kā gatiḥ
 quale altra meta resta a me cieco, vecchio e coi figli uccisi,
 15013020c ṛte vanaṁ mahābhāgās tan mānujñātum arhatha
 eccetto che la foresta o gloriosi, voi mi dovete acconsentire.”
 15013021a tasya tad vacanaṁ śrutvā sarve te kurujaṅgalāḥ
 udite le sue parole tutti i kurujaṅgala,
 15013021c bāspasamdigdhayā vācā rurudur bharatarṣabha
 con voci rotte dalle lacrime si lamentavano o toro dei bhārata,
 15013022a tān avibruvataḥ kiṁ cid duḥkhaśokaparāyaṇān
 e a loro che non dicevano alcunchè soverchiati dal dolore,
 15013022c punar eva mahātejā dhṛtarāṣṭro 'bravīd idam
 di nuovo Dhṛtarāṣṭra dal grande splendore questo diceva.

 15014001 dhṛtarāṣṭra uvāca
 Dhṛtarāṣṭra disse:
 15014001a śaṁtanuḥ pālayām āsa yathāvat pṛthivīm imām
 “ Śaṁtanu governava secondo le regole questa terra,
 15014001c tathā vicitravīryaś ca bhīṣmeṇa paripālitaḥ
 quindi vi fu Vicitravīrya, protetto da Bhīṣma,
 15014001e pālayām āsa vas tāto viditaṁ vo nasamśayaḥ

e vi governava allora, voi lo sapete senza dubbio,
15014002a yathā ca pāṇḍur bhrātā me dayito bhavatām abhūt
e come mio fratello Pāṇḍu fu amato da voi,
15014002c sa cāpi pālayām āsa yathāvat tac ca vettha ha
rettamente anche lui governava, e questo si sa,
15014003a mayā ca bhavatām samyak chuśrūṣā yā kṛtānaghāḥ
e poi io servendovi rettamente ho agito o privi di macchia,
15014003c asamyag vā mahābhāgās tat kṣantavyam atandritaiḥ
e se non rettamente o gloriosi, mi dovete perdonare sicuramente,
15014004a yac ca duryodhanenedaṁ rājyaṁ bhuktam akaṅṭakam
e quando Duryodhana ha goduto senza problemi di questo regno,
15014004c api tatra na vo mando durbuddhir aparāddhavān
pure allora il folle Duryodhana dai mali consigli non vi offese,
15014005a tasyāparādhād durbuddher abhimānān mahikṣitām
e per le offese di quel malpensante e per le intenzioni ostili verso i re,
15014005c vimardaḥ sumahān āsīd anayān matkṛtād atha
vi fu una grandissima strage, anche per la cattiva condotta fatta da me,
15014006a tan mayā sādhu vāpīdaṁ yadi vāsādhu vai kṛtam
ma se io ho agito bene, o se male,
15014006c tad vo ḥṛdi na kartavyaṁ mām anujñātum arhatha
voi non dovete averne a cuore, voi dovete perdonarmi,
15014007a vṛddho 'yaṁ hataputro 'yaṁ duḥkhito 'yaṁ janādhipaḥ
un vecchio sovrano io sono, addolorato, coi figli uccisi,
15014007c pūrvarājñāṁ ca putro 'yam iti kṛtvānujānata
e figlio di antichi re, stabilito ciò perdonatemi,
15014008a iyaṁ ca kṛpāṇā vṛddhā hataputrā tapasvini
e questa misera anziana, dai figli uccisi, l'ascetica
15014008c gāndhārī putraśokārtā tulyaṁ yācati vo mayā
Gāndhārī afflitta per i figli, lo stesso vi chiede di me,
15014009a hataputrāv imau vṛddhau viditvā duḥkhitau tathā
vedendo questi due vecchi addolorati dai figli uccisi,
15014009c anujānīta bhadrāṁ vo vrajāvaḥ śaraṇaṁ ca vaḥ
che vengono a voi per rifugio, perdonateci, fortuna sia a voi,
15014010a ayaṁ ca kauravo rājā kuntīputro yudhiṣṭhiraḥ
il re kaurava figlio di Kuntī Yudhiṣṭhira,
15014010c sarvair bhavadbhir draṣṭavyaḥ sameṣu viṣameṣu ca
da tutti voi deve essere guardato, nella prosperità e nelle difficoltà,
15014010e na jātu viṣamaṁ caiva gamiṣyati kadā cana
in modo che mai cada in difficoltà in alcun modo,
15014011a catvāraḥ sacivā yasya bhrātaro vipulaujasāḥ
egli ha quattro fratelli per compagni dalla grande energia,
15014011c lokapāloḥpamā hy ete sarve dharmārthadarśinaḥ
tutti simili ai custodi del mondo, tutti esperti di artha e dharma,
15014012a brahmeva bhagavān eṣa sarvabhūtajagatpatiḥ
come il beato Brahmā, signore dell'universo e tutti gli esseri,
15014012c yudhiṣṭhiro mahātejā bhavataḥ pālayiṣyati
Yudhiṣṭhira dal grande splendore vi governerà,
15014013a avaśyam eva vaktavyam iti kṛtvā bravīmi vaḥ
detto quanto necessariamente si doveva dire, io ora vi dico,

15014013c eṣa nyāso mayā dattaḥ sarveṣāṃ vo yudhiṣṭhiraḥ
Yudhiṣṭhira è stato designato da me e dato a tutti voi,
15014013e bhavanto 'sya ca vīrasya nyāsabhūtā mayā kṛtāḥ
e voi siate il deposito da me fatto per quel valoroso,
15014014a yady eva taiḥ kṛtaṃ kiṃ cid vyalīkaṃ vā sutair mama
se fu fatta una qualche offesa dai miei figli,
15014014c yady anyena madīyena tad anujñātum arhatha
o se altre io ne ho compiuto, voi dovete perdonarmi,
15014015a bhavadbhir hi na me manyuḥ kṛtapūrvāḥ kathaṃ cana
voi non mi deste mai prima alcuna occasione di furia,
15014015c atyantagurubhaktānām eṣo 'ñjalir idaṃ namaḥ
io dunque mi metto a mani giunte davanti a voi fedelissimi sudditi,
15014016a teṣāṃ asthirabuddhīnām lubdhānām kāmācāriṇām
di quanto fatto dai figli, di scarso intelletto, avidi e intenti al loro piacere,
15014016c kṛte yācāmi vaḥ sarvān gāndhārīsaḥito 'naghāḥ
io assieme a Gāndhārī, a tutti voi chiedo perdono o privi di macchia.”
15014017a ity uktās tena te rājñā pauraḥjanapadā janāḥ
così apostrofati dal re, le genti di città e del contado,
15014017c nocur bāṣpakalāḥ kiṃ cid vīkṣāṃ cakruḥ parasparam
non dissero nulla, muti per le lacrime, e si guardarono vicendevolmente.

15015001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
15015001a evam uktās tu te tena pauraḥjanapadā janāḥ
così apostrofati le genti di città e del contado,
15015001c vṛddhena rājñā kauravya naṣṭasaṃjñā ivābhavan
dall'anziano re o kaurava, sembravano quasi privi dei sensi,
15015002a tuṣṇīmbhūtāṃ tatas tāṃs tu bāṣpakaṅṭhān mahīpatiḥ
a loro fattisi muti, colle lacrime in gola, allora il sovrano,
15015002c dhṛtarāṣṭro mahīpālāḥ punar evābhyabhāṣata
Dhṛtarāṣṭra signore della terra di nuovo si rivolgeva:
15015003a vṛddhaṃ mām hataputraṃ ca dharmapatnyā sahanayā
“ io sono un vecchio dai figli uccisi, assieme alla mia legittima moglie,
15015003c vilapantaṃ bahuvidhaṃ kṛpaṇaṃ caiva sattamaḥ
mi lamento in molti modi miserevole o virtuosi,
15015004a pitrā svayam anujñātaṃ kṛṣṇadvaipāyanaena vai
dal padre in persona, da Kṛṣṇa il dvaipāyana, ho avuto il permesso,
15015004c vanavāsāya dharmajñā dharmajñena nṛpeṇa ca
di vivere nella foresta o sapienti del dharma, e dal sovrano dal giusto sapere,
15015005a so 'haṃ punaḥ punar yāce śirasāvanato 'naghāḥ
quindi io di nuovo vi chiedo inchinando la mia testa o privi di macchia,
15015005c gāndhārīyā sahitaṃ tan mām samanujñātum arhatha
assieme a Gāndhārī, voi dovete permettermi ciò.”
15015006a śrutvā tu kururājasya vākyāni karuṇāni te
udite però le tristi parole del re dei kuru,
15015006c ruruduḥ sarvato rājan sametaḥ kurujāṅgalāḥ
tutti i kurujāṅgala insieme o re, piangevano,
15015007a uttarīyaiḥ karaiś cāpi saṃchādya vadanāni te
con le braccia in alto, lacerandosi i visi,

15015007c ruruduḥ śokasamtaptā muhūrtaṃ piṭṛmātrvat
piengevano afflitti dal dolore, a lungo come per padre e madre,

15015008a ḥṛdayaiḥ śūnyabhūtais te dhṛtarāṣṭrapravāsajam
coi cuori svuotati essi sopportavano il dolore

15015008c duḥkhaṃ saṃdhārayantaḥ sma naṣṭasamjñā ivābhavan
per la partenza di Dhṛtarāṣṭra, ed erano come privi di sensi,

15015009a te viniya tam āyāsam kururājaviyogajam
essi perdendo il suo impegno per la partenza del re dei kuru,

15015009c śanaiḥ śanais tadānyonyam abruvan svamatāny uta
lentamente allora ciascuno diceva all'altro la sua opinione,

15015010a tataḥ saṃdhāya te sarve vākyaṇy atha samāsataḥ
quindi tutti riferendo i propri discorsi in conciso,

15015010c ekasmin brāhmaṇe rājann āveśyocur narādhipam
ad un brahmano o re, gli dissero di entrare dal sovrano,

15015011a tataḥ svacaraṇe vṛddhaḥ saṃmato 'rthaviśāradaḥ
sui suoi piedi, quindi lo stimato anziano esperto di artha,

15015011c sāmākhyo bahvṛco rājan vaktuṃ samupacakrame
di nome Sāmā, molto erudito si avviava a parlare,

15015012a anumānya mahārājam tat sadaḥ saṃprabhāṣya ca
chiesto il permesso al grande re, e parlando nel palazzo,

15015012c vipraḥ pragalbho medhāvī sa rājānam uvāca ha
quel savio, abile e saggio diceva al re:

15015013a rājan vākyaṃ janasyāṣya mayi sarvaṃ samarpitam
“ o re, le parole del tuo popolo sono state affidate a me,

15015013c vakṣyāmi tad ahaṃ vīra taj juṣasva narādhipa
e io te le dirò o valoroso, e a questi sii tu favorevole o signore di uomini,

15015014a yathā vadasi rājendra sarvam etat tathā vibho
così è stato o re dei re, come tu hai detto o illustre,

15015014c nātra mithyā vacaḥ kiṃ cit suhṛt tvaṃ naḥ parasparam
non vi è qui alcuna menzogna, tu sei l'amico di ciascuno di noi,

15015015a na jātv asya tu vaṃśasya rājñāṃ kaś cit kadā cana
non vi fu mai in nessun momento un re di questo lignaggio,

15015015c rājāsīd yaḥ prajāpālaḥ prajānām apriyo bhavet
che protettore delle creature, fosse sgradito ai suoi sudditi,

15015016a piṭṛvad bhrātrvac caiva bhavantaḥ pālayanti naḥ
come padri, e come fratelli, voi ci avete governato,

15015016c na ca duryodhanaḥ kiṃ cid ayuktaṃ kṛtavān nṛpa
e neppure Duryodhana ci ha fatto qualcosa di improprio o sovrano,

15015017a yathā bravīti dharmajño muniḥ satyavatīṣutaḥ
come ha detto il muni figlio di Satyavatī, sapiente del dharma,

15015017c tathā kuru mahārāja sa hi naḥ paramo guruḥ
allora agisci o grande re, tu sei il nostro supremo guru,

15015018a tyaktā vyaṃ tu bhavatā duḥkhaśokaparāyaṇaḥ
noi lasciati da te però pieni di sofferenza e dolore,

15015018c bhaviṣyāmaś ciraṃ rājan bhavadguṇaśatair ḥṛtāḥ
a lungo saremo o re, privati delle tue cento qualità,

15015019a yathā śaṃtanunā guptā rājñā citrāṅgadena ca
come fummo protetti sa Śaṃtanu, e dal re Citrāṅgada,

15015019c bhīṣmavīryopagūdhena piṭrā ca tava pārthiva

e da tuo padre attorniato dal valore di Bhīṣma o sovrano,
15015020a bhavadbuddhiyujā caiva pāṇḍunā pṛthivīkṣitā
e dal signore della terra Pāṇḍu assieme al tuo consiglio,
15015020c tathā duryodhanenāpi rājñā superipālītāḥ
così pure fummo ben governati pure dal re Duryodhana,
15015021a na svalpam api putras te vyalikam kṛtavān nṛpa
tuo figlio non ci ha fatto neppure la più piccola offesa,
15015021c pitarīva suviśvastās tasminn api narādhipe
noi stimiamo anche quel sovrano come un padre,
15015021e vayam āsma yathā samyag bhavato viditam tathā
e come noi rettamente vivemmo, tu lo sai,
15015022a tathā varṣasahasrāya kuntīputreṇa dhimatā
così per mille anni fossimo governati dal saggio figlio di Kuntī,
15015022c pālyamānā dhṛtimatā sukham vindāmahe nṛpa
dal retto pensiero, noi vi troveremo la felicità o sovrano,
15015023a rājarṣiṇām purāṇānām bhavatām vamśadhāriṇām
degli antichi re e ṛṣi della vostra dimastia,
15015023c kurusaṃvaraṇādīnām bharatasya ca dhīmataḥ
con Kuru, Saṃvaraṇa in testa e col saggio Bharata,
15015024a vṛttam samanuyāty eṣa dharmātmā bhūridakṣiṇaḥ
seguendo la condotta, quest'anima pia dalle molte dakṣiṇa,
15015024c nātra vācyam mahārāja susūkṣmam api vidyate
non vi è la più piccola cosa censurabile in lui,
15015025a uṣītāḥ sma sukham nityam bhavatā paripālītāḥ
siamo vissuti sempre felici governati da te,
15015025c susūkṣmam ca vyalikam te saputrasya na vidyate
e neppure la più piccola offesa vi fu da parte di tuo figlio,
15015026a yat tu jñātivimarde 'sminn āttha duryodhanam prati
e quanto tu hai detto verso Duryodhana per questa strage di parenti,
15015026c bhavantam anuneṣyāmi tatrāpi kurunandana
io ti faccio una supplica pure qui o o discendente di Kuru.”

15016001 brāhmaṇa uvāca
il brahmano disse:
15016001a na tad duryodhanakṛtam na ca tad bhavatā kṛtam
“ non fu fatta da Duryodhana, né da te fu fatta,
15016001c na karṇasaubalābhyām ca kuravo yat kṣayam gatāḥ
né da Karṇa o dal figlio di Subala, la distruzione toccata ai kuru,
15016002a daivam tat tu vijānīmo yan na śakyam prabādhitum
noi sappiamo che fu il destino, che non è possibile arrestare,
15016002c daivam puruṣakāreṇa na śakyam ativartitum
il destino non può essere mutato dall'azione umana,
15016003a akṣauhiṇyo mahārāja daśāṣṭau ca samāgatāḥ
diciotto akṣauhiṇi o grande re si sono scontrati,
15016003c aṣṭādaśāhena hatā daśabhir yodhapuṅgavaiḥ
al diciottesimo giorno furono uccisi da dieci supremi combattenti,
15016004a bhīṣmadroṇakṛpādyaiś ca karṇena ca mahātmanā
a cominciare da Bhīṣma da Droṇa e da Kṛpa e da Karṇa grand'anima,
15016004c yuyudhānena vīreṇa dhṛṣṭadyumnena caiva ha

e dal valoroso Yuyudhāna, e da Dhṛṣṭadyumna,
15016005a caturbhiḥ pāṇḍuputrais ca bhīmārjunayamair ṅṛpa
e dai quattro figli di Pāṇḍu, Bhīma, Arjuna e i due gemelli o sovrano,
15016005c janakṣayo 'yaṁ ṅṛpate kṛto daivabalātkṛtaiḥ
da questi posseduti dal destino fu fatta questa strage di gente o sovrano,
15016006a avaśyam eva saṁgrāme kṣatriyeṇa viśeṣataḥ
certamente in battaglia, specialmente dagli kṣatriya,
15016006c kartavyaṁ nidhanaṁ loke śastreṇa kṣatrabandhunā
casta guerriera con le armi si vede uccidere nel mondo,
15016007a tair iyaṁ puruṣavyāghrair vidyābāhubalānvitaiḥ
da queste tigri fra gli uomini, dotati di scienza e forza di braccio,
15016007c pṛthivī nihatā sarvā sahayā sarathadvipā
l'intera terra fu distrutta coi cavalli, carri ed elefanti,
15016008a na sa rājāparādhnoti putras tava mahāmanāḥ
non certo il re tuo figlio dal grande intelletto ha peccato,
15016008c na bhavān na ca te bhṛtyā na karṇo na ca saubalaḥ
né tu, né i tuoi dipendenti, né Karṇa e neppure il figlio di Subala,
15016009a yad vinaśṭāḥ kuruśreṣṭhā rājānaś ca sahasraśaḥ
quanto fu la distruzione dei migliori kuru e dei re, a migliaia,
15016009c sarvaṁ daivakṛtaṁ tad vai ko 'tra kiṁ vaktum arhati
interamente fu compiuta dal fato, chi può parlare altrimenti qui?
15016010a gurur mato bhavān asya kṛtsnasya jagataḥ prabhuḥ
tu sei l'onorato guru, il signore di questo intero mondo,
15016010c dharmātmānam atas tubhyam anujānīmahe sutam
perciò noi perdoniamo tuo figlio anima pia,
15016011a labhatāṁ vīralokān sa sasahāyo narādhipaḥ
quel sovrano che ottenga i mondi dei valorosi coi suoi compagni,
15016011c divjāgyaiḥ samanujātas tridive modatāṁ sukhi
e col consenso dei primi brahmani si rallegrerà felice nel terzo cielo,
15016012a pṛāpsyate ca bhavān puṇyaṁ dharme ca paramāṁ sthitim
e che tu ottenga nel dharma il supremo puro stato,
15016012c veda puṇyaṁ ca kārtsnyena samyaḥ bharatasattama
e i santi veda interamente e rettamente o migliore dei bhārata,
15016013a dṛṣṭāpadānāś cāsmābhiḥ pāṇḍavāḥ puruṣarṣabhāḥ
vista la grande attività verso di noi, i pāṇḍava, tori fra gli uomini,
15016013c samarthāś tridivasyāpi pālāne kiṁ punaḥ kṣiteḥ
sono in grado di governare anche il paradiso, come dunque non la sola terra?
15016014a anuvatsyanti cāpīmāḥ sameṣu viṣameṣu ca
pure obbediranno nel bene e nel male,
15016014c prajāḥ kurukulaśreṣṭha pāṇḍavāñ śīlabhūṣaṇān
le genti o miglior stirpe dei kuru, ai pāṇḍava, splendenti per condotta,
15016015a brahmadeyāgrahārāmś ca parihārāmś ca pāṛthiva
i pāṇḍava governeranno dando esenzioni o sovrano,
15016015c pūrvarājātisargāmś ca pālayaty eva pāṇḍavaḥ
e donazioni ai brahmani, e permessi come i precedenti re,
15016016a dīrghadarśī kṛtaprajñāḥ sadā vaiśravaṇo yathā
come il figlio di Viśravaṇa, sempre il re dalla lunga-vista e ferma saggezza,
15016016c akṣudrasacivaś cāyaṁ kuntīputro mahāmanāḥ
il figlio di Kuntī dal grande intelletto è sempre un gentile amico,

- 15016017a apy amitre dayāvāms ca śucīś ca bharatarṣabha
pure verso il nemico egli è pietoso e amichevole o toro dei bhārata,
- 15016017c ṅju paśyati medhāvī putravat pāti naḥ sadā
onesto, e saggio egli guarda a noi e ci protegge come suoi figli,
- 15016018a vipriyaṃ ca janasyāśya sāmsargād dharmajasya vai
con la gente associata al figlio di Dharma, nulla di male
- 15016018c na kariṣyanti rājarṣe tathā bhīmārjunādayaḥ
compiranno o ṛṣi tra i re, neppure gli altri con Bhīma e Arjuna in testa,
- 15016019a mandā mṛduṣu kauravyās tīkṣṇeṣv āśīviṣopamāḥ
moderati sono i kaurava coi gentili, e come serpi velenose coi rudi,
- 15016019c vīryavanto mahātmānaḥ paurāṇām ca hite ratāḥ
sono valorosi, dalle grandi anime e intenti al bene dei cittadini,
- 15016020a na kuntī na ca pāñcālī na colūpī na sātvatī
né Kuntī, né la pāñcāla, né Ulūpī o la sātвата,
- 15016020c asmiñ jane kariṣyanti pratikūlāni karhi cit
compiranno qualcosa di sbagliato verso le genti,
- 15016021a bhavatḥkṛtam imaṃ snehaṃ yudhiṣṭhiravivardhitam
l'affetto avuto per te e accresciuto per Yudhiṣṭhira,
- 15016021c na pṛṣṭhataḥ kariṣyanti paurañānapadā janāḥ
non tireranno indietro le genti di città e del contado,
- 15016022a adharmiṣṭhān api sataḥ kuntīputrā mahārathāḥ
i virtuosi figli di Kuntī, grandi guerrieri, pure gli uomini
- 15016022c mānavān pālayiṣyanti bhūtvā dharmaparāyaṇāḥ
lontani dal dharma governeranno, essendo saldi nel dharma,
- 15016023a sa rājan mānasam duḥkham apanīya yudhiṣṭhirāt
dunque o re, scaccia il dolore dal tuo animo per Yudhiṣṭhira,
- 15016023c kuru kāryāni dharmyāni namas te bharatarṣabha
compi i tuoi atti religiosi secondo il dharma; salute a te o toro dei bhārata.”
- 15016024 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
- 15016024a tasya tad vacanaṃ dharmyam anubandhaguṇottaram
alle sue giuste parole piene di qualità e opportune,
- 15016024c sādhu sādhu iti sarvaḥ sa janaḥ pratigṛhitavān
tutte le genti le applaudevano con: “bravo, bravo!”
- 15016025a dhṛtarāṣṭraś ca tad vākyam abhipūjya punaḥ punaḥ
e Dhṛtarāṣṭra ripetutamente approvando queste parole,
- 15016025c visarjayām āsa tadā sarvās tu prakṛtiḥ śanaiḥ
lentamente abbandonava allora tutti quei popolani,
- 15016026a sa taiḥ sampūjito rājā śivenāveksitas tadā
e da loro onorato il re, considerandolo un auspicio allora,
- 15016026c prāñjaliḥ pūjayām āsa taṃ janam bharatarṣabha
a mani giunte onorava quella gente o toro dei bhārata,
- 15016027a tato viveśa bhuvanaṃ gāndhāryā sahito nṛpaḥ
quindi il sovrano entrava nella sua dimora assieme a Gāndhārī,
- 15016027c vyuṣṭāyām caiva śarvaryām yac cakāra nibodha tat
e quanto fece alla fine della notte ascolta ora.
- 15017001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

15017001a vyuṣitāyām rajanyām tu dhṛtarāṣṭro 'mbikāsutaḥ
scharita la notte dunque Dhṛtarāṣṭra il figlio di Ambikā,
15017001c viduraṁ preṣayām āsa yudhiṣṭhiraṇiveśanam
mandava Vidura alla dimora di Yudhiṣṭhira,
15017002a sa gatvā rājavacanād uvācācyutam īśvaram
raggiuntolo per comando del re quello splendidissimo,
15017002c yudhiṣṭhiraṁ mahātejāḥ sarvabuddhimatām varaḥ
il migliore di tutti i saggi, diceva al signore incrollabile Yudhiṣṭhira:
15017003a dhṛtarāṣṭro mahārāja vanavāsāya dikṣitaḥ
“ Dhṛtarāṣṭra o grande re, è ritualmente pronto ad andare nella foresta,
15017003c gamiṣyati vanam rājan kārttikim āgatam imām
e andrà nella selva o re, giunto il primo giorno della luna di kārttika,
15017004a sa tvā kurukulaśreṣṭha kim cid artham abhīpsati
egli vorrebbe avere da te o migliore dei kuru qualche ricchezza,
15017004c śrāddham icchati dātum sa gāṅgeyasya mahātmanaḥ
egli desidera darle, nel rito funebre del figlio di Gaṅgā grand'anima,
15017005a droṇasya somadattasya bāhlikasya ca dhīmataḥ
e di Droṇa, di Somadatta, e del sagace Bāhlika,
15017005c putrāṇām caiva sarveṣām ye cāsya suhṛdo hatāḥ
e di tutti i suoi figli e dei suoi amici uccisi,
15017005e yadi cābhyanujāṇiṣe saindhavāpasadasya ca
e se tu lo permetti anche del degenerato re dei sindhu.”
15017006a etac chrutvā tu vacanam vidurasya yudhiṣṭhiraḥ
udite dunque queste parole di Vidura, Yudhiṣṭhira,
15017006c hṛṣṭaḥ sampūjayām āsa guḍākeśāś ca pāṇḍavaḥ
e il pāṇḍava dal folti capelli, felici lo applaudivano,
15017007a na tu bhīmo dṛdhakrodhas tad vaco jagṛhe tadā
Bhīma, fieramente adirato però non accettava quelle parole
15017007c vidurasya mahātejā duryodhanakṛtam smaran
di Vidura quel grande splendido, ricortando le malefatte di Duryodhana,
15017008a abhiprāyam veditvā tu bhīmasenasya phalgunāḥ
ma Phalgunā conoscendo le intenzioni di Bhīmasena,
15017008c kiriṭi kim cid ānamya bhīmam vacanam abravīt
fatto un certo inchino, il coronato diceva queste parole a Bhīma:
15017009a bhīma rājā pitā vṛddho vanavāsāya dikṣitaḥ
“ Bhīma, il re anziano padre, si è consacrato a recarsi nella foresta,
15017009c dātum icchati sarveṣām suhṛdām aurdhvadehikam
e vuole dare a tutti i suoi amici gli onori funebri,
15017010a bhavatā nirjitam vittam dātum icchati kauravaḥ
il kaurava vuole dare la ricchezza conquistata da te,
15017010c bhīsmādinām mahābāho tad anujñātam arhasi
per tutti con Bhīma in testa o grandi-braccia, tu devi acconsentire,
15017011a diṣṭyā tv adya mahābāho dhṛtarāṣṭraḥ prayācati
per fortuna oggi o grandi-braccia, Dhṛtarāṣṭra chiede,
15017011c yācito yaḥ purāsmābhiḥ paśya kālasya paryayam
lui a cui prima noi chiedevamo, guarda il rivolgimento del tempo,
15017012a yo 'sau pṛthivyāḥ kṛtsnāyā bhartā bhūtvā narādhipaḥ
quel sovrano che era divenuto signore dell'intera terra,
15017012c parair vinihatāpatyo vanam gantum abhīpsati

coi figli uccisi dai nemici desidera andare nella foresta,
 15017013a mā te 'nyat puruṣavyāghra dānād bhavatu darśanam
 non aver altra opinione che concederlo o tigre fra gli uomini,
 15017013c ayaśasyam ato 'nyat syād adharmyaṁ ca mahābhūja
 giacché un'altra sarebbe contro il dharma e disonorevole o grandi-braccia,
 15017014a rājānam upatiṣṭhasva jyeṣṭhaṁ bhrātaram īśvaram
 obbedisci al re, al signore, al maggiore dei tuoi fratelli,
 15017014c arhas tvam asi dātum vai nādātum bharatarṣabha
 tu devi concederlo e non negarlo o toro dei bhārata."
 15017014e evaṁ bruvāṇaṁ kaunteyaṁ dharmarājo 'bhyapūjayat
 al kuntide che così parlava applaudiva il dharmarāja,
 15017015a bhīmasenas tu sakrodhaḥ provācedaṁ vacas tadā
 ma Bhīmasena colla sua ira diceva allora queste parole:
 15017015c vayaṁ bhīsmasya kurmeḥa pretakāryāṇi phalguna
 " noi abbiamo compiuto i riti funebri per Bhīṣma o Phalguna,
 15017016a somadattasya ṅpater bhūriśravasa eva ca
 e per il sovrano Somadatta, e per Bhūriśravas,
 15017016c bāhlikasya ca rājarṣer droṇasya ca mahātmanaḥ
 per il re ṛṣi Bāhlika, e per Droṇa grand'anima,
 15017017a anyeṣāṁ caiva suhṛdāṁ kuntī karṇāya dāsyati
 e anche per gli altri amici, e Kuntī fornirà a Karṇa
 15017017c śrāddhāni puruṣavyāghra mādāt kauravako ṅpaḥ
 i suoi riti funebri o tigre fra gli uomini, non lo faccia il sovrano kaurava.
 15017018a iti me vartate buddhir mā vo nandantu śatravaḥ
 questa è la mia opinione che voi non rallegriate i nemici,
 15017018c kaṣṭāt kaṣṭataram yāntu sarve duryodhanādayaḥ
 dalla miseria che vadano tutti più in miseria con Duryodhana in testa,
 15017018e yair iyaṁ pṛthivī sarvā ghātītā kulapāmsanaḥ
 loro vergogna della stirpe per cui tutta questa terra è andata distrutta,
 15017019a kutas tvam adya vismṛtya vairam dvādaśavārsikam
 come puoi tu oggi dimenticare l'inimicizia, e il dodicennale esilio,
 15017019c ajñātavāsagamaṇam draupadīśokavardhanam
 e l'anno da restare nascosti, che aumentò il dolore di Draupadī?
 15017019e kva tadā dhṛtarāṣṭrasya sneho 'smāsv abhavad tadā
 dov'era allora l'affetto di Dhṛtarāṣṭra verso di noi?
 15017020a kṛṣṇājinopasaṁvīto hṛtābharanabhūṣaṇaḥ
 perché tu vestito di pelle nera, gettati i gioielli ornamentali,
 15017020c sārddham pāñcālaputryā tvaṁ rājānam upajagmivān
 assieme alla figlia del pāñcāla seguisti tu il re?
 15017020e kva tadā droṇabhīṣmau tau somadatto 'pi vābhavad
 dove erano allora Droṇa e Bhīṣma e pure Somadatta?
 15017021a yatra trayodaśa samā vane vanyena jīvasi
 quando tu vivevi di animali selvatici nella foresta per tredici anni,
 15017021c na tadā tvā pitā jyeṣṭhaḥ pitṛtvenābhivīkṣate
 allora il fratello maggiore del padre non ti guardava con paterno occhio,
 15017022a kim te tad vismṛtaṁ pārtha yad eṣa kulapāmsanaḥ
 hai dimenticato o pṛthāde, che quella vergogna della stirpe,
 15017022c durvṛtto viduraṁ prāha dyūte kim jitam ity uta
 dalla mala condotta disse a Vidura nella partita: ' è vinto! ?"

15017023a tam evamvādinam rājā kuntīputro yudhiṣṭhiraḥ
il saggio re Yudhiṣṭhira figlio di Kuntī al fratello
15017023c uvāca bhrātaram dhīmāñ joṣam āsveti bhartsayan
che così parlava diceva: “ rimani in silenzio!” disapprovandolo.

15018001 arjuna uvāca

Arjuna disse:

15018001a bhīma jyeṣṭho gurur me tvaṁ nāto 'nyad vaktum utsahe
“ Bhīma, tu mi sei maggiore e quindi guru, non posso dire altro oltre,

15018001c dhṛtarāṣṭro hi rājarṣiḥ sarvathā mānam arhati
Dhṛtarāṣṭra, re e ṛṣi merita interamente grande onore,

15018002a na smaranty aparāddhāni smaranti sukṛtāni ca
non ricordano le male azioni, ma ricordano gli atti buoni,

15018002c asamhinnārthamaryādāḥ sādavaḥ puruṣottamāḥ
i migliori e virtuosi uomini che non superano i loro limiti,

15018003a idam madvacanāt kṣattaḥ kauravam brūhi pārthivam
questo o kṣattṛ, devi dire al sovrano kaurava:

15018003c yāvad icchati putrāṇām dātum tāvad dadāmy aham
quanto tu vuoi dare, io lo fornirò, per i figli,

15018004a bhīsmādinām ca sarveṣām suhṛdām upakāriṇām
e con Bhīma in testa, per tutti gli amici e alleati,

15018004c mama kośād iti vibho mā bhūd bhīmaḥ sudurmanāḥ
preso dal mio tesoro; così o illustre, e Bhīma non sia contrariato.”

15018005 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

15018005a ity ukte dharmarājas tam arjunam pratyapūjayat
il dharmarāja appludiva ad Arjuna che così aveva parlato,

15018005c bhīmasenaḥ kaṭākṣeṇa vīkṣām cakre dhanamjayam
Bhīmasena lanciò un'occhiata di sbieco al Conquista-ricchezza,

15018006a tataḥ sa viduram dhīmāñ vākyam āha yudhiṣṭhiraḥ
quindi il saggio Yudhiṣṭhira diceva queste parole a Vidura:

15018006c na bhīmasene kopam sa nṛpatiḥ kartum arhati
“ il sovrano non deve aver collera nei confronti di Bhīmasena,

15018007a parikliṣṭo hi bhīmo 'yam himavṛṣṭyātāpādibhiḥ
tormentato fu Bhīma da freddo pioggia e caldo,

15018007c duḥkhair bahuvidhair dhīmāñ arāṇye viditam tava
e da molti altri dolori mentre viveva nella foresta quel sagace,

15018008a kiṁ tu madvacanād brūhi rājānam bharatarṣabham
ma tu riferisci ciò per mio ordine al re, toro dei bhārata:

15018008c yad yad icchasi yāvac ca gṛhyatām madgṛhād iti
qualsiasi cosa e quanta ne vuole che prenda dalla mia casa,

15018009a yan mātsaryam ayam bhīmaḥ karoti bhṛṣaduḥkhitāḥ
e del dispiacere che ne ha Bhīma così fortemente addolorato,

15018009c na tan manasi kartavyam iti vācyaḥ sa pārthivaḥ
di ciò non fartene cura.” così diceva il sovrano,

15018010a yan mamāsti dhanam kiṁ cid arjunasya ca veśmani

“e qualsiasi ricchezza che io possiedo e quanto v'è nella dimora di Arjuna,

15018010c tasya svāmī mahārāja iti vācyaḥ sa pārthivaḥ
di queste tu sei padrone o grande re.” così diceva il sovrano

15018011a dadātu rājā viprebhyo yatheṣṭam kriyatām vyayaḥ
“ il re doni al savi, quanto desideri si spenderà,
15018011c putrāṇām suhr̥dām caiva gacchatv āṅṅnyam adya saḥ
per i suoi figli ed amici, che egli oggi sia libero da debiti,
15018012a idam cāpi śarīram me tavāyattam janādhipa
anche il mio corpo è donato a te o signore di genti,
15018012c dhanāni ceti viddhi tvam kṣattar nāsty atra samśayaḥ
con le ricchezze, sappilo tu o kṣattṛ, qui non vi è incertezza.”

15019001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

15019001a evam uktas tu rājñā sa viduro buddhisattamaḥ
così istruito dal re, Vidura il migliore degli intelligenti,
15019001c dhṛtarāṣṭram upetyedaṁ vākyam āha mahārthavat
raggiunto Dhṛtarāṣṭra gli riferiva queste parole molto opportune:
15019002a ukto yudhiṣṭhiro rājā bhavadvacanam āditaḥ
“prima io dissi al re Yudhiṣṭhira i tuoi desideri,
15019002c sa ca samśrutya vākyam te praśaśamsa mahādyutiḥ
e il re dal grande lustro udite le tue parole, le approvava,
15019003a bibhatsus ca mahātejā nivedayati te gṛhān
e Bibhatsu dal grande splendore, ti offre la sua casa,
15019003c vasu tasya gṛhe yac ca prāṇān api ca kevalān
e le ricchezze che vi sono, e anche la sua stessa vita,
15019004a dharmarājas ca putras te rājyaṁ prāṇān dhanāni ca
e il dharmarāja figlio tuo, il regno, la vita e le ricchezze
15019004c anujānāti rājarṣe yac cānyad api kim cana
ti garantisce o re e ṛṣi, e qualsiasi altra cosa,
15019005a bhīmas tu sarvaduḥkhāni samsmṛtya bahulāny uta
Bhīma però ricordando tutti gli ampi dolori,
15019005c kṛcchrād iva mahābāhur anumanye viniḥśvasan
nella sventura, quel grandi-braccia sospirando acconsente,
15019006a sa rājñā dharmasīlena bhrātrā bibhatsunā tathā
il re saldo nel dharma, e il fratello Bibhatsu quindi
15019006c anunito mahābāhuḥ sauhṛde sthāpito 'pi ca
pacificarono il grandi-braccia, e lo rafferamarono nell'amicizia,
15019007a na ca manyus tvayā kārya iti tvam prāha dharmarāt
tu non avertene a male, così ti dice il dharmarāja:
15019007c samsmṛtya bhīmas tad vairam yad anyāyavad ācaret
' Bhīma ricordando l'inimicizia ingiusta in cui incorse,
15019008a evampṛāyo hi dharmo 'yam kṣatriyāṇām narādhipa
così agisce, tale è il dharma degli kṣatriya o signore di uomini,
15019008c yuddhe kṣatriyadharme ca nirato 'yam vṛkodaraḥ
Ventre-di-lupo è devoto al dharma guerriero degli kṣatriya,
15019009a vṛkodarakṛte cāham arjunaś ca punaḥ punaḥ
per conto di Ventre-di-lupo, Arjuna ed io ripetutamente
15019009c prasādayāva nṛpate bhavān prabhur ihāsti yat
chiediamo il tuo perdono o sovrano, tu qui sei il signore,
15019010a pradadātu bhavān vittam yāvad icchasi pārthiva

sia data a te tutta la ricchezza che desideri o sovrano,
15019010c tvam īsvaro no rājyasya prāṇānām ceti bhārata
tu sei il signore del nostro regno, e delle nostre vite o bhārata,
15019011a brahmadeyāgrahārāmś ca putrāṇām caurdhvadehikam
per le donazioni ai brahmani e per i riti funebri dei tuoi figli,
15019011c ito ratnāni gās caiva dāsīdāsam ajāvikam
da qui gemme, vacche, schiavi e schiave, capre e pecore,
15019012a ānayitvā kuruśreṣṭho brāhmaṇebhyaḥ prayacchatu
prendendo o migliore dei kuru, che siano donate ai brahmani,
15019012c dīnāndhakṛpaṇebhyaś ca tatra tatra nṛpājñayā
e ai deboli, ciechi e miseri, ovunque per ordine del sovrano,
15019013a bahvannarasapānāḍhyāḥ sabhā vidura kāraya
fai costruire un padiglione o Vidura, fornito di molti saporiti cibi e ricche bevande,
15019013c gavām nipānāny anyac ca vividham puṇyakarma yat
e fontanili per le vacche, e le varie altre cose per il rito sacro.'
15019014a iti mām abravīd rājā pārthas caiva dhanamjayaḥ
così mi disse il re figlio di Pṛthā e il Conquista-ricchezza,
15019014c yad atrānantaram kāryaṁ tad bhavān vaktum arhati
e quanto qui ancor si debba fare tu mi devi dire."
15019015a ity ukto vidureṇātha dhṛtarāṣṭro 'bhinandya tat
così informato da Vidura, allora Dhṛtarāṣṭra rallegrandosi,
15019015c manaś cakre mahādāne kārttikyām janamejaya
poneva mente al grande sacrificio nel primo giorno di Kārttika o Janamejaya.

15020001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
15020001a vidureṇaivam uktas tu dhṛtarāṣṭro janādhipaḥ
così informato da Vidura, il signore di genti Dhṛtarāṣṭra,
15020001c prītimān abhavad rājā rājño jiṣṇoś ca karmaṇā
il re, divenne contento dell'agire del re e di Jiṣṇu,
15020002a tato 'bhirūpān bhīṣmāya brāhmaṇān ṛṣisattamān
quindi cercando a migliaia degli istruiti brahmani e supremi ṛṣi,
15020002c putrārthe suhṛdām caiva sa samikṣya sahasraśaḥ
per Bhīṣma e per i figli e per gli altri amici,
15020003a kārayitvānapānāni yānāny āchhādanāni ca
fatti preparare cibi e bevande e carri e vestimenti,
15020003c suvarṇamaṇiratnāni dāsīdāsaparicchadān
e gemme e perle e oro, e schiavi, schiave e serventi,
15020004a kambalājinaratnāni grāmān kṣetrān ajāvikam
e coperte, pelli e gioielli, villaggi, campi e piccoli animali,
15020004c alamkārān gajān aśvān kanyāś caiva varastriyaḥ
ed elefanti adornati, cavalli, fanciulle, e ottime donne,
15020004e ādiśyādiśya viprebhyo dadau sa nṛpasattamaḥ
e indicando ciascuno dei savi a lui donava quel supremo sovrano,
15020005a droṇam samkīrtya bhīṣmam ca somadattam ca bāhlikam
celebrando Droṇa, e Bhīṣma, Somadatta e Bāhlika,
15020005c duryodhanam ca rājānam putrāmś caiva pṛthak pṛthak
e il re Duryodhana e i figli ad uno ad uno,
15020005e jayadrathapurogāmś ca suhṛdaś caiva sarvaśaḥ

e tutti gli amici a cominciare da Jayadratha,
15020006a sa śrāddhayajño vavṛdhe bahugodhanadakṣiṇaḥ
quel sacrificio funebre cresceva con dakṣiṇa di molte vacche e ricchezze,
15020006c anekadhanaratnaugho yudhiṣṭhiramate tadā
con innumerevoli mucchi di gemme e oro per decisione di Yudhiṣṭhira,
15020007a aniśaṃ yatra puruṣā gaṇakā lekhakās tathā
laddove incessantemente uomini, contabili e scrivani,
15020007c yudhiṣṭhirasya vacanāt tad āpṛcchanti taṃ nṛpam
per ordine di Yudhiṣṭhira chiedevano al sovrano:
15020008a ājñāpaya kim etebhyaḥ pradeyaṃ dīyatām iti
“ dicci che cosa dai a questi e così sarà data.”
15020008c tad upasthitam evātra vacanānte pradṛśyate
e là finite le sue risposte tutto appariva compiuto,
15020009a śate deye daśāśataṃ sahasre cāyutaṃ tathā
a chi meritava cento, fu dato mille, e a chi mille, diecimila,
15020009c dīyate vacanād rājñaḥ kuntīputrasya dhīmataḥ
per ordine del re, del saggio figlio di Kuntī,
15020010a evaṃ sa vasudhārābhir varṣamāṇo nṛpāmbudaḥ
così versando fiumi di ricchezze la nuvola che era il re,
15020010c tarpayām āsa viprāṃs tān varṣan bhūmim ivāmbudaḥ
rendeva soddisfatti i savi, come un nuvola fa con la terra innondandola,
15020011a tato 'nantaram evātra sarvavarṇān mahīpatiḥ
quindi di seguito il signore della terra innondava
15020011c annapānaraughena plāvayām āsa pārthivaḥ
tutti i varṇa con mucchi di buoni cibi e bevande, così il sovrano,
15020012a savastraphenaratnaugho mṛdaṅganinadasvanaḥ
con mucchi di gemme e vesti per schiuma, risuonante del suono di tamburi,
15020012c gavāśvamarāvarto nārīratnamahākaraḥ
con vacche e cavalli per gorgi e alligatori, prezioso di gioielli di donne,
15020013a grāmāgrahārakulyāḍhyo maṇihemajalārṇavaḥ
ricco di famiglie e donazioni di villaggi, con mari di gemme e oro,
15020013c jagat saṃplāvayām āsa dhṛtarāṣṭradayāmbudhiḥ
l'oceano di Dhṛtarāṣṭra riempiva il mondo,
15020014a evaṃ sa putrapautrāṇāṃ piṭṛṇāṃ ātmanas tathā
in questo modo egli procedeva con rito funebre dei suoi figli,
15020014c gāndhāryās ca mahārāja pradadāv aurdhvadehikam
nipoti, e avi o grande re, assieme a Gāndhārī,
15020015a pariśrānto yadāsīt sa dadad dānāny anekāśaḥ
e quando fu stanco e aveva dato molteplici ricchezze,
15020015c tato nirvartayām āsa dānayajñaṃ kurūdvahaḥ
allora si ritirava da quel sacrificio il discendente di Kuru,
15020016a evaṃ sa rājā kauravyaś cakre dānamahotsavam
e così il re kaurava compiva quel ricco grande sacrificio,
15020016c naṭanartakalāsyāḍhyam bahvannarasadakṣiṇam
con molte donazioni e saporiti cibi e con attori, danze e musiche,
15020017a daśāham evaṃ dānāni dattvā rājāmbikāsutaḥ
e distribuito ricchezze per dieci giorni il re figlio di Ambikā,
15020017c babhūva putrapautrāṇāṃ aṅṅṇo bharatarṣabha
si liberava dal debito verso figli e nipoti o toro dei bhārata.

15021001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

15021001a tataḥ prabhāte rājā sa dhṛtarāṣṭro 'mbikāsutaḥ

quindi al mattino il re Dhṛtarāṣṭra figlio di Ambikā,

15021001c āhūya pāṇḍavān vīrān vanavāsakṛtakṣaṇaḥ

invitati i valorosi pāṇḍava, giunto il momento di recarsi nella foresta,

15021002a gāndhārisahito dhīmān abhinandya yathāvidhi

assieme a Gāndhārī quel saggio salutandoli secondo le regole,

15021002c kārttikyām kārayitveṣṭīm brāhmaṇair vedapāragaiḥ

nel primo giorno di kārttika, fatti compiere i sacrifici da brahmani esperti dei veda,

15021003a agnihotraṁ puraskṛtya valkalājinasaṁvṛtaḥ

avendo compiuto prima l'agnihotra, vestitosi di pelli e di corteccia,

15021003c vadhūparivṛto rājā nirayau bhavanāt tataḥ

circondato dalle nuore il re usciva dalla sua dimora,

15021004a tataḥ striyaḥ kauravapāṇḍavānām; yās cāpy anyāḥ kauravarājavamaśyāḥ

e v'erano le donne dei kaurava e dei pāṇḍava e altre che erano della stirpe del re kaurava,

15021004c tāsām nādaḥ prādurāsīt tadānīm; vaicitravīrye nṛpatau prayāte

e da queste sorgeva allora un lamento, mentre partiva il re figlio di Vicitravīrya,

15021005a tato lājaiḥ sumanobhiś ca rājā; vicitrābhis tad gṛhaṁ pūjayitvā

quindi con musiche meravigliose, il re avendo venerato la sua casa,

15021005c saṁyojyārthair bhṛtyajanaṁ ca sarvaṁ; tataḥ samutsṛjya yayau narendraḥ

abbandonando tutta la servitù riunita allo scopo partiva il signore di uomini,

15021006a tato rājā prañjalir vepamāno; yudhiṣṭhiraḥ sasvanaṁ bāṣpakaṅṭhaḥ

quindi il re Yudhiṣṭhira tremando a mani giunte, con le lacrime in gola un lamento

15021006c vilapyocair hā mahārāja sādho; kva gantāsity apatat tāta bhūmau

lanciando forte o grande re: "dove andrai o virtuoso?" e cadeva a terra o caro,

15021007a tathārjunas tivraduḥkhābhitapto; muhur muhur niḥśvasan bhāratāgryaḥ

allora Arjuna preso da fiero dolore, ripetutamente sospirando quel principe bhārata,

15021007c yudhiṣṭhiraṁ maivam ity evam uktvā; nigṛhyāthodīdharat sīdamānaḥ

dicendo a Yudhiṣṭhira di non fare così, afferrandolo lo alzava con animo triste,

15021008a vṛkodarāḥ phalgunaś caiva vīrau; mādrīputrau viduraḥ saṁjayaś ca

Ventre-di-lupo e Phalguna e i due valorosi figli di Mādrī, Vidura e Saṁjaya,

15021008c vaiśyāputraḥ sahito gautamena; dhaumyo viprās cānvayur bāṣpakaṅṭhāḥ

e il figlio della vaiśya assieme al gautama, e il savio Dhaumya lo seguivano piangendo,

15021009a kuntī gāndhārīm baddhanetrām vrajantīm; skandhāsaktaṁ hastam athodvahanī

Kuntī conduceva con la mano sulla spalla Gāndhārī che procedeva cogli occhi bendati,

15021009c rājā gāndhāryāḥ skandhadeśe 'vasajya; pānīm yayau dhṛtarāṣṭraḥ pratītaḥ

il re Dhṛtarāṣṭra attaccata una mano alla schiena di Gāndhārī, lieto procedeva,

15021010a tathā kṛṣṇā draupadī yādavī ca; bālāpatyā cottarā kauravī ca

quindi Kṛṣṇā Draupadī, e la yādava, e Uttarā, la giovane nuora kaurava,

15021010c citrāṅgadā yās ca kās cit striyo 'nyāḥ; sārđhaṁ rājñā prasthitās tā vadhūbhiḥ

Citrāṅgadā e altre donne che erano assieme al re partivano con le sue nuore,

15021011a tāsām nādo rudatīnām tadāsīd; rājan duḥkhāt kurarīṇām ivoccaiḥ

un forte suono vi era di queste che piangevano o re, forte come aquile,

15021011c tato niṣpetur brāhmaṇakṣatriyāṇām; viṣṣūdrāṇām caiva nāryaḥ samantāt

quindi partivano da ogni parte le donne brahmane e kṣatriya e vaiśya e śūdra,

15021012a tanniryāṇe duḥkhitaḥ pauraṅgo; gajāhvaye 'tīva babhūva rājan

e molto dolente era per la sua partenza la folla della città che ha nome dagli elefanti o re,

15021012c yathā pūrvam gacchatām pāṇḍavānām; dyūte rājan kauravānām sabhāyām
come prima alla partenza dei pāṇḍava, dopo la partita nella sala dei kaurava,
15021013a yā nāpaśyac candramā naiva sūryo; rāmāḥ kadā cid api tasmin narendre
e belle donne che mai videro il sole e la luna, quando quel signore di uomini,
15021013c mahāvanam gacchati kauravendre; śokenārtā rājamārgam prapeduḥ
il re kaurava partiva per la grande foresta, piene di dolore seguivano il suo cammino.

15022001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

15022001a tataḥ prāsādaharmyeṣu vasudhāyām ca pārthiva
quindi sulle terrazze delle case, e a terra o sovrano,
15022001c strīṇām ca puruṣāṇām ca sumahān nisvano 'bhavat
grandissimo era il rumore di donne e uomini,
15022002a sa rājā rājamārgeṇa ṅṅnārīsamkulena ca
e il re con la via reale piena di donne e uomini,
15022002c katham cin nirayau dhīmān vepamānaḥ kṛtāñjaliḥ
in qualche modo procedeva quel saggio tremando a mani giunte,
15022003a sa vardhamānadvareṇa nirayau gajasāhvayāt
egli usciva dalla città degli elefanti attraverso la porta principale,
15022003c visarjayām āsa ca tam janaugham sa muhur muhuḥ
e allontanava continuamente quella folla di gente,
15022004a vanam gantum ca viduro rājñā saha kṛtakṣaṇaḥ
Vidura era impaziente di recarsi nella selva insieme al re,
15022004c samjayaś ca mahāmātraḥ sūto gāvalgaṇis tathā
e anche il grandissimo sūta Samjaya figlio di Gavalgaṇa,
15022005a kṛpam nivartayām āsa yuyutsuḥ ca mahāratham
Dhṛtarāṣṭra faceva tornare Kṛpa e il grande guerriero Yuyutsu,
15022005c dhṛtarāṣṭro mahīpālaḥ paridāya yudhiṣṭhira
e quel protettore della terra, mandandoli da Yudhiṣṭhira,
15022006a nivṛtte pauraṅge tu rājā sāntaḥpurā tadā
tornata indietro la folla della città, allora il re col suo gineceo,
15022006c dhṛtarāṣṭrābhyanujñāto nivartitum iyeṣa saḥ
col permesso di Dhṛtarāṣṭra si avviava a ritornare,
15022007a so 'bravīn mātaram kuntīm upetya bhāratarṣabha
e avvicinata la madre Kuntī le diceva o toro dei bhārata:
15022007c aham rājānam anviṣye bhavatī vinivartatām
" io seguio il re, tu signora fermati,
15022008a vadhūparivṛtā rājñī nagaram gantum arhasi
assieme alle nuore o regina tu devi tornare in città,
15022008c rājā yātv eṣa dharmātmā tapase dhṛtaniścayaḥ
che si rechi il re anima pia, saldo nella decisione del tapas."
15022009a ity uktā dharmarājena bāṣpavyākulalocanā
così apostrofata dal dharmarāja, cogli occhi pieni di lacrime,
15022009c jagādaivam tadā kuntī gāndhārīm parigrhya ha
Kuntī afferrandosi a Gāndhārī così parlava
15022010a sahadeve mahārāja mā pramādam kṛthāḥ kva cit
" non fare mai qualche spiacevolezza verso Sahadeva o grande re,
15022010c eṣa mām anurakto hi rājams tvām caiva nityadā
egli è sempre attaccato a me o re, e pure sempre a te,

15022011a karṇaṃ smarethāḥ satataṃ saṃgrāmeṣv apalāyinam
ricordati sempre di Karṇa che mai fuggiva in battaglia,
15022011c avakīrṇo hi sa mayā vīro duṣprajñayā tadā
da me fu abbandonato quel valoroso per mancata saggezza,
15022012a āyasaṃ hṛdayaṃ nūnaṃ mandāyā mama putraka
certo il mio cuore è fatto di ferro che per la mia follia o figlio mio,
15022012c yat sūryajam apaśyantyāḥ śatadhā na vidīryate
non vedendo più il figlio di Sūrya, non va in cento pezzi,
15022013a evaṃgate tu kiṃ śakyaṃ mayā kartum arim̐dama
stando così le cose però che posso mai fare o uccisore di nemici?
15022013c mama doṣo 'yam atyartham̐ khyāpito yan na sūryajaḥ
la mia colpa è grandissima che non ho rivelato mio, il figlio di Sūrya,
15022013e tannimittam̐ mahābāho dānaṃ dadyās tvam uttamam
per lui dunque o grandi-braccia offri supremi doni,
15022014a sadaiva bhrātṛbhiḥ sārddham̐ agrajasyārimardana
sempre assieme ai fratelli, deve stare il maggiore o uccisore di nemici,
15022014c draupadyās ca priye nityaṃ sthātavyam arikarśana
e sempre deve applicarsi sempre al bene di Draupadī o tormenta-nemici,
15022015a bhīmasenārjunau caiva nakulaś ca kurūdvaḥ
e Bhīmasena e Arjuna e Nakula o prosecutore dei kuru,
15022015c samādheyās tvayā vīra tvayy adya kuladhūr gatā
devono essere istruiti da te, in te ora è riposto il peso della stirpe,
15022016a śvaśrūśvaśurayoḥ pādāñ śuśrūṣantī vane tv aham
io obbedirò ai piedi del suocero e della suocera nella foresta,
15022016c gāndhārīśahitā vatsye tāpasī malapañkinī
assieme a Gāndhārī io vivrò praticando il tapas e coperta di polvere.”
15022017a evam uktaḥ sa dharmātmā bhrātṛbhiḥ sahito vaśī
così apostrofato quell'anima pia, obbedendo insieme ai fratelli,
15022017c viṣādam̐ agamat tīvraṃ na ca kiṃ cid uvāca ha
cadeva in suprema tristezza, e non diceva più nulla,
15022018a sa muhūrtam̐ iva dhyātvā dharmaputro yudhiṣṭhiraḥ
a lungo avendo pensato il figlio di Dharma Yudhiṣṭhira,
15022018c uvāca mātaram̐ dīnaś cintāśokaparāyaṇaḥ
triste, pieno di pensieri dolorosi diceva alla madre:
15022019a kim idaṃ te vyavasitaṃ naivaṃ tvam̐ vaktum arhasi
“ perché dunque questo proposito?, tu non devi parlare così,
15022019c na tvāṃ abhyañjānāmi prasādam̐ kartum arhasi
io non te lo permetto, tu devi farmene grazia,
15022020a vyarocayaḥ purā hy asmān utsāhya priyadarśane
un tempo tu ti mostrasti di nostro aiuto o bella da vedersi,
15022020c vidurāyā vacobhis tvam̐ asmān na tyaktum arhasi
con le parole di Vidura, tu non ci devi abbandonare,
15022021a nihatyā pṛthivipālān rājyaṃ prāptam̐ idaṃ mayā
uccisi i signori della terra io ho acquisito il regno,
15022021c tava prajñāṃ upaśrutya vāsudevān nararṣabhāt
obbedendo alla tua saggezza e a quella di Vāsudeva toro fra gli uomini,
15022022a kva sā buddhir iyam̐ cādya bhavatyā yā śrutā mayā
dov'è ora quel tuo consiglio che sempre io ho ascoltato?
15022022c kṣatradharme sthitim̐ hy uktvā tasyāś calitum icchasi

avendo parlato della saldezza nel dharma kṣatriya da questa ti vuoi smuovere?

15022023a asmān utsṛjya rājyaṁ ca snuṣāṁ cemāṁ yaśasvinīm
 abbandonando noi, il regno e questa virtuosa tua nuora,

15022023c katham vatsyasi śūnyeṣu vaneṣv amba prasīda me
 come vivrai nelle selve solitarie? madre fammi la grazia.”

15022024a iti bāṣpakalām vācaṁ kuntī putrasya śṛṇvatī
 Kuntī ascoltate le parole del figlio confuse dal pianto,

15022024c jagāmaivāśrupūrṇākṣī bhīmas tām idam abravīt
 cogli occhi piene di lacrime procedeva, e Bhīma le diceva queste parole:

15022025a yadā rājyaṁ idam kuntī bhoktavyaṁ putranirjitam
 “ quando ormai questo regno conquistato dai figli è solo da godere o Kuntī,

15022025c prāptavyā rājadharmās ca tadeyaṁ te kuto matiḥ
 è da afferrare il dharma dei re, da dove viene questa tua decisione?

15022026a kim vayaṁ kāritāḥ pūrvam bhavatyā pṛthivīkṣayam
 perché dunque ci hai spinto alla distruzione della terra?

15022026c kasya hetoḥ parityajya vanam gantum abhīpsasi
 per il bene di chi lasciandoci, desideri andare nella foresta?

15022027a vanāc cāpi kim ānitā bhavatyā bālakā vayaṁ
 perché ci hai condotto via dalla foresta, quando eravamo fanciulli?

15022027c duḥkhaśokasamāviṣṭau mādrīputrāv imau tathā
 i due figli di Mādri sono sommersi da dolore e sofferenza,

15022028a prasīda mātā mā gās tvam vanam adya yaśasvini
 facci la grazia o madre, non andare ora nella selva o virtuosa,

15022028c śriyaṁ yaudhiṣṭhirīm tāvad bhuṅkṣva pārthabalārjitām
 goditi la prosperità di Yudhiṣṭhira vinta dalla forza del pṛthādē.”

15022029a iti sā niścitaivātha vanavāsakṛtakṣaṇā
 ma ella ormai decisa e rivolta a vivere nella foresta,

15022029c lālapyatām bahuvīdham putrāṇām nākarod vacaḥ
 ai figli che la pregavano in vari modi non diceva parola,

15022030a draupadī cānvayāc chvaśrūṁ viṣaṇṇavadanā tadā
 Draupadī con triste espressione però seguiva la suocera,

15022030c vanavāsāya gacchantīm rudatī bhadrayā saha
 che stava andando nella foresta, piangendo assieme a Subhadrā,

15022031a sā putrān rudataḥ sarvān muhur muhur avekṣatī
 guardando a lungo tutti i suoi figli piangenti,

15022031c jagāmaiva mahāprājñā vanāya kṛtaniścayā
 quella grande saggia, andava decisa verso la foresta,

15022032a anvayauḥ pāṇḍavās tām tu sabhṛtyāntaḥpurās tadā
 e la seguivano allora i pāṇḍava coi servi e il gineceo,

15022032c tataḥ pramṛjya sāśrūṇi putrān vacanam abravīt
 quindi versando le sue lacrime diceva queste parole ai figli.

15023001 kuntī uvāca
 Kuntī disse:

15023001a evam etan mahābāho yathā vadasi pāṇḍava
 “ è così o grandi-braccia, come tu dici o figlio di Pāṇḍu,

15023001c kṛtam uddharṣaṇam pūrvam mayā vaḥ sīdatām nṛpa
 io vi ho un tempo sollevato quando eravate abbattuti o sovrano,

15023002a dyūtāpahṛtarājyānām patitānām sukhād api

quando dalla prosperità vi accadde di perdere il regno colla partita,
 15023002c jñātibhiḥ paribhūtānām kṛtam uddharṣaṇam mayā
 soverchiati dai parenti io vi ho incitato a risollevarvi
 15023003a katham pāṇḍor na naśyeta saṁtatiḥ puruṣarṣabhāḥ
 perché non andasse perduto il lignaggio di Pāṇḍu o tori fra gli uomini,
 15023003c yaśaś ca vo na naśyeta iti coddharṣaṇam kṛtam
 e la vostra energia non si spegnesse, per questo vi ho risollevati,
 15023004a yūyam indrasamāḥ sarve devatulyaparākramāḥ
 voi pari ad Indra, siete tutti simili a dèi per ardimento,
 15023004c mā pareṣām mukhaprekṣāḥ sthety evam tat kṛtam mayā
 non capite le intenzioni dei nemici, così io l'ho fatto,
 15023005a katham dharmabhṛtām śreṣṭho rājā tvam vāsavopamaḥ
 affinché il re simile al signore dei vasu, il migliore dei sostenitori del dharma,
 15023005c punar vane na duḥkhī syā iti coddharṣaṇam kṛtam
 non andasse dolente ancora nella selva, io vi ho risollevato,
 15023006a nāgāyutasamaprāṇaḥ khyātavikramapauruṣaḥ
 e affinché Bhīma dal notorio coraggio e valore, forte come
 15023006c nāyam bhīmo 'tyayam gacched iti coddharṣaṇam kṛtam
 migliaia di elefanti, non cadesse in rovina io vi ho risollevato,
 15023007a bhīmasenād avarajas tathāyam vāsavopamaḥ
 e perché il fratello minore di Bhīmasena, uguale al Vāsava,
 15023007c vijayo nāvasīdeta iti coddharṣaṇam kṛtam
 il conquistatore non si abbattesse, così io vi ho risollevato,
 15023008a nakulaḥ sahadevaś ca tathemaḥ guruvartinau
 e affinché Nakula e Sahadeva entrambi rispettosi del guru,
 15023008c kṣudhā katham na sīdetām iti coddharṣaṇam kṛtam
 non soffrissero la fame, perciò vi ho risollevati,
 15023009a iyam ca bṛhatī śyāmā śrīmaty āyatalocanā
 affinché questa splendida e scura bellezza dai grandi occhi,
 15023009c vṛthā sabhātale kliṣṭā mā bhūd iti ca tat kṛtam
 non fosse suo malgrado tormentata nella sala, per questo ho agito,
 15023010a prekṣantyā me tadā hīmām vepantīm kadalīm iva
 l'ho vista allora io, mentre tremante come una foglia,
 15023010c strīdharminīm anindyāṅgīm tathā dyūtaparājītām
 questa virtuosa donna dalle irreprensibili forme, fu vinta ai dadi,
 15023011a duḥśāsano yadā maudhyād dāsivat paryakarṣata
 quando Duḥśāsana per stupidità la tormentava come fosse una schiava,
 15023011c tadaiva viditam mahyam parābhūtam idam kulam
 e ho visto io stessa la nostra famiglia sconfitta,
 15023012a viṣaṇṇāḥ kuravaś caiva tadā me śvaśurādayaḥ
 e intristiti i kuru a cominciare dal mio suocero,
 15023012c yadaiśā nātham icchantī vyalapat kurarī yathā
 quando ella cercava un protettore urlando come un'aquila,
 15023013a keśapakṣe parāmṛṣṭā pāpena hatabuddhinā
 quando afferrata per i capelli dal quel malvagio senza intelligenza
 15023013c yadā duḥśāsanenaishā tadā muhyāmy aham nṛpa
 di Duḥśāsana, allora io svenni o sovrano,
 15023014a yuṣmattejovivṛddhyartham mayā hy uddharṣaṇam kṛtam
 per alimentare la vostra energia, io vi ho risollevati

- 15023014c tadānīm vidurāvākyair iti tad vitta putrakāḥ
allora con le parole di Vidura, questo sappiate o figli miei,
- 15023015a katham na rājavamśo 'yam naśyet prāpya sutān mama
affinché la stirpe regale non si perdesse, avendo ottenuti da me dei figli
- 15023015c pāṇḍor iti mayā putra tasmād uddharṣaṇam kṛtam
Pāṇḍu, per questo o figlio mio, allora vi risollevai,
- 15023016a na tasya putraḥ pautrau vā kuta eva sa pārthiva
chi non ha figli e nipoti dove può andare o sovrano?
- 15023016c labhate sukṛtāṃl lokān yasmād vamśaḥ prapaśyati
come può ottenere i mondi perfetti, chi ha la progenie distrutta?
- 15023017a bhuktaṃ rājyaphalaṃ putrā bhartur me vipulaṃ purā
ho goduto ampiamente dei frutti del regno del marito un tempo o figli,
- 15023017c mahādānāni dattāni pītaḥ somo yathāvidhi
ho dato doni di grande ricchezza, ho bevuto il soma secondo le regole,
- 15023018a sāhaṃ nātmaphalārthaṃ vai vāsudevam acūcudam
non fu certo per mio tornaconto che io incitai Vāsudeva,
- 15023018c vidurāyāḥ pralāpais taiḥ plāvanārthaṃ tu tat kṛtam
e per le parole di Vidulā, io compivo le mie abluzioni.,
- 15023019a nāhaṃ rājyaphalaṃ putra kāmāye putranirjitam
io non desidero o figlio, i frutti del regno conquistato dai miei figli,
- 15023019c patilokān ahaṃ puṇyān kāmāye tapasā vibho
i mondi puri di mio marito io desidero avere con il tapas, o illustre,
- 15023020a śvaśrūśvaśurayoḥ kṛtvā śuśrūṣāṃ vanavāsinoḥ
abitando nella foresta servendo suocero e suocera,
- 15023020c tapasā śoṣayiṣyāmi yudhiṣṭhira kalevaram
attraverso il tapas consumerò il mio corpo o Yudhiṣṭhira,
- 15023021a nivartasva kuruśreṣṭha bhīmasenādibhiḥ saha
torna indietro o migliore dei kuru, con gli altri a cominciare da Bhīmasena,
- 15023021c dharme te dhīyatām buddhir manas te mahad astu ca
la tua decisione sia sempre nel dharma, e grande sia il tuo animo.”
- 15024001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
- 15024001a kuntyās tu vacanaṃ śrutvā pāṇḍavā rājasattama
acoltate le parole di Kuntī, i pāṇḍava o migliore dei re,
- 15024001c vṛḍitāḥ saṃnyavartanta pāñcālyā sahitānaghāḥ
quei privi di macchia imbarazzati assieme alla pāñcāla ritornarono,
- 15024002a tataḥ śabdo mahān āsīt sarveṣāṃ eva bhārata
quindi vi erano grandi grida di tutte quelle che o bhārata,
- 15024002c antaḥpurāṇām rudatām dṛṣṭvā kuntīm tathāgatām
piangevano le donne del gineceo vedendo partita Kuntī,
- 15024003a pradakṣiṇam athāvṛtya rājānaṃ pāṇḍavās tadā
allora i pāṇḍava compiuta la pradakṣiṇa al re,
- 15024003c abhivādya nyavartanta pṛthām tām anivartya vai
e salutandolo si girarono non potendo far tornare Pṛthā,
- 15024004a tato 'bravīn mahārājo dhṛtarāṣṭro 'mbikāsutaḥ
allora il grande re Dhṛtarāṣṭra figlio di Ambikā diceva
- 15024004c gāndhārīm viduraṃ caiva samābhāṣya nigṛhya ca
a Gāndhārī e a Vidura afferrandoli per conversare:

15024005a yudhiṣṭhirasya jananī devī sādhu nivartyatām
“ la regina madre di Yudhiṣṭhira sia giustamente fatta tornare,
15024005c yathā yudhiṣṭhiraḥ prāha tat sarvaṁ satyam eva hi
tutto quanto Yudhiṣṭhira ha detto deve essere realizzato,
15024006a putraisvaryaṁ mahad idam apāsya ca mahāphalam
lasciando il grande regno del figlio, e i grandi frutti,
15024006c kā nu gacched vanam durgam putrān utsṛjya mūḍhavat
e abbandonando i figli, che le vale andare stupidamente nella dura foresta?
15024007a rājyasthayā tapas taptam dānam dattam vratam kṛtam
stando nel regno può praticare il tapas, i suoi voti e dare doni,
15024007c anayā śakyam adyeḥa śrūyatām ca vaco mama
e la buona condotta qui ora, ascolta le mie parole,
15024008a gāndhāri parituṣṭo 'smi vadhvāḥ śuśrūṣaṇena vai
o Gāndhāri molto contento io sono del servizio della nuora,
15024008c tasmāt tvam enām dharmajñe samanujñātum arhasi
perciò tu o sapiente del dharma, la devi licenziare.”
15024009a ity uktā saubaleḥi tu rājñā kuntīm uvāca ha
così richiesta dal re la figlia si Subala, diceva a Kuntī
15024009c tat sarvaṁ rājavacanāṁ svam ca vākyaṁ viśeṣavat
interamente le parole del re, ne aggiungeva di proprie,
15024010a na ca sā vanavāsāya devīm kṛtamatiṁ tadā
ma ella non fu in grado di distogliere la regina Kuntī,
15024010c śaknoty upāvartayitum kuntīm dharmaparām satīm
virtuosa e intenta nel dharma, dalla decisione presa di vivere nella selva,
15024011a tasyās tu tam sthiram jñātvā vyavasāyam kurustriyaḥ
le donne dei kuru conoscendo la sua ferma determinazione,
15024011c nivṛttāmś ca kuruśreṣṭhān dṛṣṭvā prarurudus tadā
e vedendo tornare indietro i principi kuru, allora piangevano,
15024012a upāvṛtteṣu pārtheṣu sarveṣv antaḥpureṣu ca
tornati indietro tutti i pṛthādī e le donne,
15024012c yayau rājā mahāprājño dhṛtarāṣṭro vanam tadā
il re Dhṛtarāṣṭra dalla grande saggezza procedeva nella foresta,
15024013a pāṇḍavā api dīnās te duḥkhaśokaparāyaṇāḥ
ma i pāṇḍava tristi, pieni di dolore e sofferenza,
15024013c yānaiḥ strīśahitāḥ sarve puram pravivīśus tadā
coi carri assieme alle donne entravano in città,
15024014a tad ahr̥ṣṭam ivākūjam gatotsavam ivābhavat
senza gioia era la città che si lamentava come per un morto,
15024014c nagaram hāstinapuram sastrīvṛddhakumārakam
la città di hāstinapura, con le sue donne, vecchi e bambini,
15024015a sarve cāsan nirutsāhāḥ pāṇḍavā jātamanyavaḥ
tutti i pāṇḍava erano privi di energia, pieni di tristezza,
15024015c kuntyā hīnāḥ suduḥkhārtā vatsā iva vinākṛtāḥ
privi di Kuntī, dolentissimi come vitelli separati dalla madre,
15024016a dhṛtarāṣṭras tu tenāhnā gatvā sumahad antaram
Dhṛtarāṣṭra però in quel giorno entrato all'interno,
15024016c tato bhāgirathīre nivāsam akarot prabhūḥ
poneva la sua residenza sulle rive della Bhāgirathī,
15024017a prāduṣkṛtā yathānyāyam agnayo vedapāragaiḥ

e i fuochi prodotti secondo le regole da esperti dei veda,
15024017c vyarājanta dvijaśreṣṭhais tatra tatra tapodhanaiḥ
dai migliori brahmani ricchi in tapas, splendevano
15024017e prāduṣkṛtāgnir abhavat sa ca vṛddho narādhipaḥ
e fu acceso anche il fuoco dell'anziano sovrano,
15024018a sa rājāgnīn paryupāsya hutvā ca vidhivat tadā
egli avvicinandosi ai fuochi sacrificava secondo le regole,
15024018c samdhyāgataṁ sahasrāmśum upātiṣṭhata bhārata
e venerava il sole dai mille raggi che stava tramontando o bhārata,
15024019a viduraḥ saṁjayaś caiva rājñāḥ śayyām kuśais tataḥ
Vidura, Saṁjaya preparavano coll'erba kuśa il letto del re
15024019c cakratuḥ kuruvīrasya gāndhāryāś cāvidūrataḥ
di quel valoroso kuru, e vicino quello di Gāndhārī,
15024020a gāndhāryāḥ saṁnikarṣe tu niśasāda kuśeṣv atha
e vicino a Gāndhārī si coricava nell'erba kuśa,
15024020c yudhiṣṭhirasya jananiḥ kuntī sādhuvrata sthitā
Kuntī la madre di Yudhiṣṭhira salda nel suo voto,
15024021a teṣāṁ saṁśravaṇe cāpi niśedur vidurādayaḥ
e a loro portata d'orecchi si coricavano anche gli altri con Vidura in testa,
15024021c yājakāś ca yathoddeśaṁ dvijā ye cānuyāyinaḥ
e i celebranti e i brahmani che li seguivano tutto intorno,
15024022a prādhītaḥvijamukhyā sā saṁprajvālitapāvakā
con quegli eccellenti e dotti brahmani e i fuochi accesi,
15024022c babbhūva teṣāṁ rajanī brāhmīva prītivardhanī
la notte appariva per loro come una gioiosa notte di riti,
15024023a tato rātryāṁ vyatītāyāṁ kṛtapūrvāhnikakriyāḥ
quindi passata la notte, compiuti per primi i riti giornalieri,
15024023c hutvāgnīm vidhivat sarve prayayus te yathākramam
venerato Agni secondo le regole, tutti partirono uno dopo l'altro,
15024023e udānmukhā nirīkṣanta upavāsaparāyaṇāḥ
rivolti verso nord intenti nel digiuno rituale,
15024024a sa teṣāṁ atiduhkho 'bhūn nivāsaḥ prathame 'hani
questo era il loro doloroso soggiorno in quel primo giorno,
15024024c śocatām śocyamānānām pauraṅjanapadair janaiḥ
di loro dolenti e resi sofferenti per le genti di città e del contado.

15025001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

15025001a tato bhāgīrathīre medhye puṇyajanocite
quindi insieme a gente pura in mezzo alla sponda della Bhāgīrathī,
15025001c nivāsam akarod rājā vidurasya mate sthitaḥ
il re faceva il campo saldo nel consiglio di Vidura,
15025002a tatrainaṁ paryupātiṣṭhan brāhmaṇā rāṣṭravāsinaḥ
e là tutt'intorno stavano i brahmani che abitavano nel regno,
15025002c kṣatraviṣṭūdrasaṁghāś ca bahavo bharatarṣabha
e le molte schiere di kṣatriya, vaiśya e śūdra o toro dei bhārata,
15025003a sa taiḥ parivṛto rājā kathābhir abhinandya tām
il re da costoro che raccontavano attorniato, e applaudendoli,

15025003c anujajñe saśiṣyān vai vidhivat pratipūjya ca
li licenziava coi loro discepoli onorandoli secondo le regole,
15025004a sāyāhne sa mahīpālas tato gaṅgām upetya ha
al tramonto, quel signore della terra recatosi alla Gaṅgā,
15025004c cakāra vidhivac chaucaṁ gāndhārī ca yaśasvinī
si purificava secondo le regole, e così pure la virtuosa Gāndhārī,
15025005a tathaivānye pṛthak sarve tīrtheṣv āplutya bhārata
e pure gli altri separatamente in tutti i tīrtha bagnandosi o bhārata,
15025005c cakruḥ sarvāḥ kriyās tatra puruṣā vidurādayaḥ
compirono tutti i loro riti là, gli uomini con Vidura in testa,
15025006a kṛtaśaucaṁ tato vṛddham śvaśuraṁ kuntibhojajā
quindi la figlia di Kuntibhoja purificato l'anziano suocero,
15025006c gāndhārīm ca pṛthā rājan gaṅgātīram upānayat
e Gāndhārī, allora Pṛthā o re, li riportava sulla riva della Gaṅgā,
15025007a rājñas tu yājakais tatra kṛto vedīparistarāḥ
e là vi era una vedī preparata dai celebranti per il re,
15025007c juhāva tatra vahniṁ sa nṛpatiḥ satyasaṅgaraḥ
e il sovrano adepto della verità là sacrificava al fuoco,
15025008a tato bhāgīrathītīrāt kurukṣetraṁ jagāma saḥ
quindi dalla sponda della Bhāgīrathī il sovrano si recava
15025008c sānugo nṛpatir vidvān niyataḥ saṁyatendriyaḥ
a Kurukṣetra, quel saggio controllato coi sensi trattenuti,
15025009a tatrāśramapadaṁ dhīmān abhigamya sa pārthivaḥ
e là quel saggio sovrano raggiunto un āśrama,
15025009c āsasadātha rājarṣiḥ śatayūpaṁ manīṣiṇam
si assideva quel re e ṛṣi col saggio Śatayūpa,
15025010a sa hi rājā mahān āsit kekayeṣu paramtapaḥ
era stato il grande re dei kekaya quel tormenta-nemici,
15025010c sa putraṁ manujaiśvārye niveśya vanam āviśat
e dato al figlio la sovranità, egli era entrato nella foresta,
15025011a tenāsau sahito rājā yayau vyāsāśramaṁ tadā
e assieme a costui il re si recava allora nell'āśrama di Vyāsa,
15025011c tatrainaṁ vidhivad rājan pratyagrḥṇāt kurūdvaham
e costui secondo le regole accoglieva il continuatore di Kuru,
15025012a sa dikṣām tatra saṁprāpya rājā kauravanandanaḥ
il re discendene di Kuru, compiutà là la consacrazione,
15025012c śatayūpāśrame tasmin nivāsam akarot tadā
prendevo residenza allora nell'āśrama di Śatayūpa,
15025013a tasmai sarvaṁ vidhiṁ rājan rājācakhyau mahāmatīḥ
e quell'intelligente re gli illustrava tutto il modo di vivere o re,
15025013c āraṇyakam mahārāja vyāsasyānumate tadā
nella foresta o grande re, autorizzato da Vyāsa,
15025014a evaṁ sa tapasā rājā dhṛtarāṣṭro mahāmanāḥ
così il re Dhṛtarāṣṭra dal grande intelletto, al tapas
15025014c yojayām āsa cātmanaṁ tāmś cāpy anucarāms tadā
applicava sé stesso e anche gli altri che lo seguivano,
15025015a tathaiva devī gāndhārī valkalājīnavāsīnī
e pure la regina Gāndhārī vestita di pelli e corteccia,
15025015c kuntyā saha mahārāja samānavratacārīṇī

assieme a Kuntī o grande re, praticava lo stesso voto,
15025016a karmaṇā manasā vācā cakṣuṣā cāpi te nṛpa
coll'agire, con la mente e con la parola e pure cogli occhi o sovrano
15025016c saṁniyamendriyagrāmam āsthitāḥ paramaṁ tapaḥ
era assiso in un supremo tapas, trattenendo tutti i suoi sensi,
15025017a tvagasthibhūtaḥ pariśuṣkamāṁso; jaṭājiniṁ valkalasaṁvṛtāṅgaḥ
ridotto pelle e ossa, con scarse carni, i capelli raccolti, coperto di pelli e corteccia,
15025017c sa pārthivas tatra tapaś cacāra; maharṣivat tivrām apetaḥ
quel sovrano praticava un fiero tapas, libero da colpe come un grande ṛṣi,
15025018a kṣattā ca dharmārthavid agryabuddhiḥ; saṁjayas taṁ nṛpatiṁ sadāram
e lo kṣattṛ sapiente del dharma, di acuto intelletto, e Saṁjaya seguivano il sovrano
15025018c upācarad ghoratapo jitātmā; tadā kṛśo valkalacīravāsāḥ
con la moglie nel fiero tapas, con anima vinta, magri, e vestiti di stracci e corteccia.

15026001 vaiśaṁpāyana uvāca
Vaiśaṁpāyana disse:
15026001a tatas tasmin muniśreṣṭhā rājānaṁ draṣṭum abhyayuḥ
quindi alcuni dei migliori muni vennero a trovare il re,
15026001c nāradaḥ parvataś caiva devalaś ca mahātapāḥ
Nārada, Parvata e Devala dal grande tapas,
15026002a dvaipāyanaḥ saśiṣyaś ca siddhās cānye maṇiṣiṇaḥ
e il dvaipāyana coi suoi discepoli, e altri saggi siddha,
15026002c śatayūpaś ca rājarṣir vṛddhaḥ paramadhārmikaḥ
e l'anziano re e ṛṣi Śatayūpa, intento nel supremo dharma,
15026003a teṣāṁ kuntī mahārāja pūjāṁ cakre yathāvidhi
a costoro Kuntī o grande re, rese gli onori secondo le regole,
15026003c te cāpi tutuṣus tasyās tāpasāḥ paricaryayā
ed essi furono soddisfatti della devozione di quell'asceta,
15026004a tatra dharmyāḥ kathās tāta cakrus te paramarṣayaḥ
allora quei supremi ṛṣi raccontarono storie piene di dharma,
15026004c ramayanto mahātmānaṁ dhṛtarāṣṭraṁ janādhipam
rallegando il signore di genti Dhṛtarāṣṭra grand'anima,
15026005a kathāntare tu kasmimś cid devarṣir nāradas tadā
alla fine di quelle storie, il ṛṣi divino Nārada allora
15026005c kathāṁ imāṁ akathayat sarvapratyakṣadarśivān
raccontava questa storia che vide tutta di persona:
15026006a purā prajāpatisamo rājāsīd akutobhayaḥ
“ un tempo vi era un re pari a Prajāpati, senza alcuna paura,
15026006c sahasracitya ity uktaḥ śatayūpapatāmahaḥ
chiamato Sahasracitya, e nonno di Śatayūpa,
15026007a sa putre rājyam āsajya jyeṣṭhe paramadhārmike
lasciato il regno al figlio maggiore saldo nel supremo dharma,
15026007c sahasracityo dharmātmā praviveśa vanaṁ nṛpaḥ
il sovrano Sahasracitya anima pia, entrava nella foresta,
15026008a sa gatvā tapasaḥ pāraṁ dīptasya sa narādhipaḥ
raggiunto l'estremo del suo acceso tapas, quel signore di uomini,
15026008c puraṁdarasya saṁsthānaṁ pratipede mahāmanāḥ
dal grande intelletto raggiungeva la dimora del dio Distruggi-fortezze,
15026009a dṛṣṭapūrvāḥ sa bahuśo rājan saṁpatatā mayā

molte volte egli o re, fu in passato visto da me incontrandolo,
15026009c mahendrasadane rājā tapasā dagdhakilbiṣaḥ
nella dimora del grande Indra, il re avendo bruciate le colpe col tapas,
15026010a tathā śailālayo rājā bhagadattapitāmahaḥ
quindi il re Śailālaya, il nonno di Bhagadatta,
15026010c tapobalenaiva nṛpo mahendrasadanam̐ gataḥ
con la forza del suo tapas quel sovrano andò nella dimora del grande Indra,
15026011a tathā pṛṣadhro nāmāsīd rājā vajradharopamaḥ
quindi vi era un re di nome Pṛṣadhra, pari al dio colla folgore,
15026011c sa cāpi tapasā lebhe nākapṛṣṭham ito nṛpaḥ
e pure quel sovrano col suo tapas ottenne il massimo cielo,
15026012a asminn araṇye nṛpate māndhātur api cātmajaḥ
in questa stessa foresta o sovrano, il figlio di Māndhātṛ,
15026012c purukutso nṛpaḥ siddhim mahatim̐ samavāptavān
il sovrano Purukutsa otteneva una grande perfezione,
15026013a bhāryā samabhavad yasya narmadā saritām varā
egli aveva per moglie Narmadā la migliore delle fiumane,
15026013c so 'sminn araṇye nṛpatis tapas taptvā divam̐ gataḥ
e in questa foresta praticando il tapas quel sovrano raggiunse il cielo,
15026014a śāśalomā ca nāmāsīd rājā paramadhārmikaḥ
e vi era un altro re di nome Śāśaloman di supremo dharma,
15026014c sa cāpy asmin vane taptvā tapo divam̐ avāptavān
e pure lui praticando il tapas in questa foresta raggiunse il cielo,
15026015a dvaipāyanaprasādāc ca tvam apīdam̐ tapovanam
col favore del dvaipāyana anche tu raggiunta questa selva di asceti,
15026015c rājann avāpya duṣprāpām̐ siddhim agryām̐ gamiṣyasi
o re, otterrai la migliore delle perfezioni ardua da acquisire,
15026016a tvam̐ cāpi rājasārdūla tapaso 'nte śriyā vṛtaḥ
tu pure o tigre fra i re alla fine del tapas, sarai sommerso dalla felicità,
15026016c gāndhārīsaḥito gantā gatim̐ teṣām̐ mahātmanām̐
assieme a Gāndhārī raggiungerai la meta di queste grandi anime,
15026017a pāṇḍuḥ smarati nityam̐ ca balahantuḥ samīpataḥ
Pāṇḍu sempre ti rammenta là vicino all'uccisore di Bala,
15026017c tvām̐ sadaiva mahīpāla sa tvām̐ śreyasi yokṣyati
e sempre o signore della terra, egli vuole per te la miglior meta,
15026018a tava śuśrūṣayā caiva gāndhāryās ca yaśasvinī
e per l'obbedienza a te, pure la virtuosa Gāndhārī,
15026018c bhartuḥ salokatām̐ kuntī gamiṣyati vadhūḥ tava
raggiungerà lo stesso mondo del marito, e anche tua nuora Kuntī,
15026019a yudhiṣṭhirasya jananī sa hi dharmam̐ sanātanaḥ
ella è la madre di Yudhiṣṭhira, che è l'eterno dharma,
15026019c vayam̐ etat prapaśyāmo nṛpate divyacakṣuṣā
noi tutto ciò prevediamo o sovrano con vista divina,
15026020a pravekṣyati mahātmānam̐ vidurāś ca yudhiṣṭhiram̐
e Vidura entrerà nel grand'anima Yudhiṣṭhira,
15026020c samjayaś tvadanudhyānāt pūtaḥ svargam̐ avāpsyati
e Saṃjaya purificato dalla sollecitudine nei tuoi confronti avrà il paradiso.”
15026021a etac chrutvā kauravendro mahātmā; sahaiva patnyā pṛitimān̐ pratyagrṇhāt
ciò udito, il re dei kaurava grand'anima assieme alla moglie accolse lieto,

15026021c vidvān vākyaṃ nāradasya praśasya; cakre pūjāṃ cātulāṃ nārādāya
quel saggio le parole di Nārada elogiandolo, e rese ampi onori a Nārada,
15026022a tathā sarve nāradaṃ viprasaṅghāḥ; sampūjayāṃ āsur atīva rājan
quindi tutte le schiere di savi molto applaudivano Nārada o re,
15026022c rājñāḥ prītyā dhṛtarāṣṭrasya te vai; punaḥ punaḥ samahr̥ṣṭās tadānīm
per la gioia del re Dhṛtarāṣṭra tutti allora furono a lungo rallegrati.

15027001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

15027001a nāradasya tu tad vākyaṃ praśaśamsur dvijottamāḥ
quegli ottimi ri-nati elogiarono le parole di Nārada,
15027001c śatayūpas tu rājarṣir nāradaṃ vākyaṃ abravīt
il re e ṛṣi Śatayūpa però, diceva queste parole a Nārada:
15027002a aho bhagavatā śraddhā kururājasya vardhitā
“ oh dunque tu venerabile hai innalzato la fede del re dei kuru,
15027002c sarvasya ca janasyāsya mama caiva mahādhyute
di tutta questa gente e anche la mia o splendidissimo,
15027003a asti kā cid vivakṣā tu mama tām gadataḥ śṛṇu
ma io qui ho un certo dubbio verso il sovrano Dhṛtarāṣṭra,
15027003c dhṛtarāṣṭraṃ prati nṛpaṃ devarṣe lokapūjita
ascoltami mentre te lo dico o divino ṛṣi, venerato dal mondo,
15027004a sarvavṛttāntatattvajño bhavān divyena cakṣuṣā
ogni cosa in verità tu conosci con la tua divina vista,
15027004c yuktaḥ paśyasi devarṣe gatīr vai vividhā nṛṇāṃ
e rettamente scorgi o divino ṛṣi, le varie mete degli uomini,
15027005a uktavān nṛpatināṃ tvam mahendrasya salokatām
tu hai detto dei mondi del grande Indra avuti da questi sovrani,
15027005c na tv asya nṛpater lokāḥ kathitās te mahāmune
ma non hai descritto i mondi del sovrano o grande muni,
15027006a sthānam asya kṣitipateḥ śrotum icchāmy ahaṃ vibho
della sede del signore della terra io vorrei udire o illustre,
15027006c tvattaḥ kīḍṅk kadā veti tan mamācakṣva pṛcchataḥ
secondo verità di qual genere è, e il quando, questo rivela a me che te lo chiedo.”
15027007a ity ukto nāradas tena vākyaṃ sarvamanonugam
così richiesto da lui, queste gradevoli parole Nārada,
15027007c vyājahāra satām madhye divyadarśī mahātapāḥ
il grande asceta dalla vista divina diceva in mezzo a quei santi:
15027008a yadṛcchayā śakrasado gatvā śakraṃ śacīpatim
“ raggiunta un giorno la sede di Śakra, io vidi
15027008c dṛṣṭavān asmi rājarṣe tatra pāṇḍuṃ narādhipam
Śakra, il marito di Śacī o ṛṣi regale, e là pure il sovrano Pāṇḍu,
15027009a tatreyāṃ dhṛtarāṣṭrasya kathā samabhavan nṛpa
e là si raccontava una storia o sovrano, riguardo a Dhṛtarāṣṭra,
15027009c tapaso duścarasyāsya yad ayam tapyate nṛpaḥ
impegnato in un difficile tapas che il re stava praticando,
15027010a tatrāham idam aśrauṣaṃ śakrasya vadato nṛpa
e là io questo udivo mentre lo raccontava Śakra o sovrano,
15027010c varṣāṇi trīṇi śiṣṭāni rājño 'sya paramāyusaḥ
che restano tre anni di ulteriore vita al re,

- 15027011a tataḥ kuberabhavanam gāndhārī sahito nṛpaḥ
quindi il sovrano assieme a Gāndhārī nella dimora di Kubera
- 15027011c vihartā dhṛtarāṣṭro 'yam rājarājābhipūjitaḥ
vivrā Dhṛtarāṣṭra, onorato dal re dei re,
- 15027012a kāmāgena vimānena divyābharaṇabhūṣitaḥ
muovendosi a piacere col carro divino adornato di divini ornamenti,
- 15027012c ṛṣiputro mahābhāgas tapasā dagdhakilbiṣaḥ
il glorioso figlio del ṛṣi, ogni colpa bruciata con tapas,
- 15027013a saṁcariṣyati lokāmś ca devagandharvarakṣasām
e si muoverà fra i mondi di dèi, gandharva e apsaras,
- 15027013c svacchandeneti dharmātmā yan mām tvaṁ paripṛcchasi
secondo il suo piacere quell'anima pia; ciò è quanto mi hai chiesto,
- 15027014a devaguhyam idaṁ pṛītyā mayā vaḥ kathitaṁ mahat
questo è il grande segreto divino, che per il mio affetto vi ho rivelato,
- 15027014c bhavanto hi śrutadhanās tapasā dagdhakilbiṣāḥ
voi siete ricchi in sapere, e con ogni colpa bruciata dal tapas.”
- 15027015a iti te tasya tac chrutvā devarṣer madhuraṁ vacaḥ
così udendo le dolci parole del divino ṛṣi,
- 15027015c sarve sumanaṣaḥ pṛītā babhūvuḥ sa ca pārthivaḥ
tutti loro divennero contenti e soddisfatti e pure il sovrano,
- 15027016a evaṁ kathābhir anvāsya dhṛtarāṣṭraṁ manīṣiṇaḥ
così quei saggi sedendo vicino a Dhṛtarāṣṭra con quelle storie,
- 15027016c viprajagmur yathākāmaṁ te siddhagatim āsthitāḥ
si allontanarono secondo volontà, impegnati nella loro perfezione.
- 15028001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
- 15028001a vanaṁ gate kauravendre duḥkhaśokasamāhatāḥ
andato dunque nella foresta il re dei kaurava, pieni di dolore e sofferenza
- 15028001c babhūvuḥ pāṇḍavā rājan mātṛśokena cārditāḥ
divennero i pāṇḍava o re, afflitti dal dolore per la madre,
- 15028002a tathā pauraṇaḥ sarvaḥ śocann āste janādhipam
quindi tutte le genti della città dolendosi erano vicine al loro sovrano,
- 15028002c kurvāṇāś ca kathās tatra brāhmaṇā nṛpatiṁ prati
e i brahmani là, raccontavano storie riguardo il sovrano:
- 15028003a katham nu rājā vṛddhaḥ sa vane vasati nirjane
“in che modo dunque l'anziano re, risiederà nella solitaria foresta?
- 15028003c gāndhārī ca mahābhāgā sā ca kuntī pṛthā katham
e come dunque la gloriosa Gāndhārī e Kuntī Pṛthā?
- 15028004a sukhārhaḥ sa hi rājarṣir na sukhaṁ tan mahāvanam
degnò di agi è quel re e ṛṣi, non sarà felice nella grande selva,
- 15028004c kimavasthaḥ samāsādyā prajñācakṣur hatātmajaḥ
in che condizioni di salute si troverà il re dalla saggezza per vista, coi figli uccisi?
- 15028005a suduṣkaram kṛtavatī kuntī putrān apaśyatī
molto arduo sarà per Kuntī fare ogni cosa senza vedere i figli,
- 15028005c rājyaśriyam parityajya vanavāsam arocayat
avendo lasciato la prosperità del regno ella ha scelto di vivere nella foresta,
- 15028006a viduraḥ kimavasthaś ca bhrātuḥ śuśrūṣur ātmavān
e Vidura come starà, quell'anima formata, sempre al servizio del fratello?

15028006c sa ca gāvalgaṇir dhīmān bhartṛpiṇḍānupālakaḥ
 e il saggio figlio di Gavalgaṇa, che vive mantenuto dal suo signore
 15028007a ākumāraṃ ca paurās te cintāsokasamāhataḥ
 fin dalla nascita?" così i cittadini sommersi da questi tristi pensieri,
 15028007c tatra tatra kathās cakruḥ samāsādyā parasparam
 qua e là reciprocamente si dicevano queste storie incontrandosi,
 15028008a pāṇḍavās caiva te sarve bhṛśaṃ śokaparāyaṇāḥ
 e tutti i pāṇḍava fortemente pieni di sofferenza,
 15028008c śocanto mātaraṃ vṛddhāṃ uṣur nāticiraṃ pure
 si dovevano per l'anziana madre e non risiedero troppo a lungo in città,
 15028009a tathaiva pitaraṃ vṛddhaṃ hataputraṃ janeśvaram
 pensando all'anziano padre, al signore di genti dai figli uccisi,
 15028009c gāndhārīm ca mahābhāgām viduraṃ ca mahāmatim
 e alla gloriosissima Gāndhārī, e a Vidura dal grande intelletto,
 15028010a naiśaṃ babhūva samprītis tān vicintayatām tadā
 non ne avevano alcuna gioia, pensando a costoro,
 15028010c na rājye na ca nārīṣu na vedādhyayane tathā
 né nel regno, né nelle donne o nello studio dei veda,
 15028011a paraṃ nirvedam agamaṃś cintayanto narādhipam
 cadevano in suprema tristezza pensando al sovrano di uomini,
 15028011c tac ca jñātivadhaṃ ghoram saṃsmarantaḥ punaḥ punaḥ
 e si rammentavano continuamente di lui dai parenti fieramente uccisi,
 15028012a abhimanyoś ca bālasya vināśaṃ raṇamūrdhani
 e dell'uccisione del giovane Abhimanyu sul fronte della battaglia,
 15028012c karṇasya ca mahābāhoḥ saṃgrāmeṣv apalāyinaḥ
 e del grandi-braccia Karṇa che mai inditreggiava in battaglia,
 15028013a tathaiva draupadeyānām anyeśaṃ suhṛdām api
 e dei figli di Draupadī e pure degli altri amici,
 15028013c vadhaṃ saṃsmṛtya te virā nātipramanaso 'bhavan
 ricordando la morte, quei valorosi non erano troppo felici,
 15028014a hatapravīrām pṛthivīm hataratnām ca bhārata
 e sempre pensando alla terra coi principi uccisi, e o bhārata,
 15028014c sadaiva cintayantas te na nidrām upalebhire
 con le ricchezze distrutte, non trovavano il sonno,
 15028015a draupadī hataputrā ca subhadrā caiva bhāminī
 e Draupadī dai figli uccisi, e la splendida Subhadrā,
 15028015c nātiprītyute devyau tadāstām aprahṛṣṭavat
 quelle due regine non troppo felici, se ne stavano senza gioia,
 15028016a vairātyās tu sutaṃ dṛṣṭvā pitaraṃ te parikṣitam
 ma vedendo il figlio della figlia di Virāṭa, tuo padre Parikṣit,
 15028016c dhārayanti sma te prāṇāṃs tava pūrvapitāmahāḥ
 sopportavano ancora di vivere i tuoi proavi.

15029001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

15029001a evaṃ te puruṣavyāghrāḥ pāṇḍavā mātnandanāḥ
 così i pāṇḍava, tigri fra gli uomini e gioie della madre,
 15029001c smaranto mātaraṃ virā babhūvur bhṛśaduḥkhitāḥ

rammentandosi della madre, quei valorosi divennero molto addolorati,
15029002a ye rājakāryeṣu purā vyāsaktā nityaśo 'bhavan
loro che prima erano sempre devoti agli affari del regno,
15029002c te rājakāryāṇi tadā nākārṣuḥ sarvataḥ pure
allora non si occupavano delle faccende reali interamente come prima,
15029003a āviṣṭā iva śokena nābhyanandanta kiṃ cana
ma occupati dal dolore non ne ricavavano alcuna gioia,
15029003c sambhāṣyamāṇā api te na kiṃ cit pratyapūjayan
e non parlavano più con nessuno, né ricambiavano gli onori,
15029004a te sma vīrā durādharṣā gāmbhīrye sāgaropamāḥ
questi valorosi ardui da affrontare, come sprofondati nelle profondità del mare,
15029004c śokopahatavijñānā naṣṭasamjñā ivābhavan
con i sentimenti rapiti dal dolore senbravano come privi di sensi,
15029005a anusmaranto jananiṃ tatas te kurunandanāḥ
a rammentarsi della madre così erano allora quei rampolli dei kuru,
15029005c kathāṃ nu vṛddhamithunaṃ vahaty adya pṛthā kṛṣā
“ come porterà oggi la misera Pṛthā quell'anziana coppia?
15029006a kathāṃ ca sa mahīpālo hataputro nirāśrayaḥ
e in che modo il sovrano dai figli uccisi e senza rifugio
15029006c patnyā saha vasaty eko vane śvāpadasevite
abiterà da solo con la moglie nella foresta frequentata da carnivori?
15029007a sā ca devī mahābhāgā gāndhārī hatabāndhavā
e la regina, la gloriosissima Gāndhārī privata dei famigliari,
15029007c patim andhaṃ kathāṃ vṛddham anveti vijane vane
come seguirà l'anziano e cieco marito nella solitaria foresta?”
15029008a evaṃ teṣāṃ kathayatām utsukyam abhavad tadā
e mentre si dicevano ciò ne avevano allora ansietà,
15029008c gamane cābhavad buddhir dhṛtarāṣṭradidṛkṣayā
e venne loro l'intenzione di andare a trovare Dhṛtarāṣṭra,
15029009a sahadēvas tu rājānaṃ praṇipatyedam abravīt
Sahadeva dunque inchinandosi al re questo gli diceva:
15029009c aho me bhavato dṛṣṭāṃ hṛdayaṃ gamanaṃ prati
“ oh dunque io vedo nel tuo cuore la voglia di andare,
15029010a na hi tvā gauraveṇāham aśakaṃ vaktum ātmanā
non fui in grado di parlarti di mia iniziativa per la tua sovranità,
15029010c gamanaṃ prati rājendra tad idaṃ samupasthitam
di partire o re di re, ma ora la cosa è imminente,
15029011a diṣṭyā drakṣyāmi tām kuntīm vartayantīm tapasvinīm
per fortuna io vedrò di nuovo Kuntī che vive come un'asceta,
15029011c jaṭilām tāpasīm vṛddhām kuśakāśaparikṣatām
con il crocchio, l'anziana asceta che dorme su un letto d'erba,
15029012a prāsādaharmyasamvṛddhām atyantasukhabhāginīm
allevata in palazzi e terrazze, usa a grande prosperità,
15029012c kadā nu jananiṃ śrāntām drakṣyāmi bhṛṣaduḥkhitām
quando dunque io vedrò la madre stanca e fortemenente addolorata?
15029013a anityāḥ khalu martyānām gatayo bharatarṣabha
impermanentemente sono dunque le situazioni dei mortali o bhārata,
15029013c kuntī rājasutā yatra vasaty asukhinī vane
laddove Kuntī figlia di re, risiede infelice nella foresta.”

15029014a sahaddevavacaḥ śrutvā draupadī yoṣitām varā
udite le parole di Sahadeva, Draupadī la migliore delle donne,
15029014c uvāca devī rājānam abhipūjyābhinandya ca
la regina diceva al re, dopo averlo salutato e onorato:
15029015a kadā drakṣyāmi tām devīm yadi jīvati sā pṛthā
“ quando dunque io vedrò la regina Pṛthā se ancora vive?
15029015c jīvantyā hy adya naḥ pṛitir bhaviṣyati narādhipa
se lei vive ora, noi ne avremo grande gioia o signore di uomini,
15029016a eṣā te 'stu matir nityam dharme te ramatām manaḥ
siano sempre le tue decisioni nel dharma, e il tuo animo sia felice,
15029016c yo 'dya tvam asmān rājendra śreyasā yojayiṣyasi
che tu oggi, o re dei re, ci doni questa felicità,
15029017a agrapādasthitam cemaṁ viddhi rājan vadhūjanam
sappi o re, che la schiera di nuore è in punta di piedi,
15029017c kāṅkṣantaṁ darśanaṁ kuntyā gāndhāryāḥ śvaśurasya ca
desiderando rivedere Kuntī e la suocera Gāndhārī.”
15029018a ity uktaḥ sa nṛpo devyā pāñcālyā bharatarṣabha
così apostrofato il sovrano dalla divina pāñcāla,
15029018c senādhyakṣān samānāyā sarvān idam athābravīt
tutti i comandanti dell'esercito radunando, questo diceva:
15029019a niryātayata me senām prabhūtarathakuñjarām
fate ristorare il mio esercito, abbondante di carri ed elefanti,
15029019c drakṣyāmi vanasamsthāṁ ca dhṛtarāṣṭram mahīpatim
io andrò a visitare il signore della terra Dhṛtarāṣṭra che sta nella foresta.”
15029020a stryadhyakṣāms cābravīd rājā yānāni vividhāni me
e ai sovrintendenti delle donne diceva il re: “ i miei vari veicoli
15029020c sajjīkriyantām sarvāni śibikās ca sahasraśaḥ
siano tutti equipaggiati e anche le portantine a migliaia,
15029021a śakaṭāpaṇaveśās ca kośaśilpina eva ca
e i carri di merci e vestiti, e i fabbricanti di contenitori,
15029021c niryāntu kośapālās ca kurukṣetrāśramam prati
e i custodi del tesoro si rechino verso l'āśrama a kurukṣetra,
15029022a yaś ca pauraṇaḥ kaś cid draṣṭum icchati pārthivam
e pure i cittadini che vogliono vedere il sovrano,
15029022c anāvṛtaḥ suvihitaḥ sa ca yātu surakṣitaḥ
vadano ben provvisti e apertamente ben protetti,
15029023a sūdāḥ paurogavās caiva sarvam caiva mahānasam
i cuochi e gli ispettori dei cibi, e ogni strumento di cucina,
15029023c vividham bhakṣyabhojyam ca śakaṭair uhyatām mama
e vari cibi da mangiare, siano trasportati sui vagoni,
15029024a prayānam ghuṣyatām caiva śvobhūta iti mā ciram
e il viaggio sia annunciato per domani non più tardi,
15029024c kriyantām pathi cāpy adya veśmāni vividhāni ca
e siano preparati sulla strada oggi vari padiglioni.”
15029025a evam ājñāpya rājā sa bhrātṛbhiḥ saha pāṇḍavaḥ
così avendo ordinato il re pāṇḍava assieme ai suoi fratelli,
15029025c śvobhūte niryayau rājā sastrībālapuraskṛtaḥ
il re l'indomani partiva mettendo avanti donne e bambini,
15029026a sa bahir divasān evam janaugham paripālayan

egli così proteggendo per molti giorni la moltitudine di gente,
15029026c nyavasana nṛpatiḥ pañca tato 'gacchad vanaṃ prati
egli si fermava per cinque giorni e poi si recava nella foresta.

15030001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

15030001a ājñāpayāṃ āsa tataḥ senāṃ bharatasattamaḥ

il migliore dei bhārata comandava allora all'esercito,

15030001c arjunapramukhair guptāṃ lokapālopmair naraiḥ

ben protetto da uomini simili ai custodi del mondo con Arjuna in testa:

15030002a yogo yoga iti prītyā tataḥ śabdo mahān abhūt

“ in marcia, in marcia.” e allora vi fu un grande frastuono,

15030002c krośatāṃ sādīnāṃ tatra yujyatāṃ yujyatāṃ iti

dei guidatori che gridavano: “ partite, partite!”

15030003a ke cid yānair narā jagmuḥ ke cid aśvair manojavaiḥ

alcuni uomini andavano sui veicoli, e altri su cavalli veloci come il pensiero,

15030003c rathaiś ca nagarākāraiḥ pradīptajvalanopamaiḥ

e con carri grandi come città, simili a fuochi accesi,

15030004a gajendraiś ca tathāivānye ke cid uṣṭhair narādhipa

e altri ancora su elefanti, e alcuni su cammelli o signore di uomini,

15030004c padātināḥ tathāivānye nakharaprāsayodhinaiḥ

e altri a piedi, armati di scimitarre e giavellotti,

15030005a pauraṅgāpadās caiva yānair bahuvīdhaiḥ tathā

e le genti della città su carri di vario genere,

15030005c anvayūḥ kururājānaṃ dhṛtarāṣṭradīrkṣayā

seguivano il re dei kuru per andare a vedere Dhṛtarāṣṭra,

15030006a sa cāpi rājavacanād ācāryō gautamaḥ kṛpāḥ

e pure il maestro, il gautama Kṛpa per ordine del re,

15030006c senāṃ ādāya senānī prayayāv āśramaṃ prati

preso l'esercito conduceva i soldati verso quell'āśrama,

15030007a tato dvijair vṛtaḥ śrīmān kururājo yudhiṣṭhiraḥ

allora attorniato dai brahmani il potente re dei kuru Yudhiṣṭhira,

15030007c samstūyamāno bahubhiḥ sūtamāgadhabandibhiḥ

celebrato da molti sūta, menestrelli e bardi,

15030008a pāṇḍureṅgātapatreṇa dhriyamāṇena mūrdhani

con un bianco parasole sollevato sulla testa,

15030008c rathānīkena mahatā niryayau kurunandanaḥ

quel rampollo dei kuru procedeva con grande profusione di carri,

15030009a gajaiś cācalasamkāsair bhīmakarmā vṛkodaraḥ

e Ventre-di-lupo dalle terribili imprese, con elefanti simili a montagne,

15030009c sajjayantrāyudhopetaiḥ prayayau mārutātmajaḥ

equipaggiati con armi e strumenti, procedeva il figlio del vento,

15030010a mādrīputrāv api tathā hayārohaiḥ susāmvṛtau

e pure i due figli di Mādrī circondati da cavalieri,

15030010c jagmatuḥ prītijananau samnaddhakavacadhvajau

andavano devoti alla genitrice, armati di corazze e bandiere,

15030011a arjunaś ca mahātejā rathenādityavarcasā

e Arjuna dal grande splendore, sul carro splendido come il sole,

15030011c vaśī śvetair hayair divyair yuktenānvagaman nṛpam

aggiogato a divini e bianchi cavalli controllato seguiva il sovrano,
15030012a draupadīpramukhās cāpi strīsaṃghāḥ śībikāgatāḥ
e le schiere delle donne con Draupadī in testa sedute sui palanchini,
15030012c stryadhyakṣayuktāḥ prayayur viśjanto 'mitam vasu
assieme ai sovrintendenti delle donne procedevano spargendo infinita ricchezza,
15030013a saṃṛddhanaranāgāśvaṃ veṇuvīṇānināditam
l'esercito pāṇḍava pieno di uomini, cavalli ed elefanti, con
15030013c śuśubhe pāṇḍavaṃ sainyaṃ tat tadā bhāratarṣabha
la musica di flauti e liuti, splendeva allora o toro dei bhārata,
15030014a nadītireṣu ranyeṣu saratsu ca viśāṃ pate
sulle rive dei fiumi e su gradevoli laghi o signore di popoli,
15030014c vāsān kṛtvā krameṇātha jagmus te kurupuṃgavāḥ
facendo sosta, lentamente procedevano quei tori dei kuru,
15030015a yuyutsuś ca mahātejā dhaumyaś caiva purohitaḥ
Yuyutsu dal grande splendore, e il purohira Dhaumya,
15030015c yudhiṣṭhirasya vacanāt puraguptim pracakratuḥ
per ordine di Yudhiṣṭhira si incaricavano di proteggere la città,
15030016a tato yudhiṣṭhiro rājā kurukṣetram avātarat
quindi il re Yudhiṣṭhira attraversava il kurukṣetra,
15030016c krameṇottīrya yamunām nadīm paramapāvanim
attraversando di seguito la fiumana Yamunā suprema purificatrice,
15030017a sa dadarśāśramaṃ dūrād rājarṣes tasya dhīmataḥ
da lontano scorgeva l'āśrama di quel saggio ṛṣi regale,
15030017c śatayūpasya kauravya dhṛtarāṣṭrasya caiva ha
di Śatayūpa o kaurava, e di Dhṛtarāṣṭra,
15030018a tataḥ pramuditaḥ sarvo janas tad vanam añjasā
allora contenta tutta quella gente rapidamente entrava
15030018c viveśa sumahānādair āpūrya bhāratarṣabha
nella foresta riempiendola di grandissimi suoni o toro dei bhārata.

15031001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
15031001a tatas te pāṇḍavā dūrād avatīrya padātayaḥ
quindi i pāṇḍava ancora lontani scesi a camminare, a piedi
15031001c abhijagmur narapater āśramaṃ vinayānataḥ
raggiunsero l'āśrama del sovrano inchinandosi con educazione,
15031002a sa ca pauraṇaḥ sarvo ye ca rāṣṭranivāsinaḥ
e tutte le genti della città, e quelle che abitavano nel regno,
15031002c striyaś ca kurumukhyānām padbhir evānvayus tadā
e le donne dei principali kuru li seguivano a piedi,
15031003a āśramaṃ te tato jagmur dhṛtarāṣṭrasya pāṇḍavāḥ
i pāṇḍava raggiunsero quindi l'āśrama di Dhṛtarāṣṭra,
15031003c sūnyam mṛgagaṇākīrṇam kadalivanaśobhitam
vuoto di gente ma pieno di schiere di animali, e abbellito da antilopi kadalīn,
15031004a tatas tatra samājagmus tāpasā vividhavrataḥ
qua e là giungevano degli asceti dai vari voti,
15031004c pāṇḍavān āgatān draṣṭum kautūhalasamanvitāḥ
a vedere l'arrivo dei pāṇḍava pieni di curiosità,
15031005a tām aprcchat tato rājā kvāsau kauravavaṃśabhṛt

e a questi allora il re chiedeva dove fosse andato il continuatore dei kuru,
 15031005c pitā jyeṣṭho gato 'smākam iti bāṣpapariplutaḥ
 il fratello maggiore del loro padre, il re sommerso dalle lacrime,
 15031006a tam ūcus te tato vākyam yamunām avagāhitum
 e gli dissero che queste parole: " è andato a bagnarsi nella Yamunā,
 15031006c puṣpāṇām udakumbhasya cārthe gata iti prabho
 e a raccogliere un vaso d'acqua e dei fiori." così o potente,
 15031007a tair ākhyātena mārgeṇa tatas te prayayus tadā
 sulla strada da loro indicata allora essi partirono,
 15031007c dadṛśuś cāvidūre tām sarvān atha padātayaḥ
 e li videro non molto distante, tutti loro a piedi,
 15031008a tatas te satvarā jagmuḥ pitur darśanakāṅkṣiṇaḥ
 allora quegli eccellenti virtuosi andarono per vedere il padre,
 15031008c sahadēvas tu vegena prādhāvad yena sā pṛthā
 Sahadeva però rapido correva dove stava Pṛthā,
 15031009a sasvanam prarudan dhimān mātuh pādāv upasprśan
 e a voce alta gridando quel saggio toccava i piedi della madre,
 15031009c sā ca bāṣpāvilamukhī pradadarśa priyam sutam
 ella col viso confuso dalle lacrime guardava il caro figlio,
 15031010a bāhubhyām saṁpariṣvajya samunnāmya ca putrakam
 e tra braccia afferrandolo rialzava il suo figliolo,
 15031010c gāndhāryaḥ kathayām āsa sahadēvam upasthitam
 e raccontava a Gāndhārī che era giunto Sahadeva,
 15031011a anantaram ca rājānam bhīmasenam athārjunam
 e vedendo inoltre il re, e Bhīmasena e Arjuna,
 15031011c nakulam ca pṛthā dṛṣṭvā tvaramānopacakrame
 e anche Nakula, Pṛthā affrettandosi si avvicinava,
 15031012a sā hy agre 'gacchata tayor dāmpatyor hataputrayoḥ
 ella davanti andava ai due capifamiglia dai figli uccisi,
 15031012c karṣantī tau tatas te tām dṛṣṭvā saṁnyapatan bhuvī
 trascinandoli, e i figli vedutala si gettavano a terra,
 15031013a tām rājā svarayogena sparśena ca mahāmanāḥ
 il re dal grande intelletto riconoscendoli dalla loro voce,
 15031013c pratyabhijñāya medhāvī samāśvāsayata prabhuḥ
 quel saggio signore li incoraggiava,
 15031014a tatas te bāṣpam utsrjya gāndhārīsa hitam nṛpam
 allora versando lacrime si fermarono davanti al sovrano
 15031014c upatasthur mahātmāno mātaram ca yathāvidhi
 e alla madre insieme a Gāndhārī, secondo le regole quelle grandi anime,
 15031015a sarveṣām toyakalaśāñ jagṛhus te svayam tadā
 di persona allora presero i vasi dell'acqua di tutti loro,
 15031015c pāṇḍavaḥ labdhasamjñās te mātṛā cāśvāsītāḥ punaḥ
 i pāṇḍava ripreso i loro sensi, ancora confortati dalla madre,
 15031016a tato nāryo nṛsimhānām sa ca yodhajanas tadā
 quindi le donne di quei leoni fra gli uomini, e i soldati,
 15031016c paura jānapadās caiva dadṛśus tam narādhipam
 e le genti di città e del contado scorsero il signore di uomini,
 15031017a nivedayām āsa tadā janam tam nāmagotrataḥ
 e gli annunciava allora quelle genti per nome e stirpe,

15031017c yudhiṣṭhiro narapatiḥ sa cainān pratyapūjayat
il signore di uomini Yudhiṣṭhira ed egli li onorava,

15031018a sa taiḥ parivr̥to mene harṣabāṣpāvilekṣaṇaḥ
e da quelli circondato, con lacrime di gioia agli occhi, pensava

15031018c rājātmānaṁ gṛhagataṁ pureva gajasāhvaye
il re di essere ancora a casa nella città degli elefanti come un tempo,

15031019a abhivādito vadhūbhiḥ ca kṛṣṇādyābhiḥ sa pārthivaḥ
salutato con riverenza dalle nuore a cominciare da Kṛṣṇā, il sovrano

15031019c gāndhāryā sahito dhīmān kuntyā ca pratyānandata
assieme a Gāndhārī, e a Kuntī le salutava,

15031020a tataś cāsramam āgacchat siddhacāraṇasevitam
quindi tornava al suo āśrama frequentato da siddha e cāraṇa,

15031020c didṛkṣubhiḥ samākīrṇaṁ nabhas tārāṇair iva
pieno di quei visitatori come il cielo è pieno di stelle.

15032001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

15032001a sa taiḥ saha naravyāghrair bhrātṛbhir bharatarṣabha
assieme a quei fratelli, tigri fra gli uomini o toro dei bhārata,

15032001c rājā rucirapadmākṣair āsāṁ cakre tadāśrame
tutti dagli occhi di loto, si sedeva allora il re nell'āśrama,

15032002a tāpasaiś ca mahābhāḡair nānādeśasamāgataiḥ
con asceti venerabili giunti da vari luoghi

15032002c draṣṭuṁ kurupateḥ putrān pāṇḡavān pṛthuvakṣasaḥ
per vedere i figli di quel sovrano, i pāṇḡava dai larghi toraci,

15032003a te 'bruvaṅ jñātum icchāmaḥ katamo 'tra yudhiṣṭhiraḥ
essi volevano sapere chi fosse là Yudhiṣṭhira,

15032003c bhīmārjunayamāś caiva draupadī ca yaśasvinī
e Bhīma e Arjuna e chi la virtuosa Draupadī,

15032004a tān ācakhyau tadā sūtaḥ sarvān nāmābhināmataḥ
allora il sūta Saṁjaya li chiamava tutti per nome,

15032004c saṁjayo draupadīm caiva sarvāś cānyāḥ kurustriyaḥ
inchinandosi, e pure Draupadī e tutte le altre donne dei kuru,

15032005a ya eṣa jāmbūnadaśuddhagaura; tanur mahāsimha iva pravṛddhaḥ
" quello con il corpo giallo che splende d'oro, come un grande leone adulto,

15032005c pracāṇḡaghonaḥ pṛthudīrghanetras; tāmrāyatāsyāḥ kururāja eṣaḥ
è il re dei kuru col largo naso, e i grandi occhi, del colore del rame,

15032006a ayaṁ punar mattagajendragāmī; prataptacāmīkaraśuddhagauraḥ
quello che si muove come un elefante furioso, splendente di giallo oro fino,

15032006c pṛthvāyatāmsaḥ pṛthudīrghabāhur; vṛkodaraḥ paśyata paśyainam
è Ventre-di-lupo colle sue larghe spalle e grosse e lunghe braccia, guardatelo guardatelo,

15032007a yas tv eṣa pārśve 'sya mahādhanuṣmāñ; śyāmo yuvā vāraṇayūthapābhaḥ
quello che ha al fianco il grande arco, giovane, scuro, simile ad un elefante capobranco,

15032007c simhonnatāmsō gajakhelagāmī; padmāyatākṣo 'rjuna eṣa vīraḥ
con grandi spalle di leone, con movenze di elefante, e occhi di loto è il valoroso Arjuna,

15032008a kuntīsamīpe puruṣottamau tu; yamāv imau viṣṇumahendrakalpau
i due grandi uomini vicino a Kuntī simili a Viṣṇu e al grande Indra son i due gemelli,

15032008c manuṣyaloke sakale samo 'sti; yayor na rūpe na bale na śīle
non vi è nel mondo umano nessuno che sia loro pari per bellezza, forza e condotta,

15032009a iyaṃ punaḥ padmadalāyatākṣī; madhyaṃ vayaḥ kiṃ cid iva spr̥ṣantī
quella ancora con grandi occhi di loto, che tocca quasi la mezza età,

15032009c nilotpalābhā puradevateva; kṛṣṇā sthitā mūrtimatīva lakṣmīḥ
simile al bocciolo di loto blu, che se sta ritta come Lakṣmī incarnata è Kṛṣṇā,

15032010a asyās tu pārśve kanakottamābhā; yaiṣā prabhā mūrtimatīva gaurī
quella al suo fianco simile a puro oro, che splendida come una dea incarnata,

15032010c madhye sthitaiṣā bhaginī dvijāgryā; cakrāyudhasyāpratimasya tasya
sta là in mezzo o primi fra i ri-nati, è la sorella dell'incomparabile armato del disco,

15032011a iyaṃ svasā rājacamūpates tu; pravṛddhanilotpaladāmavarṇā
quella col vitino simile a bocciolo di loto, è la sorella del comandante l'esercito del re,

15032011c paspardha kṛṣṇena ṅṅpaḥ sadā yo; vṛkodarasyaiṣa pari-graho 'gryaḥ
il sovrano che sempre gareggiava con Kṛṣṇa è la principale moglie di Ventre-di-lupo,

15032012a iyaṃ ca rājño magadhādhīpasya; sutā jarāsamdhā iti śrutasya
quella è nota come la figlia del re, signora dei magadha Jarāsamdhā,

15032012c yaviyaso mādravātisutasya; bhāryā matā campakadāmagaurī
ed è moglie del più giovane figlio di Mādrī, che si pensa abbia il corpo come campaka,

15032013a indīvaraśyāmatanuḥ sthitā tu; yaiṣāparāsannamahītale ca
quella col corpo simile a bocciolo di loto, che sta seduta per terra

15032013c bhāryā matā mādravātisutasya; jyeṣṭhasya seyaṃ kamalāyatākṣī
con gli occhi di loto è nota come la moglie del più vecchio dei figli di Mādrī

15032014a iyaṃ tu niṣtaptasuvārṇagaurī; rājño virāṭasya sutā saputrā
quella dall'aspetto di oro fino, è la figlia del re Virāṭa con suo figlio, la moglie

15032014c bhāryābhīmanyor nihato raṇe yo; droṇādibhis tair viratho rathasthaiḥ
di Abhīmanyu che fu ucciso sul campo privo del carro da armati con Droṇa in testa,

15032015a etās tu sīmantaśīroruhā yāḥ; śuklottariyā nararājapatnyaḥ
quelle che hanno i capelli separati sulla testa, con puri mantelli, sono mogli di re,

15032015c rājño 'sya vṛddhasya paramśatākhyāḥ; snuṣā vivirā hataputranāthāḥ
le nuore più di cento di numero dell'anziano re che hanno perduto mariti e figli,

15032016a etā yathāmukhyam udāhṛtā vo; brāhmaṇyabhāvād ṅjubuddhisattvāḥ
tutte queste dall'inizio alla fine vi ho indicato, per la devozione ai brahmani sono tutte pure

15032016c sarvā bhavadbhiḥ pariṅcchamānā; narendrapatnyaḥ suvīśuddhasattvāḥ
di retto pensiero, da voi richiesto sono le mogli dei sovrani di chiarissima purezza.”

15032017a evaṃ sa rājā kuruvṛddhavaryaḥ; samāgatas tair naradevaputraiḥ
così il re il primo anziano dei kuru, incontrandosi coi figli, dèi fra gli uomini,

15032017c papraccha sarvān kuśalam tadānīm; gateṣu sarveṣv atha tāpaseṣu
chiedeva a loro tutti della salute, dopo che furono andati via quegli asceti,

15032018a yodheṣu cāpy āśramamaṇḍalam taṃ; muktvā nivīṣṭeṣu vimucya patram
e i soldati lasciato il luogo dell'āśrama, si accamparono sciogliendo gli animali,

15032018c strīvṛddhabāle ca susāmnivīṣṭe; yathārhatāḥ kuśalam paryapṛcchat
e secondo il merito egli chiedeva come stavano, a donne, vecchi e fanciulli.

15033001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

15033001a yudhiṣṭhira mahābāho kaccit tāta kuśaly asi

“ Yudhiṣṭhira o grandi-braccia come stai di salute?

15033001c sahito bhrātṛbhiḥ sarvaiḥ pauraajānapadāis tathā

e tutti i tuoi fratelli e tutte le genti di città e del contado?

15033002a ye ca tvām upajīvanti kaccit te 'pi nirāmayāḥ

spero siano tutti in salute quelli che tu mantieni,

15033002c sacivā bhṛtyavargās ca guravaś caiva te vibho
e i compagni, e tutti i servi, e anche i maestri o illustre,
15033003a kaccid vartasi paurāṇīm vṛttim rājarsisevitām
spero che tu conduca la tradizionale vita raccomandata ai ṛṣi regali,
15033003c kaccid dāyān anucchidya kośas te 'bhiprapūryate
spero che il tuo tesoro sia riempito senza tagliare le donazioni,
15033004a arimadhyasthamitreṣu vartase cānurūpataḥ
e che tu agisca conformemente con gli amici, i nemici e i neutrali,
15033004c brāhmaṇān agrahārair vā yathāvad anupaśyasi
o che tu guardi ai brahmani con regali, e doni secondo le regole,
15033005a kaccit te parituṣyanti śīlena bhāratarṣabha
spero che ti soddisfino col loro comportamento o toro dei bhārata,
15033005c śatravo guravaḥ paurā bhṛtyā vā svajano 'pi vā
i nemici, i maestri, i cittadini, i servi e pure la tua gente,
15033006a kaccid yajasi rājendra śraddhāvān piṭṛdevatāḥ
spero che tu celebri i riti per gli entenati e gli dèi,
15033006c atithīms cānnapānena kaccid arcasi bhārata
e che onori gli ospii con cibi e bevande o bhārata,
15033007a kaccic ca viṣaye viprāḥ svakarmaniratās tava
e spero che i savi nel tuo regno, siano devoti ai loro riti e ai tuoi,
15033007c kṣatriyā vaiśyavargā vā śūdrā vāpi kuṭumbinaḥ
e che lo siano anche Kṣatriya, vaiśya, śūdra e servi di casa,
15033008a kaccit sribālavṛddham te na śocati na yācate
spero che donne, vecchi e fanciulli, non soffrano né debbano chiedere,
15033008c jāmayaḥ pūjitāḥ kaccit tava gehe naraṣabha
e che i tuoi fratelli siano onorati nella tua casa o toro fra gli uomini,
15033009a kaccid rājarsivamśo 'yaṁ tvām āsādyā mahīpatim
e spero che questa genia di regali ṛṣi avendo te come sovrano,
15033009c yathocitaṁ mahārāja yaśasā nāvasīdati
siano nel giusto o grande re, e non perdano la loro gloria.”
15033010 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
15033010a ity evamvādinam taṁ sa nyāyavit pratyabhāṣata
a lui che così parlava quel sapiente di ciò che è opportuno
15033010c kuśalapraśnasamyuktaṁ kuśalo vākyakarmani
esperto di parole e azioni, questo rispondeva con giuste domande:
15033011a kaccit te vardhate rājams tapo mandaśramasya te
“ spero che prosperi o re, infaticabilmente il tuo tapas,
15033011c api me janani ceyam śusrūsur vigataklamā
e che anche mia madre ti obbedisca instancabilmente,
15033011e apy asyāḥ saphalo rājan vanavāso bhaviṣyati
e che pure la sua residenza nella selva o re, sia fruttuosa,
15033012a iyam ca mātā jyeṣṭhā me śitavātādhvakarītā
e che mia madre consumata dai freddi venti, stia bene,
15033012c ghoreṇa tapasā yuktā devī kaccin na śocati
e che intenta a un fiero tapas, non debba soffrirne la regina,
15033013a hatān putrān mahāvīryān kṣatradharmaparāyaṇān
per i suoi figli dal grande valore uccisi, saldi nel dharma kṣatriya,
15033013c nāpadhyāyati vā kaccid asmān pāpakṛtaḥ sadā

e spero che non abbia un cattiva opinione di noi come malvagi,
15033014a kva cāsau viduro rājan nainam paśyāmahe vayam
e dov'è o re, Vidura? noi non lo vediamo qui,
15033014c samjayaḥ kuśalī cāyam kaccin nu tapasi sthitaḥ
e Samjaya sta bene ed è forse intento nel suo tapas?”
15033015a ity uktaḥ pratyuvācedam dhṛtarāṣṭro janādhipam
così apostrofato, Dhṛtarāṣṭra ripondeva a quel signore di genti:
15033015c kuśalī viduraḥ putra tapo ghoram samāsthitaḥ
“ Vidura sta bene o figliolo, è impegnato in un fiero tapas,
15033016a vāyubhakṣo nirāhāraḥ kṛśo dhamanisaṃtataḥ
digiunando e vivendo d'aria, è emaciato intento nell'autocontrollo,
15033016c kadā cid dṛśyate vipraiḥ śūnye 'smin kānane kva cit
qualche volta fu visto dai savi in qualche luogo solitario della foresta.”
15033017a ity evam vadatas tasya jaṭi vītāmukhaḥ kṛśaḥ
mentre così parlava, quell'asceta magro, con un legno in bocca,
15033017c digvāsā maladigdhanṅo vanareṇusamuḥṣitaḥ
senza vesti, il corpo coperto di polvere, imbrattato della terra della selva,
15033018a dūrād ālakṣitaḥ kṣattā tatrākhyāto mahīpateḥ
lo kṣattā da lontano si vedeva e allora fu chiamato dal sovrano,
15033018c nivartamānaḥ sahasā janam dṛṣṭvāśramaṃ prati
ed egli si girava rapido verso l'āśrama, veduta quella gente,
15033019a tam anvadhāvan nṛpatir eka eva yudhiṣṭhiraḥ
e da solo gli correva dietro il sovrano Yudhiṣṭhira,
15033019c praviśantaṃ vanam ghoram lakṣyālakṣyam kva cit kva cit
mentre entrava nella fiera selva visto e non visto:
15033020a bho bho vidura rājāham dayitas te yudhiṣṭhiraḥ
“ oh Vidura, io sono il re Yudhiṣṭhira, caro a te.”
15033020c iti bruvan narapatis tam yatnād abhyadhāvata
così gridando quel sovrano con sforzo lo rincorreva,
15033021a tato vivikta ekānte tasthau buddhimatām varaḥ
quindi in un luogo isolato si fermava quel migliore dei saggi,
15033021c viduro vṛkṣam āśritya kam cit tatra vanāntare
Vidura, attaccato ad un qualche albero là dentro la selva,
15033022a tam rājā kṣiṇabhūyiṣṭham ākṛtīmātrasūcitam
il re, il saggio Yudhiṣṭhira lo riconosceva anche sé per lo più misero,
15033022c abhijajñe mahābuddhim mahābuddhir yudhiṣṭhiraḥ
e con solo l'apparenza del suo aspetto, quel grande saggio:
15033023a yudhiṣṭhiro 'ham asmīti vākyaṃ ukṭvāgrataḥ sthitaḥ
“ io sono Yudhiṣṭhira.” così dicendo standogli davanti,
15033023c vidurasyāśrave rājā sa ca pratyāha samjñayā
il re diceva a Vidura che ascoltava in piena coscienza,
15033024a tataḥ so 'nimiṣo bhūtvā rājānam samudaikṣata
quindi fattosi attento guardava il re,
15033024c samyojya viduras tasmin dṛṣṭim dṛṣṭyā samāhitaḥ
fissandolo Vidura, concentrando gli occhi sui suoi occhi,
15033025a viveśa viduro dhīmān gātrair gātrāṇi caiva ha
il saggio Vidura entrava in lui e univa membra con membra,
15033025c prāṇan prāṇeṣu ca dadhad indriyāṇindriyeṣu ca
e respiri con respiri, e sensi con sensi,

15033026a sa yogabalam āsthāya viveśa nṛpates tanum
saldo nella forza dello yoga entrava nel corpo del sovrano,
15033026c viduro dharmarājasya tejasā prajvalann iva
del dharmarāja, Vidura quasi bruciando di splendore,
15033027a vidurasya śarīraṃ tat tathaiva stabdhalocanam
e quindi il re vedeva il corpo di Vidura cogli occhi immobili,
15033027c vṛkṣāśritaṃ tadā rājā dadarśa gatacetanam
attaccato all'albero allora privo dei sensi,
15033028a balavantam tathātmānam mene bahugūṇam tadā
e pensava di essere diventato molte volte più forte,
15033028c dharmarājo mahātejās tac ca sasmāra pāṇḍavaḥ
e ricordava il pāṇḍava, il dharmarāja dal grande splendore,
15033029a paurāṇam ātmanaḥ sarvaṃ vidyāvān sa viśāṃ pate
tutte le sue vite precedenti o signore di popoli,
15033029c yogadharmam mahātejā vyāsena kathitam yathā
la disciplina dello yoga a quello splendido l'aveva illustrata Vyāsa,
15033030a dharmarājas tu tatra nam saṃcaskārayiṣus tadā
il dharmarāja però là volendo compiere la sua purificazione,
15033030c dagdhukāmo 'bhavad vidvān atha vai vāg abhāṣata
e quindi bruciarlo voleva quel sapiente, ma una voce diceva:
15033031a bho bho rājan na dagdhavyam etad vidurasamjñakam
“ oh, oh, non si deve bruciare o re, o re costui che chiamato Vidura,
15033031c kalevaram ihaitat te dharmā eṣa sanātanaḥ
questo corpo defunto è in te ed è l'eterno Dharma,
15033032a lokāḥ saṃtānakā nāma bhaviṣyanty asya pārthiva
i mondi chiamati saṃtānaka saranno suoi o sovrano,
15033032c yatidharmam avāpto 'sau naiva śocyāḥ paramtapa
egli osservando il dharmā da asceta non avrà più dolore.”
15033033a ity ukto dharmarājaḥ sa vinivṛtya tataḥ punaḥ
così apostrofato il dharmarāja allora si arrestava,
15033033c rājño vaicitravīryasya tat sarvaṃ pratyavedayat
e tutto quanto raccontava al re figlio di Vicitravīrya,
15033034a tataḥ sa rājā dyutimān sa ca sarvo janas tadā
quindi lo splendente re, e tutta quella gente,
15033034c bhīmasenādayaś caiva param viśmayam āgatāḥ
a cominciare da Bhīmasena cadeva in grande meraviglia,
15033035a tac chrutvā prītimān rājā bhūtvā dharmajam abravīt
e udito questo, il re divenuto contento diceva al dharmarāja:
15033035c āpo mūlam phalam caiva mamedam pratigṛhyatām
l'acqua, le radici e i frutti che io ho, accetta,
15033036a yadanno hi naro rājāns tadanno 'syātithiḥ smṛtaḥ
quale cibo ha un uomo o re, questo appartiene all'ospite si dice.”
15033036c ity uktaḥ sa tathety eva prāha dharmātmaḥ nṛpam
così apostrofato, ripsondeva di sì il dharmarāja al sovrano,
15033036e phalam mūlam ca bubhuje rājñā dattam sahanuḥ
e consumava le radici e la frutta datagli dal re, assieme ai suoi fratelli
15033037a tatas te vṛkṣamūleṣu kṛtavāsaparigrahāḥ
quindi fatto un giaciglio tutt'intorno alle radici di un albero,
15033037c tām rātrim nyavasān sarve phalamūlajalāśanāḥ

tutti avendo consumato frutta radici e acqua passarono la notte.

15034001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

15034001a evaṃ sâ rajani teṣâṃ âśrame puṇyakarmaṇâṃ

così quella loro notte nell'âśrama in pure azioni,

15034001c śivâ nakṣatrasaṃpannâ sâ vyatīyâya bhârata

benefica e piena di stelle passava o bhârata,

15034002a tatra tatra kathâś câsaṃs teṣâṃ dharmârthalaḡṣaṇâḡ

e qua e là vi erano raccontati tra loro pieni di artha e dharmâ,

15034002c vicitrapadasaṃcârâ nânâśrutibhir anvitâḡ

pieni di belle parole e dotati di varie citazioni della tradizione,

15034003a pânḡavâs tv abhito mâtur dharanyâṃ suṣupus tadâ

i pânḡava però dormirono coricandosi vicino alla madre,

15034003c utsṛjya sumahârḡhâṇi śayanâni narâdhipa

lasciando i loro preziosissimi letti o signore di uomini,

15034004a yadâhâro 'bhavad râjâ dhṛtarâṣṭro mahâmanâḡ

e come mangiava il re Dhṛtarâṣṭra dal grande intelletto,

15034004c tadâhârâ ṇṛvîrâs te nyavasâṃs tâṃ niśâṃ tadâ

così mangiarono quei valorosi uomini, e quindi passarono la notte,

15034005a vyatīyâṃ tu śarvayâṃ kṛtapûrvâḡṇikakriyâḡ

ma passata la notte stellata, compiuti i riti giornalieri,

15034005c bhrâṭṛbhiḡ saha kaunteyo dadarśâśramamaṇḡdalam

il kunte di assieme ai fratelli, guardava il luogo dell'âśrama,

15034006a sântaḡpuraparīvâraḡ sabhṛtyâḡ sapurohitaḡ

circondato dalle sue donne, dai servi e assieme al purohita,

15034006c yathâsukhaṃ yathoddeśâṃ dhṛtarâṣṭrâbhyanujñayâ

a suo piacere e dove voleva, col permesso di Dhṛtarâṣṭra,

15034007a dadarśa tatra vedîś ca saṃprajvalitapâvakâḡ

guardava là la vedî coi fuochi accesi,

15034007c kṛṭâbhiṣekair munibhir hutâḡnibhir upasthitâḡ

seguita da muni che versavano oblazioni dopo essersi consacrati,

15034008a vâneyapuṣpanikarair âjyadhûmodgamair api

piena di mucchi di fiori selvatici, e del fumo che saliva dal burro,

15034008c brâhṃeṇa vapuṣâ yuktâ yuktâ munigaṇais ca tâḡ

essa era piena di schiere di muni, e dotata del corpo stesso del brahman,

15034009a ṃṛḡayûthair anudvignais tatra tatra samâśritaiḡ

essendo qua e là riuniti branchi di animali senza paura,

15034009c aśankitaiḡ pakṣigaṇaiḡ praḡitair iva ca prabho

e stormi di uccelli canterini pure senza timori o potente,

15034010a kekâbhir nîlakaṇṡhânâṃ dâtyûhânâṃ ca kūjitaiḡ

e con grida di pavoni dai colli neri, e versi di gallinacci,

15034010c kokilânâṃ ca kuharaiḡ śubhaiḡ śrutimanoharaiḡ

e quelli dei cuculi, e da altri suoni meravigliosi a sentirsi,

15034011a prâdhîtaḡvijaghoṣais ca kva cit kva cid alaṃkṛtam

e adornato qua e là da schiere di brahmani intenti nei loro studi,

15034011c phalamûlasamudvâhair mahadbhiś copaśobhitam

e splendente di grandi conenitori di frutti e radici,

15034012a tataḡ sa râjâ pradadau tâpasârtham upâhṛtân

quindi il re offriva in dono per quegli asceti,
15034012c kalaśān kāñcanān rājamś tathaivaudumbarān api
vasellame d'oro o re, e pure di ottone,
15034013a ajināni praveṇīś ca sruksruvaṃ ca mahīpatiḥ
e pelli di antilope e coperte, e cucchiari sacrificali, il sovrano,
15034013c kamaṇḍalūms tathā sthālīḥ piṭharāṇi ca bhārata
e vasi da acqua, e piatti, e pentole o bhārata,
15034014a bhājanāni ca lauhāni pātrīś ca vividhā nṛpa
e il sovrano ancora dava padelle per i cibi, e bicchieri,
15034014c yad yad icchati yāvac ca yad anyad api kāṅkṣitam
e quant'altro lui voleva e anche quanto era da loro desiderato,
15034015a evaṃ sa rājā dharmātmā parityāśramamaṇḍalam
così quel re dall'anima pia, girando per il luogo dell'āśrama,
15034015c vasu viśrāṇya tat sarvaṃ punar āyān mahīpatiḥ
distribuendo tutte le ricchezze, di nuovo tornava il sovrano,
15034016a kṛtāhnikam ca rājānam dhṛtarāṣṭram manīṣiṇam
e compiuti i riti giornalieri, visitava il saggio re Dhṛtarāṣṭra
15034016c dadarśāsīnam avyagram gāndhārīśahitam tadā
allora seduto a suo agio assieme a Gāndhārī,
15034017a mātaram cāvidūrasthām śiṣyavat praṇatām sthitām
e la madre che come un discepolo stava inchinata non molto distante,
15034017c kuntīm dadarśa dharmātmā satatām dharmacāriṇīm
quell'anima pia scorgeva, Kuntī sempre intenta nel dharma,
15034018a sa tam abhyarcya rājānam nāma samśrāvya cātmanah
egli onorando il re gli faceva sapere chi era di nome,
15034018c niṣidety abhyanuḥjñāto bṛsyām upaviveśa ha
e avuto il permesso di accomodarsi, si sedeva su un cuscino d'erba,
15034019a bhīmasenādayaś caiva pāṇḍavāḥ kauravarṣabham
e i pāṇḍava con Bhīmasena in testa quel toro dei kaurava
15034019c abhivādyopasaṃgṛhya niṣeduḥ pārthivājñayā
salutando toccandogli i piedi, si sedettero col permesso del sovrano,
15034020a sa taiḥ parivṛto rājā śuśubhe 'tīva kauravaḥ
circondato da loro, grandemente splendeva il re kaurava,
15034020c bibhrad brāhmīm śriyam diptām devair iva bṛhaspatiḥ
portando l'accesa bellezza del brahman come Bṛhaspati in mezzo agli dèi,
15034021a tathā teṣūpaviṣṭeṣu samājagmur maharṣayaḥ
quindi sedutisi tutti scostoro giunsero i grandi ṛṣi,
15034021c śatayūpaprabhṛtayaḥ kurukṣetranivāsinaḥ
che abitavano a kurukṣetra a cominciare da Śatayūpa,
15034022a vyāsaś ca bhagavān vipro devarṣigaṇapūjitaḥ
e il venerabile Vyāsa, quel savio venerato dai ṛṣi divini,
15034022c vṛtaḥ śiṣyair mahātejā darśayām āsa tam nṛpam
circondato dai discepoli quello splendidissimo si mostrava al sovrano,
15034023a tataḥ sa rājā kauravyaḥ kuntīputraś ca vīryavān
quindi il re Kaurava e il valoroso figlio di Kuntī,
15034023c bhīmasenādayaś caiva samutthāyābhyapūjayan
e gli altri con Bhīmasena in testa, alzandosi lo onoravano,
15034024a samāgatā tato vyāsaḥ śatayūpādibhir vṛtaḥ
e giunto dunque Vyāsa attorniato dagli altri con Śatayūpa in testa,

15034024c dhṛtarāṣṭraṁ mahīpālam āsyatām ity abhāṣata
diceva al signore della terra Dhṛtarāṣṭra: “ siediti.”
15034025a navam tu viṣṭaram kauśyam kṛṣṇājīnakuśottaram
e quindi Vyāsa si sedeva su un nuovo ampio seggio d'erba coperto
15034025c pratipede tadā vyāsaṣ tadartham upakalpitaṁ
da una pelle nera, preparato per quello scopo,
15034026a te ca sarve dvijaśreṣṭhā viṣṭareṣu samantataḥ
e tutti quei grandi ri-nati ovunque su seggi d'erba,
15034026c dvaipāyanābhyanujñātā niṣedur vipulaujaṣaḥ
quei ṛṣi di grande splendore si sedettero col permesso del dvaipāyana.

15035001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
15035001a tathā samupaviṣṭeṣu pāṇḍaveṣu mahātmasu
quindi sedutisi insieme i pāṇḍava grandi anime,
15035001c vyāsaḥ satyavatīputraḥ provācāmantrya pārthivam
Vyāsa il figlio di Satyavatī, diceva rivolgendosi al sovrano:
15035002a dhṛtarāṣṭra mahābāho kaccit te vardhate tapaḥ
“ o Dhṛtarāṣṭra grandi-braccia, spero che cresca il tuo tapas,
15035002c kaccin manas te prīṇāti vanavāse narādhipa
e che il tuo animo si rallegri di risiedere nella foresta o signore di uomini,
15035003a kaccid dhṛdi na te śoko rājan putravināśajaḥ
e spero che non vi sia dolore nel tuo cuore per la distruzione dei figli,
15035003c kaccij jñānāni sarvāṇi prasannāni tavānagha
e spero che tutte le tue conoscenze siano corrette o senza-macchia,
15035004a kaccid buddhiṁ dṛḍhām kṛtvā carasy āraṇyakaṁ vidhim
e che con ferma intenzione tu viva la condotta dei rifugiati nella selva,
15035004c kaccid vadhūś ca gāndhārī na śokenābhībhūyate
spero che la nuora e Gāndhārī non siano soverchiate dal dolore,
15035005a mahāprajñā buddhimatī devī dharmārthadarśinī
la regina ha grande saggezza, e intelligenza e sa vedere il dharma,
15035005c āgamāpāyatattvajñā kaccid eṣā na śocati
conosce in verità prosperità e sventura, spero dunque che non ne soffra,
15035006a kaccit kuntī ca rājaṁś tvām śuśrūṣur anahaṁkṛtā
e spero che Kuntī o re, senza egoismi ti ubbidisca,
15035006c yā parityajya rājyaṁ svaṁ guruśuśrūṣaṇe ratā
lei che lasciato il proprio regno, è salda nell'obbedienza al guru,
15035007a kaccid dharmasuto rājā tvayā prītyābhinanditaḥ
e spero che il re figlio di Dharma sia da te felicemente salutato,
15035007c bhīmārjunayamāś caiva kaccid ete 'pi sāntvitāḥ
e spero che Bhīma, Arjuna e i gemelli, siano pure da te confortati,
15035008a kaccin nandasi dṛṣṭvaitān kaccit te nirmalaṁ manaḥ
spero che tu ti rallegri nel vederli, e che tu ne abbia animo puro,
15035008c kaccid viśuddhabhāvo 'si jātajñāno narādhipa
e che la tua natura sia perfezionata dopo che ti è nata la conoscenza o sovrano,
15035009a etad dhi tritayaṁ śreṣṭhaṁ sarvabhūteṣu bhārata
queste tre cose sono il meglio per tutti gli esseri o bhārata,
15035009c nirvairatā mahārāja satyam adroha eva ca
assenza di inimicizia o grande re, sincerità e assenza di inganno,

15035010a kaccit te nānutāpo 'sti vanavāsena bhārata
spero che tu non abbia rimpianti di vivere nella foresta o bhārata,
15035010c svadate vanyam annam vā munivāsāmsi vā vibho
e che ti piacciono i cibi selvatici, e le vesti da muni o illustre,
15035011a viditam cāpi me rājan vidurasya mahātmanaḥ
io anche so o re, per quale motivo Vidura grand'anima,
15035011c gamanam vidhinā yena dharmasya sumahātmanaḥ
che è Dharma stesso dalla grandissima anima sia giunto,
15035012a māṇḍavyaśāpād dhi sa vai dharmo viduratām gataḥ
per la maledizione di Māṇḍavya Dharma è divenuto Vidura,
15035012c mahābuddhir mahāyogī mahātmā sumahāmanāḥ
dal grande intelletto e anima, dal grande yoga e dalla grandissima intelligenza,
15035013a bṛhaspatir vā deveṣu śukro vāpy asureṣu yaḥ
Bṛhaspati tra gli dèi e neppure Śukra tra gli asura,
15035013c na tathā buddhisampanno yathā sa puruṣarṣabhāḥ
hanno un tale intelletto come quello di quel toro fra gli uomini,
15035014a tapobalavyayam kṛtvā sumahac cirasambhṛtam
spendendo la forza del tapas, grandissimo e a lungo esercitato,
15035014c māṇḍavyenarṣiṇā dharmo hy abhibhūtaḥ sanātanaḥ
il ṛṣi Māṇḍavya ha sconfitto l'eterno Dharma,
15035015a niyogād brahmaṇaḥ pūrvam mayā svena balena ca
per ordine di Brahmā un tempo io, con la mia forza,
15035015c vaicitravīryake kṣetre jātaḥ sa sumahāmatīḥ
nel campo di Vicitravīrya ho generato quel grande intelletto,
15035016a bhrātā tava mahārāja devadevaḥ sanātanaḥ
tuo fratello o grande re, il dio degli dèi eterno,
15035016c dhāraṇāc chreyaso dhyānād yaṁ dharmam kavayo viduḥ
i saggi sapevano che era Dharma per il suo sostenere il meglio e il suo pensiero,
15035017a satyena samvardhayati damena niyamena ca
egli cresceva nella sincerità nel controllo e nel trattenersi,
15035017c ahimsayā ca dānena tapasā ca sanātanaḥ
nell'assenza di violenza nel donare e nel tapas quell'eterno,
15035018a yena yogabalāj jātaḥ kururājo yudhiṣṭhiraḥ
per la forza del suo yoga è nato il re dei kuru Yudhiṣṭhira,
15035018c dharma ity eṣa nṛpate prājñenāmitabuddhinā
egli è Dharma, avendo il sovrano infinita saggezza e intelligenza,
15035019a yathā hy agnir yathā vāyur yathāpaḥ pṛthivī yathā
come è Agni, com'è Vāyu, come è l'acqua, e come la terra,
15035019c yathākāśam tathā dharmā iha cāmutra ca sthitaḥ
come è l'aria così è Dharma quaggiù e nell'altro mondo,
15035020a sarvaś caiva kauravya sarvam vyāpya carācaram
ovunque è egli o kaurava, permeato del tutto, mobile e immobile,
15035020c dṛṣyate devadevaḥ sa siddhair nirdagdihakilbiṣaiḥ
quel dio degli dèi appare ai siddha che hanno bruciato le loro colpe,
15035021a yo hi dharmā sa viduro viduro yaḥ sa pāṇḍavaḥ
chi è Dharma è Vidura, e chi è Vidura è il pāṇḍava,
15035021c sa eṣa rājan vaśyas te pāṇḍavaḥ preṣyavat sthitaḥ
e questo è o re il disciplinato pāṇḍava che ti sta davanti come un servo,
15035022a praviṣṭaḥ sa svam ātmānam bhrātā te buddhisattamaḥ

tuo fratello, dunque quel supremo intelletto è entrato in sé stesso,
15035022c diṣṭyā mahātmā kaunteyaṁ mahāyogabalānviṭaḥ
nel kuntide, per fortuna quel grand'anima dotato della forza di un grande yoga,
15035023a tvāṁ cāpi śreyasā yokṣye nacirād bharatarṣabha
e pure io tra non molto, ti unirò al tuo meglio o toro dei bhārata,
15035023c saṁśayacchedanārthaṁ hi prāptaṁ mām viddhi putraka
sappi o figlio mio che io ti ho raggiunto per tagliare i tuoi dubbi,
15035024a na kṛtaṁ yat purā kaiś cit karma loke maharṣibhiḥ
una impresa mai compiuta prima al mondo da qualche grande ṛṣi,
15035024c āścaryabhūtaṁ tapasaḥ phalaṁ saṁdarśayāmi vaḥ
di natura miracolosa, io vi mostrerò il frutto del mio tapas,
15035025a kim icchasi mahīpāla mattaḥ prāptum amānuṣam
qualunque cosa da me tu vuoi ottenere di sovrumano o signore della terra,
15035025c draṣṭum spraṣṭum atha śrotum vada kartāsmi tat tathā
o vedere, toccare o udire parla e io lo compirò.”